Ofrenda de larga vida basada en el Lama Chöpa

Recopilación de oraciones para la ofrenda de larga vida dedicada a Su Santidad el XIV Dalái Lama.

Thekchen Choling, Dharamsala,
24 de mayo de 2023
Incluye *Una forma bien dispuesta de ofrecer la puya de larga vida basada en la «Indivisibilidad del gozo y la vacuidad»*: El Ritual del Camino Profundo de Lama Chopa.

Las puyas de larga vida purifican el karma negativo y acumulan méritos y, en general, la vida puede alargarse acumulando méritos. Sin embargo, el mejor tipo de puya de larga vida no es sólo el ritual, sino apreciar el consejo [del gurú] con el pensamiento correctamente dedicado al amigo virtuoso, desde el propio lado mirar al gurú como el Buda, y recordar su bondad; sentir pesar por no haber practicado correctamente en el pasado, y tomar la decisión de practicar mejor en el futuro: en general, en el sentido ordinario, ser mejor persona.

Lama Zopa Rinpoche
Extracto ligeramente editado de la revista Mandala, abril de 1989

Para entender por qué es esencial una puya de larga vida, debemos comprender el valor del Gurú. Él es nuestro guía en esta vida, en el bardo y en las vidas futuras. Es inmensamente importante. No se trata de que si le pedimos que viva lo hará, o viceversa, sino de que ofrecer tal ceremonia purifica nuestros propios samayas rotos.

Geshe Lama Konchog

Índice

Mantra del santo nombre de Su Santidad el Dalái Lama 1

Alabanza y mantra de Amitāyus 3

Alabanza y mantra de Namgyalma.. 4

Alabanza y mantra de Tara blanca.. 5

Alabanzas a las 21 Taras.. 6

Invocación 6

Postraciones 6

Alabanzas.. 6

Dedicación 11

Los Diecisiete Panditas de Nalanda.. 12

El noble Sutra que recuerda las Tres Joyas 22

Alabanza a Buda Shakyamuni.. 27

Ofrenda de larga vida de Lama Chopa.. 29

Petición al Gurú de Enseñanza y Larga Vida 29

La práctica preliminar.. 29

Refugio 29

Bodichita 30

Autogeneración como la Deidad.. 31

Bendición de la ofrenda interna 32

Bendición de las ofrendas externas....................................34
La práctica en sí..36
Generación del campo de mérito....................................36
Visualización..36
Invocación...39
Las siete ramas 40
Rama de las postraciones..41
Rama de las ofrendas...43
Los cinco sentidos...45
Ofrenda del mandala 45
Ofrenda interna: 46
Ofrenda del Tsog..47
Bendición de las ofrendas del Tsog.................................47
Invocación...49
Ofrenda del Tsog 50
Ofrenda del Tsog al maestro de ceremonias...............52
Ofrenda secreta:...53
Ofrenda de la talidad:...53
Ofrenda de medicina y servicio:...............................54
Rama de la confesión:...54

Rama del regocijo: 55
Rama de la petición de enseñanzas: 55
Ofrenda de larga vida 57
Ofrenda del asiento vajra 57
Súplica ofreciendo las Cinco Sabidurías - Espejo 59
Petición ofreciendo las Cinco Sabidurías - Loto 59
Petición ofreciendo las Cinco Sabidurías - Vajra 60
Petición ofreciendo las Cinco Sabidurías - Joya 60
Petición ofreciendo las Cinco Sabidurías - Espada 61
Ofrenda de Mandala 61
Mandala corto 63
Petición de girar la rueda del Dharma 63
Petición para que permanezca 64
Presentación de las ofrendas 64
Receptáculo del cuerpo (estatua de larga vida) 64
Receptáculo de voz (texto de larga vida) 65
Receptáculo de mente (estupa) 65
Túnica amarilla exterior monástica (namjar) 65
Chöcö monástico, túnica amarilla exterior (la gö) 66
Shamtab, falda de los hábitos monásticos (thang gö) 66
Sombrero de pandita (usha) 67
Cubre paño de asiento monástico (ding wa) 67

Cuenco de mendicante (lhung ze)....................................68
Bastón monástico (karsil)...68
Siete preciosos objetos reales (gyäl si na dün)................68
Ocho símbolos auspiciosos (tag gye)..............................69
Ocho sustancias (dze gye)..69
Nubes de bendiciones en forma de ambrosía................71
Ofrenda de Mandala...80
Mandala corto...81
Petición de girar la rueda del Dharma.............................81
Petición para que permanezca..82
Oración de alabanza a Amitayus....................................83
Continuación del Lama Chöpa..87
Rama de pedir al Maestro que permanezca durante mucho tiempo...87
Rama de la dedicación..87
Peticiones..87
Adiestramiento de la mente mediante el repaso de todo el camino y la recepción de bendiciones..............................93
Bendición y ofrenda del resto del Tsog..........................99
La práctica de las perfecciones después de generar la bodichita..102
Dedicación de méritos..107

Versos auspiciosos 107
El guía incomparable (Ja chhö dren pa nyam me).......110
Oración por el florecimiento de las enseñanzas de Lama Tsongkhapa..112
La llamarada de las enseñanzas....................................115
Colofón 120
Canción melodiosa de la verdad del sabio 121
Palabras de Verdad 132
Oración final de dedicación 135

Mantra del santo nombre de Su Santidad el Dalái Lama

JAM PÄL DOR JE NGAG LA WANG JOR ZHING
LO DRÖ BUM ZANG YE SHE DÜ TSI TAM
TÄN DZIN GYA CHHER RÖL TSHO DZE PÄI GYÄN
PHAG CHHOG CHHÄL NA PÄ MOR SÖL WA DEB

Manyushri vajra, con dominio sobre el habla, vasija excelente
de inteligencia llena del néctar de la sabiduría, ornamento que embellece
el vasto océano de expresiones de los poseedores de las enseñanzas:
a ti, *arya* supremo Poseedor del Loto, te imploro.

OM AH GURU VAJRADHARA BHATTARAK MANJUSHRI VAGINDRA SUMATI JNANA SHASANA DHARA SAMUDRA SHRI BHADRA SARVA SIDDHI HUM HUM

TONG NYI NYING JE ZUNG DU JUG PÄI LAM
CHHE CHHER SÄL DZÄ GANG CHÄN TÄN DRÖI GÖN
CHHAG NA PÄ MO TÄN DZIN GYA TSHO LA
SÖL WA DEB SO ZHE DÖN LHÜN DRUB SHOG

Gran clarificador del camino que aúna la vacuidad y la compasión,
protector de las enseñanzas y de los seres en el país de las nieves,
Poseedor del Loto, Tenzin Gyatso, rogamos:
¡que sus deseos se cumplan de forma espontánea!

Éstas son palabras benditas del Gran Señor Supremo del Refugio, Su Santidad el Daláí Lama, compuestas a petición de Kyabje Dilgo Khyentse Rimpoché.

Alabanza y mantra de Amitāyus

JIG TEN DREN PÄI TSO WO TSHE PAG ME
DÜ MIN CHHI WA MA LÜ JOM DZÄ PA
GÖN ME DUG NGÄL GYUR PA NAM KYI KYAB
SANG GYÄ TSHE PAG ME LA CHHAG TSHÄL LO

Guía principal de este mundo, Longevidad sin límites,
destructor de toda muerte prematura,
refugio de todos los que sufren desprotegidos:
me postro ante el Buda Amitāyus.

OM NAMO BHAGAVATE / APARIMITA AYUR JÑANA
SUVINISCITA TEJO RAJAYA / TATHAGATAYA / ARHATE /
SAMMYAKSAMBUDDHAYA / TADYATHA / OM PUNYE PUNYE
MAHA PUNYE APARIMITA AYUR PUNYE JÑANA
SAMBHAROPACITE / OM SARVA SAMSKARA PARI SUDDHA
DHARMATE GAGANA SAMUDGATE SVABHAVA VISUDDHE
MAHANAYA PARIVARE SVAHA

GE WA DI YI NYUR DU DAG
TSHE PAG ME GÖN DRUB GYUR NÄ
DRO WA CHIG KYANG MA LÜ PA
DE YI SA LA GÖ PAR SHOG

Que, gracias a esta virtud, pueda rápidamente
convertirme en el Salvador Amitāyus
y conducir a todos los seres vivos
sin excepción, a su estado iluminado.

Alabanza y mantra de Namgyalma

PÄL DÄN LHA MO TÖN KÄI DA WÄI DOG
ZHAL SUM CHHAG GYÄ RAB DZE ZHI WÄI KU
YE SHE PAG YÄ TSHE YI CHHOG TSÖL MA
NAM PAR GYÄL MÄI ZHAB LA CHHAG TSHÄL LO

Diosa gloriosa, color de la luna de otoño, cuyo cuerpo sagrado extremadamente bello y apacible posee tres rostros y ocho brazos:
otorgas infinita sabiduría exaltada y longevidad suprema,
Namgyalma, a tus pies me postro.

OM BHRUM SVAHA / OM AMṚTA AYUR DADE SVAHA

GE WA DI YI NYUR DU DAG
NAM PAR GYÄL MA DRUB GYUR NÄ
DRO WA CHIG KYANG MA LÜ PA
DE YI SA LA GÖ PAR SHOG

Que por esta virtud pueda rápidamente
convertirme en Namgyalma
y conducir a todos los seres vivos
sin excepción, a su estado iluminado.

Alabanza y mantra de Tara blanca

KHOR WA LÄ DRÖL TA RE MA
TUT TA RE YI JIG GYÄ DRÖL
TU RE NA WA NAM LÄ DRÖL
DRÖL MA YUM LA CHHAG TSHÄL LO

TARE libera del saṃsāra,
TUTTARE libera de los ocho miedos,
TURE libera de todas las enfermedades:
me postro ante la Libertadora, la Madre Tara.

OM TARE TUTTARE TURE MAMA AYUR PUNYE JÑANA PUSṬIM KURUYE SVAHA

GE WA DI YI NYUR DU DAG
YI ZHIN KHOR LO DRUB GYUR NÄ
DRO WA CHIG KYANG MA LÜ PA
DE YI SA LA GÖ PAR SHOG

Que por esta virtud pueda rápidamente
convertirme en la Rueda que concede los deseos
y conducir a todos los seres vivos
sin excepción, a su estado iluminado.

Alabanzas a las 21 Taras

(Traducción literal)

Invocación

PO TA LA YI NÄ CHHOG NÄ
TAMYIG JANG GU LÄ THRUNG SHING
ÖPAG ME KYI U LA GYÄN
DÜ SUM SANG GYÄ THRIN LÄ MA
DRÖL MA KHOR CHÄ SHEG SU SÖL

Desde tu sublime morada del Potala,
naciste de la sílaba verde TAM
y Amitābha corona tu cabeza:
Madre de las acciones de los Budas de los tres tiempos,
Tara, junto con tu séquito, por favor acude a este lugar.

Postraciones

LHA DANG LHA MIN CHÖ PÄN GYI
ZHAB KYI PÄ MO LA TÜ DE
PHONG PA KÜN LÄ DRÖL DZÄ MA
DRÖL MA YUM LA CHHAG TSHÄL LO

Los dioses y semidioses inclinan
sus coronillas ante tus pies de loto.
Liberadora de todos los indigentes,
ante ti, Madre Tara, me postro.

Alabanzas

OM Homenaje a la venerable Arya Tara.

Te rindo homenaje, Tara, heroína veloz:
tus ojos son como el relámpago,
y tu rostro, nacido del agua, brota del loto en flor
de Avalokiteshvara, protector de los tres mundos.

Te rindo homenaje, Tara: tu rostro es como
cien lunas llenas de otoño juntas,
resplandecientes como la luz,
que irradian mil estrellas juntas.

Te rindo homenaje, Tara, nacida de un loto azul dorado,
tus manos están bellamente adornadas con flores de loto,
eres la encarnación de la generosidad, del esfuerzo gozoso,
del ascetismo, de la pacificación, de la paciencia,
de la concentración y de todos los objetos de práctica.

Te rindo homenaje, Tara, la joya de la corona de los idos
a la talidad: tus acciones vencen infinitos males;
has alcanzado las perfecciones trascendentes sin excepción,
y en ti confían los hijos de los victoriosos.

Te rindo homenaje, Tara, que con las letras TUTTARA y HUM
llenas (los reinos de) el deseo, la dirección y el espacio:
tu pie pisa con fuerza los siete mundos
y eres capaz de atraer a todos los seres.

Te rindo homenaje, Tara, venerada por Indra,
Agni, Brahma, Vayu e Ishvara,
y alabada por la asamblea de los espíritus, zombis,
gandharvas y todos los yakshas.

Te rindo homenaje, Tara: con TRAT y PHAT
destruyes por completo las ruedas mágicas de los demás.
Con la pierna derecha doblada y la izquierda extendida
y presionando, las quemas en un remolino de fuego.

Te rindo homenaje, Tara, la gran aterrorizadora:
tu letra TURE destruye completamente a los poderosos demonios,
y con una expresión airada en tu rostro nacido del agua
eliminas a todos los enemigos sin excepción.

Te rindo homenaje, Tara: tus dedos adornan tu corazón
con el gesto de las Tres Joyas; adornada con una
rueda que alcanza todas las direcciones sin excepción
con la totalidad de tus propios rayos de luz.

Te rindo homenaje, Tara: el radiante adorno de tu coronilla,
alegre y magnífico, expande una guirnalda de luz:
con tu risa de TUTTARA
sometes a los demonios de todos los mundos.

Te rindo homenaje, Tara, capaz de invocar
a toda la asamblea de protectores locales:
tu expresión airada estremece furiosa
y rescatas a los desamparados con la letra HUM.

Te rindo homenaje, Tara: tu coronilla está adornada
con la luna creciente y llevas adornos de deslumbrante fulgor.
Desde tu moño el Buda Amitabha
irradia eternamente potentes rayos de luz.

Te rindo homenaje, Tara: permaneces en medio de una guirnalda
ardiente semejante al fuego del final de este eón; rodeada de gozo, estás sentada con la pierna derecha extendida
y la izquierda recogida, y destruyes por completo todas las hordas de enemigos.

Te rindo homenaje, Tara, que tienes la mano sobre la tierra
a tu lado, presionas con el talón y golpeas la tierra con el pie;
con tu mirada airada subyugas
los siete niveles con la sílaba HUM.

Te rindo homenaje, Tara, feliz, virtuosa y pacífica,
objeto de práctica, has ido más allá del dolor.
Estás perfectamente dotada con SVAHA y OM,
y has superado completamente todos los grandes males.

Te rindo homenaje, Tara, rodeada de los gozosos,
subyugas completamente el cuerpo de todos los enemigos,
tu palabra está adornada con las diez sílabas
y rescatas a todos con la letra de conocimiento HUM.

Te rindo homenaje, Tara, que pisas con fuerza y proclamas TURE.
Tu sílaba semilla en el aspecto de HUM
hace que tiemblen y se agiten los montes
Meru, Mandhara y Vindhya, así como los tres mundos.

Te rindo homenaje, Tara, que sostienes en la mano
la luna con la marca de liebre semejante al océano celestial.
Pronunciando TARA dos veces y la letra PHAT
disipas todos los venenos sin excepción.

Te rindo homenaje, Tara: en ti confían los reyes
de la asamblea de dioses, los propios dioses y todos los kinnaras;
tu espléndida armadura da gozo a todos,
disipas todas las disputas y malos sueños.

Te rindo homenaje, Tara, cuyos ojos, el sol y la luna,
irradian una luz excelente y brillante;
al pronunciar HARA dos veces y TUTTARA,
disipas toda epidemia violenta.

Te rindo homenaje, Tara, adornada con las tres talidades,
dotada hasta la perfección con el poder de la serenidad,
destruyes la hueste de espíritus malignos, zombis y yakshas,
¡Oh TURE, la más excelente y sublime!

Así concluye esta alabanza al mantra raíz y la ofrenda de los 21 homenajes.

Dedicación

CHOM DÄN DÄ MA CHHÖ JE PA
DAG GI GE WA CHI SAG PA
DI NI SEM CHÄN MA LÜ PA
DE WA CHÄN DU KYE WAR SHOG

Bhagavatī, que gracias a toda la virtud
que he acumulado haciendo ofrendas,
todos los seres sensibles sin excepción
nazcan en Sukhāvatī.

KU YI KYÖN PANG TSHÄN ZANG PE JÄ GYÄN
SUNG GI KYÖN PANG KA LA PING KÄI YANG
THUG KYI KYÖN PANG SHE JA THA DAG ZIG
TRA SHI PÄL BAR MA YI TRA SHI SHOG

Tu santo cuerpo sin defectos está adornado con los signos y las marcas.
Tu santa habla sin defectos resuena con la melodía del pájaro kalaviṅka.
Tu santa mente sin defectos ve los infinitos objetos conocibles.
Que advenga la auspiciosidad de la madre que aumenta la gloria auspiciosa.

Los Diecisiete Panditas de Nalanda

Su Santidad el XIV Dalai Lama

འགྲོ་ལ་ཕན་བཞེད་ཐུགས་རྗེས་རབ་བསྐྲུན་པའི། །སྤངས་རྟོགས་སྐྱོབ་པ་མཆོག་བརྙེས་ལྷ་ཡི་ལྷ། །
རྟེན་འབྱུང་གདམ་གྱིས་འགྲོ་རྣམས་འདྲེན་མཛད་པའི། །ཐུབ་དབང་སྨྲ་བའི་ཉི་མར་མགོས་ཕྱག་འཚལ། །

1. Dios entre los dioses, surgido del compasivo deseo de beneficiar a los seres errantes, que has logrado la protección trascendente, abandonado y realizado lo necesario y encaminas a los seres mediante las enseñanzas sobre el surgimiento dependiente: ante ti, poderoso Sol, me postro.

རྒྱལ་ཡུམ་དགོངས་དོན་མཐའ་བྲལ་དེ་ཉིད་དོན། །རྟེན་འབྱུང་རིགས་ཚུལ་ཟབ་མོས་གསལ་མཁས་པ། །
རྒྱལ་བའི་ལུང་བཞིན་ཐེག་མཆོག་དབུ་མའི་སྲོལ། །འབྱེད་མཛད་ཀླུ་སྒྲུབ་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

2. Experto clarificador del método profundo del surgimiento dependiente —el sentido exacto comprendido en la madre de los Budas—; pionero del camino medio del vehículo supremo, tal como el Buda profetizó: Nagaryuna, a tus pies suplico.

དེ་སྲས་ཐུ་བོ་མཁས་ཤིང་གྲུབ་པའི་མཆོག །ཕྱི་ནང་གྲུབ་མཐའ་རྒྱ་མཚོའི་ཕ་མཐར་སོན། །
ཀླུ་སྒྲུབ་གཞུང་འཛིན་ཀུན་གྱི་གཙུག་ནོར་དཔལ། །རྒྱལ་སྲས་འཕགས་པ་ལྷ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

3. Discípulo principal de aquél, gran erudito y gran realizado que cruzó el océano de filosofías budistas y no budistas, y es la joya de la corona entre los seguidores de las enseñanzas de Nagaryuna: hacia ti, el bodisatva Aryadeva, dirijo mis súplicas.

འཕགས་པའི་དགོངས་པ་རྟེན་འབྱུང་མཐར་ཐུག་དོན། །བཏགས་ཡོད་མིང་རྐྱང་ཙམ་གྱི་ཟབ་མོའི་གནད། །
གསལ་མཛད་གྲུབ་པ་མཆོག་གི་སར་གཤེགས་པ། །སངས་རྒྱས་བསྐྱངས་ཀྱི་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

4. Excelso yogui que clarificó los puntos más profundos sobre el significado de la teoría del surgimiento dependiente, el pensamiento del Superior, el punto esencial de lo profundo — que todo es meramente imputado— y que ascendió al supremo estado de realización: a tus pies, Buddhapalita, suplico.

བདེན་པའི་དངོས་པོ་སྐྱེ་སོགས་མཐའ་བཀག་ཅིང་། །ཚད་མ་མཐུན་སྣང་ཕྱི་དོན་བཞེད་པ་ཡི། །
གྲུབ་མཐའི་སྲོལ་གཏོད་ཡོངས་རྫོགས་པཎྜི་ཏ། །སློབ་དཔོན་ལེགས་ལྡན་འབྱེད་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

5. Pandita que expuso claramente la posición filosófica que refuta extremos tales como una producción existente a nivel último y propone la percepción compartida de la cognición válida y los objetos externos: maestro Bhavaviveka, hacia ti dirijo mis súplicas.

རྟེན་འབྲེལ་རྐྱེན་ཉིད་འདི་པ་ཙམ་ཉིད་ཀྱིས། །མཐའ་གཉིས་སེལ་བའི་སྣང་སྟོང་དབུ་མའི་ཚུལ། །
ཟབ་རྒྱས་འདོམས་མཁས་མདོ་སྔགས་ཡོངས་རྫོགས་ལམ། །རྒྱས་མཛད་ཟླ་བ་གྲགས་པར་གསོལ་བ་འདེབས། །

6. Propagador de los caminos completos del sutra y del tantra, experto en los aspectos profundos y extensos del método Madhyamaka en el que la vacuidad y las apariencias eliminan los dos extremos a través del surgimiento dependiente y lo meramente condicionado: a tus pies, Chandrakirti, suplico.

ངོ་མཚར་རྨད་བྱུང་སྙིང་རྗེ་ཆེན་པོའི་ལམ། །ཟབ་དང་རྒྱ་ཆེའི་རིགས་ཚུལ་རྣམ་མང་གིས། །
སྐལ་བཟང་གདུལ་བྱའི་ཚོགས་ལ་སྟོན་མཁས་པ། །རྒྱལ་སྲས་ཞི་བ་ལྷ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

7. Experto en mostrar a una multitud de afortunados discípulos el verdaderamente maravilloso camino de la gran compasión,

utilizando los versátiles métodos de los linajes extenso y profundo: a tus pies, bodisatva Shantideva, suplico.

གདུལ་བྱའི་ཁམས་བཞིན་གཉིས་སྟོང་དབུ་མའི་ལམ། །སྲོལ་གཏོད་དབུ་ཚད་རིགས་ཚུལ་འབྱེད་མཁས་ཤིང་། །
ཁ་བའི་ལྗོངས་སུ་རྒྱལ་བསྟན་སྤེལ་མཛད་པ། །མཁན་ཆེན་ཞི་བ་འཚོ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

8. Iniciador del Camino Medio de acuerdo con la disposición mental de sus discípulos, gran experto exponiendo los fundamentos lógicos del Madhyamaka y la cognición válida, y divulgador de las enseñanzas del Victorioso en la Tierra de las Nieves: a tus pies, gran abad Santarakshita, suplico.

མཐའ་བྲལ་དབུ་མའི་ལྟ་དང་ཞི་ལྷག་ཟུང་། །སྒོམ་རིམ་མདོ་རྒྱུད་བཞིན་དུ་ལེགས་བཀྲལ་ནས། །
གངས་ལྗོངས་རྒྱལ་བསྟན་འཁྲུལ་མེད་གསལ་མཛད་པ། །པད་མའི་ངང་ཚུལ་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

9. Expuso de un modo exhaustivo la manera de meditar en el Camino Medio libre de extremos y en la unión de la calma mental y la visión superior conforme a los sutras y los tantras; clarificó de modo impecable la doctrina del Victorioso en la Tierra de las Nieves: a tus pies, Kamalashila, suplico.

བྱམས་པས་རྗེས་བཟུང་ཐེག་ཆེན་སྡེ་སྣོད་ཀུན། །ལེགས་པར་སྤེལ་མཁས་རྒྱ་ཆེན་ལམ་སྟོན་ཞིང་། །
རྒྱལ་བའི་ལུང་བཞིན་རྣམ་རིག་ཤིང་རྟའི་སྲོལ། །འབྱེད་མཛད་ཐོགས་མེད་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

10. Inspirado y cuidado por Maitreya, avezado en difundir todos los conjuntos de discursos Mahayana, reveló el camino extenso y, conforme a la profecía, abrió el camino de la escuela Cittamatra: a tus pies, Asanga, suplico.

ཆོས་མངོན་སྡེ་བདུན་གཉིས་སྟོང་སྲོལ་བཟུང་ནས། །བྱེ་མདོ་རྣམ་རིག་གྲུབ་མཐའ་གསལ་མཛད་པ། །
ཀུན་མཁྱེན་གཉིས་པར་གྲགས་པའི་མཁས་པའི་མཆོག །སློབ་དཔོན་དབྱིག་གཉེན་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

11. Erudito excelente que mantuvo la visión filosófica de la doble vacuidad contenida en los Siete Tratados sobre Abhidharma, y que clarificó las teorías filosóficas de los Vaibhashikas, Sautantrikas y Vijnavadas: a tus pies, Acharya Vasubhandu, suplico.

ཐུབ་པའི་གཞུང་ལུགས་དངོས་སྟོབས་རིགས་པ་ཡིས། །སྟོན་ཕྱིར་ཚད་མའི་སྒོ་བརྒྱ་ལེགས་ཕྱེ་ནས། །
རྣམ་དཔྱོད་བློ་མིག་སྦྱིན་མཛད་ཚད་མ་པ། །ཕྱོགས་ཀྱི་གླང་པོའི་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

12. Lógico que nos ofreció el ojo consciente de la discriminación certera al abrirnos cien puertas epistemológicas con el fin de revelarnos el sistema de las escrituras del Buda mediante razonamientos fácticos: a tus pies, Dignaga, suplico.

ཕྱི་ནང་ཚད་མའི་གནད་ཀུན་ལེགས་དགོངས་ཤིང་། །མདོ་སེམས་ཟབ་རྒྱས་ལམ་ཀུན་རིགས་ལམ་ནས། །
ངེས་སྟེར་རྨད་བྱུང་ཆོས་ཚུལ་འདོམས་མཁས་པའི། །ཆོས་ཀྱི་གྲགས་པའི་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

13. Experto exponente de los magníficos métodos del dharma que profundizó en las ideas centrales del budismo y de otros sistemas, ganando certeza en los caminos extensos y profundos de las escuelas Sautrántika y Chitamatra: a tus pies, Dharmakirti, suplico.

ཐོགས་མེད་སྐུ་མཆེད་ལས་འོངས་ཤེར་ཕྱིན་དོན། །ཡོད་མེད་མཐའ་བྲལ་དབུ་མའི་སྲོལ་བཞིན་དུ། །
རྒྱན་གྱི་གཞུང་དོན་སྣང་བའི་སྒྲོན་མེ་སྤར། །འཕགས་པ་གྲོལ་སྡེའི་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

14. Aquel que prendió la lámpara que ilumina el sentido del «Ornamento» —el significado de la Perfección de la Sabiduría revelado por Asanga y su hermano— de conformidad con el

sistema Madhyamaka que carece de los extremos de existencia e inexistencia: a tus pies, Vimuktisena, suplico.

ཡུམ་དོན་འབྱེད་ལ་རྒྱལ་བའི་ལུང་བསྟན་ཐོབ། །མི་ཕམ་མགོན་པོའི་མན་ངག་ཇི་བཞིན་དུ། །
ཡུམ་གསུམ་ཤེར་ཕྱིན་གཞུང་མཆོག་གསལ་མཛད་པའི། །སློབ་དཔོན་སེང་གེ་བཟང་པོར་གསོལ་བ་འདེབས། །

15. Clarificador de las tres madres, las escrituras de la suprema Perfección de la Sabiduría, siguiendo las instrucciones de Maitreya y cuya exposición del sentido de la madre fue profetizada por el Victorioso: a tus pies, Haribhadra, suplico.

འདུལ་བ་འབུམ་སྡེའི་དགོངས་དོན་ལེགས་བསྡུས་ནས། །ཐམས་ཅད་ཡོད་སྨྲའི་ལུགས་བཞིན་སོ་སོ་ཐར། །
མ་ནོར་ལེགས་འདོམས་བརྟན་མཁས་མཆོག་གྱུར་པ། །ཡོན་ཏན་འོད་ཀྱི་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

16. Excelente en estabilidad y aprendizaje, que integró las intenciones de las cien mil categorías del Vinaya y que explicó, de modo profundo e inequívoco, la liberación individual de acuerdo con el sistema Mulasarvativadin: a tus pies, Gunaprabha, suplico.

བསླབ་གསུམ་ཡོན་ཏན་ནོར་བུའི་མཛོད་ལ་དབང་། །འདུལ་བསྟན་དྲི་མེད་རིང་དུ་སྤེལ་བའི་སླད། །
རྒྱ་ཆེན་གཞུང་དོན་ལེགས་བཀྲལ་འདུལ་འཛིན་མཆོག །ཤཱཀྱ་འོད་ཀྱི་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

17. Sostenedor ideal del Vinaya, diestro en el tesoro de las tres cualidades correspondientes a los tres entrenamientos que, para garantizar la longevidad de las impecables enseñanzas del Vinaya, clarificó largamente el sentido de las vastas escrituras: a tus pies, Shakyaprabha, suplico.

ཐུབ་གསུང་ཟབ་རྒྱས་བཀའ་སྒྲོལ་མ་ལུས་པ། །སྐྱེས་བུ་གསུམ་གྱི་ལམ་དུ་འདོམས་མཛད་དེ། །
གངས་ལྗོངས་ཐུབ་བསྟན་སྤེལ་བའི་དྲིན་ཅན་རྗེ། །ཇོ་བོ་ཨ་ཏི་ཤ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

18. Amable rey que hizo florecer la doctrina del Victorioso en la Tierra de las Nieves y expuso, mediante los senderos de los tres tipos de seres, las tradiciones extensa y profunda que conforman la doctrina completa del Victorioso: a tus pies, Jowo Atisha, suplico.

དེ་ལྟར་འཛམ་གླིང་རྒྱན་གྱུར་མཁས་པའི་ཕུལ། །ངོ་མཚར་ལེགས་བཤད་འབྱུང་གནས་མཆོག་རྣམས་ལ། །
མི་ཕྱེད་དང་བའི་ཡིད་ཀྱིས་གསོལ་བཏབ་པས། །བདག་རྒྱུད་སྨིན་ཅིང་གྲོལ་བར་བྱིན་གྱིས་རློབས། །

19. Que, por invocar con una mente firme y pura a estos eruditos excelentes, ornamentos del mundo y fuentes excelsas de textos inauditos, se me bendiga para que mi continuo mental madure y alcance la liberación.

གཞི་ཡི་གནས་ཚུལ་བདེན་གཉིས་དོན་ཤེས་པས། །བདེན་བཞིས་འཁོར་བ་འཇུག་ལྡོག་ཇི་བཞིན་ངེས། །
ཚད་མས་དྲངས་པའི་སྐྱབས་གསུམ་དད་པ་བརྟན། །ཐར་ལམ་རྩ་བ་ཚུགས་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས། །

20. Al comprender el significado de las dos verdades —el modo en que las bases existen—, nos cercioramos, por medio de las cuatro verdades, de cómo llegamos a la existencia cíclica y de cómo la dejamos. Conducida por una cognición válida, nuestra fe en los tres refugios será firme. Bendecidme para que plante la raíz del camino a la liberación.

སྡུག་ཀུན་ཉེར་ཞིའི་ཐར་པ་དོན་གཉེར་བའི། །ངེས་འབྱུང་བློ་དང་འགྲོ་རྣམས་སྐྱོབ་འདོད་པའི། །
ཕྱོགས་མཐས་གདུགས་པའི་སྙིང་རྗེའི་རྩ་བ་ཅན། །བཅོས་མིན་བྱང་སེམས་འབྱོང་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས། །

21. Bendecidme para que manifieste una bodichita espontánea: la aspiración a la liberación, a la purificación de todo sufrimiento

y de sus causas, cuyas raíces son la compasión ilimitada que desea proteger a los seres errantes y la renuncia.

ཤིང་རྟ་ཆེན་པོའི་གཞུང་གི་དོན་རྣམས་ལ། །ཐོས་བསམ་སྒོམ་པས་ཕ་རོལ་ཕྱིན་པ་དང་། །
རྡོ་རྗེ་ཐེག་པའི་ཟབ་གནད་ལམ་ཀུན་ལ། །ངེས་པ་བདེ་བླག་ཉིད་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས། །

22. Bendecidme para que, tras escuchar, reflexionar y meditar sobre el sentido de las obras de los grandes pioneros, halle certeza con facilidad acerca de todas las claves profundas de los caminos de la Perfección y del Vajrayana.

སྐྱེ་ཞིང་སྐྱེ་བར་བསླབ་གསུམ་ལྡན་པའི་རྟེན། །ལེགས་ཐོབ་བཤད་དང་སྒྲུབ་པས་ལུང་རྟོགས་བསྟན། །
འཛིན་ཅིང་སྤེལ་ལ་ཤིང་རྟ་ཆེ་རྣམས་དང་། །མཚུངས་པར་བསྟན་ལ་བྱ་བ་བྱེད་པར་ཤོག །

23. Que pueda, vida tras vida, obtener un buen renacimiento provisto de los tres entrenamientos y contribuir a la doctrina como hicieran los grandes pioneros: sosteniendo y propagando las palabras y las realizaciones de las enseñanzas mediante la docencia y la práctica.

འདུས་སྡེ་ཀུན་དུ་ཐོས་བསམ་བཤད་སྒྲུབ་ཀྱི། །བྱ་བས་དུས་འདའ་ལོག་འཚོ་ཡོངས་སྤངས་པའི། །
དམ་པའི་མཁས་གྲུབ་རབ་དུ་འཕེལ་བ་ཡིས། །འཛམ་གླིང་ས་ཆེན་རྟག་དུ་མཛེས་གྱུར་ཅིག །

24. Que este gran globo que es nuestro mundo se embellezca siempre de suerte que todas las organizaciones religiosas se colmen de santos eruditos y practicantes que, evitando todo modo de vida deshonesto, dediquen su tiempo al estudio, la reflexión y la enseñanza.

དེ་མཐུས་མདོ་སྔགས་ཡོངས་རྫོགས་ས་ལམ་བགྲོད། །དོན་གཉིས་ལྷུན་གྲུབ་རྣམ་མཁྱེན་རྒྱལ་བ་ཡི། །
གོ་འཕང་མྱུར་བ་ཉིད་དུ་ཐོབ་གྱུར་ནས། །ནམ་མཁའ་ཇི་སྲིད་འགྲོ་བའི་དོན་བྱེད་ཤོག། །

25. Y que, gracias a esto, recorran los caminos y las tierras del sutra y del tantra en toda su extensión y, tras alcanzar pronto el estado de la magna omnisciencia que otorga los dos fines de forma espontánea, se apliquen al beneficio de los seres mientras exista el espacio.

ཅེས་པ་འདི་བཞིན། སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་ལེགས་པར་བསྟན་པའི་ཟབ་པ་དང་རྒྱ་ཆེ་བའི་ཆོས་ཚུལ་འདི་དག་ལ་རྒྱ་གར་འཕགས་པའི་ཡུལ་གྱི་མཁས་པའི་དབང་པོ་གོང་སློས་དེ་དག་གིས་རྣམ་དཔྱོད་ལྡན་པའི་སྐྱེས་བུའི་བློ་མིག་རྣམ་པར་འབྱེད་པའི་ལེགས་བཤད་རྨད་དུ་བྱུང་བ་ཇི་སྙེད་ཅིག་མཛད་དེ་མི་ལོ་ཉིས་སྟོང་ལྔ་བརྒྱ་ལྔ་བཅུར་ཉེ་བའི་དུས་ད་ལྟ་བར་ཐོས་བསམ་སྒོམ་པའི་གཞུང་དུ་ཉམས་པ་མེད་པར་གནས་ཡོད་པས་མཁས་པའི་དབང་པོ་དེ་དག་གི་བཀའ་དྲིན་རྗེས་སུ་དྲན་པ་དང༌། མི་ཕྱེད་དད་པས་དེ་དག་གི་རྗེས་སུ་སློབ་པར་སྨོན་ཅིང༌།

Todas las maravillosas explicaciones de las enseñanzas profundas y extensas, excelentemente reveladas por el Señor Buda, que fueron compuestas por estos estudiosos de la noble tierra de la India, pueden abrir los ojos de cualquier persona que tenga un conocimiento con criterio. En la actualidad y gracias a la bondad de estos grandes eruditos, estas enseñanzas han sobrevivido sin decaer y siguen siendo objeto de estudio, reflexión y meditación después de más de dos mil quinientos años. Por eso compuse esta oración, para recordar su generosidad con fe inquebrantable y con la aspiración a seguir los pasos de todos ellos.

དེང་དུས་འཛམ་གླིང་ཁྱོན་འདིར་ཚན་རིག་དང༌། འཕྲུལ་ཆས་དངོས་པོ་ཡར་རྒྱས་ཚད་མཐོར་ཕྱིན་ཏེ་འདི་སྣང་འདུ་འཛིའི་རྣམ་གཡེང་འཁྲུག་ཆེའི་སྐབས་འདིར། རང་རེ་སངས་རྒྱས་ཀྱི་རྗེས་འཇུག་པ་རྣམས་སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཆོས་ཚུལ་ལ་ཤེས་ནས་དད་པ་ཐོབ་པ་ཞིག་དགོས་གལ་ཤིན་དུ་ཆེ་བས་གཞུ་བོའི་བློས་ཐེ་ཚོམ་གྱི་སྒོ་ནས་ཞིབ་མོར་བརྟགས་ཤིང་དཔྱད་དེ་རྒྱུ་མཚན་འཚོལ་བ་དང༌།

En este momento, en el que todos hemos sido testigos de un enorme avance en los campos de la ciencia y la tecnología,

aunque también estamos distraídos en gran medida por el ajetreo y el bullicio de nuestras vidas agitadas, es de vital importancia, para todos los que seguimos al Buda, que desarrollemos una fe basada en la comprensión del Dharma. Por lo tanto debemos investigarlo, analizando sus razones con una mente imparcial e inquisitiva.

རྒྱུ་མཚན་མཐོང་ནས་ཤེས་རབ་ཀྱི་གྲོགས་དང་བཅས་པའི་དད་པ་སྐྱེ་བ་ལ། ཡོངས་གྲགས་རྒྱན་དྲུག་མཆོག་གཉིས་དང་། སངས་རྒྱས་བསྐྱངས་དང་། འཕགས་པ་གྲོལ་སྡེ་ལ་སོགས་པའི་ཟབ་རྒྱས་ཀྱི་གཞུང་ལུགས་དུ་ཕྱིན་པ་འདི་དག་མེད་དུ་མི་རུང་བ་མཐོང་ནས་རྒྱན་དྲུག་མཆོག་གཉིས་ཀྱི་སྐུ་ཐང་བྲིས་སྲོལ་སྔར་ནས་ཡོད་མུས་ཐོག ཟབ་རྒྱས་ཀྱི་བླ་བརྒྱུད་གཞན་དགུ་བསྣན་ཏེ་ན་ལེ་ནྡྲའི་པཎ་གྲུབ་བཅུ་བདུན་གྱི་བྲིས་སྐུ་གསར་བཞེངས་དང་འབྲེལ།

Para desarrollar esta fe que se basa en la sabiduría que nace de la comprensión, son indispensables las obras correspondientes a las tradiciones profundas y extensas compuestas por los maestros universalmente conocidos como los Seis Ornamentos y los Dos Supremos, así como las de otros como Buddhapalita y Arya Vimuktisena.

Con esto en mente, encargué la pintura de un thangka que representase a diecisiete de los maestros más sabios y consumados de Nalanda. Este grupo se formó añadiendo nueve maestros de los linajes profundo y extenso al grupo tradicional de los Seis Ornamentos y los Dos Supremos.

མཁས་པའི་སྐྱེས་མཆོག་དེ་དག་ལ་སྙིང་ནས་གུས་པའི་གསོལ་འདེབས་འདི་འདྲ་ཞིག་འབྲི་འདུན་བྱུང་བ་དང་། དོན་གཉེར་ཅན་ཆོས་གྲོགས་འགའ་ཞིག་ནས་ཀྱང་སྐུལ་མ་བྱུང་བར་བརྟེན།

Junto con esto, me sentí inspirado para componer esta oración de sincera devoción a estos grandes y sabios maestros, y varios de mis amigos leales en el Dharma también me animaron.

དཔལ་ནཱ་ལེ་ནྡྲའི་པཎ་ཆེན་བཅུ་བདུན་གྱི་གསོལ་འདེབས་དད་གསུམ་གསལ་བྱེད་ཅེས་པ་འདི་དག་མཁས་པའི་དབང་པོ་དེ་དག་གི་ལེགས་བཤད་ལ་བཙོས་མིན་ཡིད་ཆེས་ཀྱི་དད་པ་ཐོབ་ཅིང་། མཁས་པ་དེ་དག་གི་ལེགས་བཤད་སློབ་གཉེར་མཁན་གྱི་གྲལ་མཐར་འཁོད་པ། ཤཱཀྱའི་དགེ་སློང་བསྟན་འཛིན་རྒྱ་མཚོས།

Así fue como yo, el monje budista Tenzin Gyatso, desde el final de la fila de los estudiosos de tales composiciones magistrales, compuse esta oración: Alumbrando los Tres Tipos de Fe, Invocación a los Diecisiete Grandes Panditas de Nalanda, tras alcanzar una certeza genuina en las excelentes obras de estos sublimes maestros.

གནས་བརྟན་སྡེ་པའི་ལུགས་ཀྱི་སྟོན་པ་བདེ་བར་གཤེགས་ནས་ལོ་གྲངས་ ༢༥༤༥ བོད་རབ་བྱུང་བཅུ་བདུན་པའི་ལྕགས་སྦྲུལ་ཟླ ༡༡ ཚེས་ ༡ ཕྱི་ལོ་ ༢༠༠༡ ཟླ་ ༡༢ ཚེས་ ༡༥ ཉིན། རྒྱ་གར་ཧི་མ་ཅལ་མངའ་སྡེའི་ཀང་ར་རྫོང་ཁོངས། ཐེ་ཀ་ཆེན་ཆོས་གླིང་དུ་གྲུབ་པར་བགྱིས་པ་དགེ་བར་གྱུར་ཅིག། །།

Este texto fue completado en Thekchen Choeling, Dharamsala, en el distrito de Kangra de Himachal Pradesh, en la India, en el primer día del undécimo mes del año de la serpiente de hierro, en el ciclo XVII del calendario lunar (15 de diciembre 2001), 2.545 años después del paranirvana del Buda, según el sistema Theravadin.

¡Que se transforme en virtud!

El noble Sutra que recuerda las Tres Joyas

༄༅། །འཕགས་པ་དཀོན་མཆོག་གསུམ་རྗེས་སུ་དྲན་པ་ཞེས་བྱ་བའི་མདོ་བཞུགས་སོ།།

རྒྱ་གར་སྐད་དུ། ཨཱརྱ་རཏྣ་ཏྲ་ཡ་ཨ་ནུ་སྨྲི་ཏི་སཱུ་ཏྲ།
བོད་སྐད་དུ། འཕགས་པ་དཀོན་མཆོག་གསུམ་རྗེས་སུ་དྲན་པའི་མདོ།

En sánscrito: ārya ratnatrayānusmṛti sūtra
En tibetano: 'phags pa dkon mchog gsum rjes su dran pa'i mdo

ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
¡Homenaje al omnisciente!

འདི་ལྟར་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྡན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དགྲ་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་རིག་པ་དང་ཞབས་སུ་ལྡན་པ།

Así, el Buda, el trascendente, el conquistador consumado, el Tathāgata que ha reconocido la talidad, el arhat que ha conquistado todos los enemigos, es un Buda perfecto y completamente iluminado, dotado de discernimiento y digno de reverencia,

བདེ་བར་གཤེགས་པ། འཇིག་རྟེན་མཁྱེན་པ། སྐྱེས་བུ་འདུལ་བའི་ཁ་ལོ་སྒྱུར་བ། བླ་ན་མེད་པ། ལྷ་དང་མི་རྣམས་ཀྱི་སྟོན་པ་ སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྡན་འདས་ཏེ།

el Sugata que ha alcanzado el estado de dicha, el conocedor del mundo entero, el guía y domador de seres, el insuperable, el maestro de dioses y humanos, el Buda Bhagavat.

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དེ་ནི་བསོད་ནམས་དག་གི་རྒྱུ་མཐུན་པ། དགེ་བའི་རྩ་བ་རྣམས་ཆུད་མི་ཟ་བ། བཟོད་པས་རབ་ཏུ་བརྒྱན་པ། བསོད་ནམས་ཀྱི་གཏེར་རྣམས་ཀྱི་གཞི། དཔེ་བྱད་བཟང་པོ་རྣམས་ཀྱིས་སྤྲས་པ། མཚན་རྣམས་ཀྱི་མེ་ཏོག་རྒྱས་པ།

El Tathāgata está en armonía con todo mérito. No desperdicia las fuentes de virtud. Está plenamente adornado de paciencia. Es el cimiento de los tesoros de mérito. Está adornado con las excelentes marcas menores. Es el completo florecimiento de las marcas mayores.

སྤྱོད་ཡུལ་རན་པར་མཐུན་པ། མཐོང་ན་མི་མཐུན་པ་མེད་པ། དད་པས་མོས་པ་རྣམས་ལ་མངོན་པར་དགའ་བ། ཤེས་རབ་ཟིལ་གྱིས་མི་གནོན་པ། སྟོབས་རྣམས་ལ་བརྙི་བ་མེད་པ།

Su actividad es oportuna y adecuada. Al verlo, nada hay que no sea armonioso. Trae auténtica alegría a aquellos que tienen fe. Su sabiduría es espléndida e insuperable. Sus poderes son invencibles.

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི་སྟོན་པ། བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་རྣམས་ཀྱི་ཡབ། འཕགས་པའི་གང་ཟག་རྣམས་ཀྱི་རྒྱལ་པོ། མྱ་ངན་ལས་འདས་པའི་གྲོང་ཁྱེར་དུ་འགྲོ་བ་རྣམས་ཀྱི་དེད་དཔོན།

Es el maestro de todos los seres sensibles, el padre de todos los bodisatvas, el soberano de todos los seres nobles, y el guía que conduce a los seres a la ciudad del nirvana.

ཡེ་ཤེས་དཔག་ཏུ་མེད་པ། སྤོབས་པ་བསམ་གྱིས་མི་ཁྱབ་པ། གསུང་རྣམ་པར་དག་པ། དབྱངས་སྙན་པ།

Su sabiduría es inconmensurable. Su valentía es inconcebible. Su palabra es absolutamente pura. Sus tonos son melodiosos.

སྐུ་བྱད་བལྟ་བས་ཆོག་མི་ཤེས་པ། སྐུ་མཚུངས་པ་མེད་པ། འདོད་པ་དག་གིས་མ་གོས་པ། གཟུགས་དག་གིས་ཉེ་བར་མ་གོས་པ། གཟུགས་མེད་པ་དག་དང་མ་འདྲེས་པ།

Nadie se cansa jamás de contemplarlo. Su cuerpo es incomparable. No está mancillado por el reino del deseo, ni manchado en modo alguno por el reino de la forma. No está atrapado en el reino sin forma.

སྡུག་བསྔལ་དག་ལས་རྣམ་པར་གྲོལ་བ། ཕུང་པོ་དག་ལས་རབ་ཏུ་རྣམ་པར་གྲོལ་བ། ཁམས་རྣམས་དང་མི་ལྡན་པ། སྐྱེ་མཆེད་རྣམས་བསྡམས་པ།

Está completamente liberado del sufrimiento. Está totalmente liberado de los agregados. No posee los elementos de la experiencia ordinaria. Tiene dominio sobre los campos sensoriales.

མདུད་པ་རྣམས་ཤིན་ཏུ་བཅད་པ། ཡོངས་སུ་གདུང་བ་དག་ལས་རྣམ་པར་སྒྲོལ་བ། སྲེད་པ་ལས་གྲོལ་བ། ཆུ་བོ་ལས་བརྒལ་བ། ཡེ་ཤེས་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པ།

Ha cortado todos los nudos. Está completamente liberado del tormento. Está liberado de la avidez. Ha cruzado del río. Ha llevado todas las sabidurías a su perfección.

འདས་པ་དང་། མ་བྱོན་པ་དང་། ད་ལྟར་བྱུང་བའི་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྡན་འདས་རྣམས་ཀྱི་ཡེ་ཤེས་ལ་གནས་པ། མྱ་ངན་ལས་འདས་པ་ལ་མི་གནས་པ། ཡང་དག་པ་ཉིད་ཀྱི་མཐའ་ལ་གནས་པ། སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ལ་གཟིགས་པའི་ས་ལ་བཞུགས་པ་སྟེ། འདི་དག་ནི་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྡན་འདས་རྣམས་ཀྱི་སྐུ་ཆེ་བའི་ཡོན་ཏན་ཡང་དག་པ་རྣམས་སོ། །

Mora en la sabiduría de todos los Budas del pasado, presente y futuro. No mora en el nirvana. Habita en la perfecta finalidad. Permanece en el nivel donde ve a todos los seres sensibles. Éstas son las auténticas y supremas cualidades de la encarnación del Buda.

དམ་པའི་ཆོས་ནི་ཐོག་མར་དགེ་བ། བར་དུ་དགེ་བ། མཐའ་མར་དགེ་བ། དོན་བཟང་པོ། ཚིག་འབྲུ་བཟང་པོ། མ་འདྲེས་པ། ཡོངས་སུ་རྫོགས་པ། ཡོངས་སུ་དག་པ། ཡོངས་སུ་བྱང་བ།

El Dharma sagrado es bueno al principio, bueno en el medio y bueno al final. Es excelente en significado, excelente en palabras y sílabas. Es inconfundible y perfectamente completo. Es absolutamente puro y purifica por completo.

བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་ཆོས་ལེགས་པར་གསུངས་པ། ཡང་དག་པར་མཐོང་བ། ནད་མེད་པ། དུས་ཆད་པ་མེད་པ། ཉེ་བར་གཏོད་པ། འདི་མཐོང་བ་ལ་དོན་ཡོད་པ། མཁས་པ་རྣམས་ཀྱིས་སོ་སོ་རང་གིས་རིག་པར་བྱ་བ།

El Buda enseña el Dharma perfectamente. Éste produce una visión inequívoca. Carece de toda aflicción. Es constante, siempre oportuno y digno de confianza cuando se aplica. Verlo cumple el propósito de los seres. Los sabios pueden validarlo con su propia conciencia.

བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་གསུངས་པའི་ཆོས་འདུལ་བ་ལ་ལེགས་པར་བརྟེན་པ། ངེས་པར་འབྱུང་བ། རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ཏུ་འགྲོ་བར་བྱེད་པ། མི་མཐུན་པ་མེད་ཅིང་འདུས་པ་དང་ལྡན་པ། བརྟེན་པ་ཡོད་པ། རྒྱུ་བ་བཅད་པའོ། །

El Dharma enseñado por el Buda se basa enteramente en el entrenamiento de la mente. Es verdaderamente liberador. Nos lleva a alcanzar la iluminación perfecta. No tiene contradicción. Lo abarca todo. Es constante y pone fin a toda incertidumbre.

ཐེག་པ་ཆེན་པོའི་དགེ་འདུན་ནི་ལེགས་པར་ཞུགས་པ། རིགས་པར་ཞུགས་པ། དྲང་པོར་ཞུགས་པ། མཐུན་པར་ཞུགས་པ། ཐལ་མོ་སྦྱར་བའི་འོས་སུ་གྱུར་པ། ཕྱག་བྱ་བའི་འོས་སུ་གྱུར་པ། བསོད་ནམས་ཀྱི་དཔལ་གྱི་ཞིང་། ཡོན་ཡོངས་སུ་སྦྱོང་བ་ཆེན་པོ། སྦྱིན་པའི་གནས་སུ་གྱུར་པ། ཀུན་ཏུ་ཡང་སྦྱིན་པའི་གནས་སུ་གྱུར་པ་ཆེན་པོའོ།

En cuanto a la Sangha del Gran Vehículo, ellos entran completamente. Entran con conciencia. Entran honestamente.

Entran armoniosamente. Son dignos de veneración con las palmas unidas. Son dignos de recibir postraciones. Son un glorioso campo de mérito. Hacerles ofrendas trae una gran purificación. Son un objeto de generosidad. Son en todos los sentidos el objeto supremo de generosidad.

Alabanza a Buda Shakyamuni

Los tres continuos

Maestro, victorioso, Tathagata, arahat, Buda completo y perfecto, dotado de sabiduría y conducta ejemplar, Sugata, conocedor del universo, conductor que disciplina a los seres, insuperable, maestro de dioses y humanos, Buda victorioso, glorioso monarca, poderoso rey de los shakyas, ante ti me postro, te hago ofrecimientos y en ti busco refugio. (x3)

Cuando tú, supremo entre los bípedos, naciste en esta gran tierra, diste siete pasos y después dijiste: «Soy supremo en este mundo». Ante ti, que ya entonces eras sabio, me postro.

Posees cuerpos puros y una grata forma suprema, el océano de tu sabiduría es semejante a un cúmulo de oro, tu fama resplandece en los tres mundos; vencedor de los mejores, Señor, ante ti me postro.

Dotado de los signos supremos y de un rostro como la luna inmaculada de un color semejante al oro, ante ti me postro. Inmaculado, no existe nadie en las tres existencias que se te asemeje, tu sabiduría no tiene parangón, ante ti me postro.

Protector de gran compasión, maestro omnisciente, campo de océanos de méritos y virtudes, ante ti, tathagata, me postro.

Por tu pureza, careces de apego, por tu virtud liberas de los reinos inferiores, única y suprema realidad última, ante el dharma que es paz, me postro.

Os habéis liberado y, tras ello, enseñáis también el camino a la liberación, permanecéis de forma perfecta en los entrenamientos, campo sagrado repleto de virtudes, ante la Sangha me postro.

¡Homenaje al Buda supremo! ¡Homenaje al refugio del Dharma! ¡Homenaje a la gran Sangha! A los tres, ¡homenaje siempre devoto!

A todos los dignos de respeto, inclinándome con tantos cuerpos como átomos tienen todos los reinos, en todos sus aspectos, con fe suprema, rindo homenaje.

No cometas ninguna acción negativa, realiza sólo acciones virtuosas perfectas, subyuga tu mente completamente: esta es la enseñanza de Buda.

Como una estrella, una mancha ocular, la llama de una vela, una ilusión, una gota de rocío, una burbuja, un sueño, un relámpago o una nube: considera así todos los fenómenos compuestos.

Que, gracias a estos méritos, alcance el estado de omnisciencia, subyugue al enemigo —los defectos—, y libere a los seres del océano del samsara, agitado por las olas del envejecimiento, la enfermedad y la muerte.

Ofrenda de larga vida de Lama Chopa

Petición al Gurú de Enseñanza y Larga Vida

ཆོས་ཛ་ཆེན་པོའི་སྒྲ་ཡིས་ནི། །སེམས་ཅན་སྡུག་བསྔལ་ཐར་བྱེད་ཤོག །
བསྐལ་པ་བྱེ་བ་བསམ་ཡས་སུ། །ཆོས་སྟོན་མཛད་ཅིང་བཞུགས་གྱུར་ཅིག

Que los seres sensibles se liberen
por el sonido del santo Dharma.
Que, durante diez inconcebibles millones de eones,
permanezca en este mundo revelando el Dharma.

La práctica preliminar

Refugio

རབ་དཀར་དགེ་སེམས་ཆེན་པོའི་ངང་ཉིད་ལས། །བདག་དང་མཁའ་མཉམ་མ་རྒན་སེམས་ཅན་
རྣམས། །
དེང་ནས་ཇི་སྲིད་བྱང་ཆུབ་སྙིང་པོའི་བར། །བླ་མ་དཀོན་མཆོག་གསུམ་ལ་སྐྱབས་སུ་འགྲོ །
ན་མོ་གུ་རུ་བྷྱཿ། ན་མོ་བུདྡྷཱ་ཡ། ན་མོ་དྷརྨཱ་ཡ། ན་མོ་སངྒྷཱ་ཡ། །

Desde el estado de una mente sublime, blanca y virtuosa,
yo y todas mis madres de antaño, que son como el espacio,
a partir de este momento y hasta el supremo despertar,
nos refugiamos en el Maestro y en la Triple Joya.

Me refugio en el Maestro
Me refugio en el Buda
Me refugio en el Dharma

Me refugio en la Sangha (x3)

<u>Bodichita</u>

མ་སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་དོན་གྱི་ཕྱིར། །བདག་ཉིད་བླ་མ་ལྷར་གྱུར་ནས། །
སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་བླ་མ་ལྷའི། །གོ་འཕང་མཆོག་ལ་འགོད་པར་བྱ། །

Para beneficiar a todos los seres, mis madres,
me convertiré en el maestro-deidad
y llevaré a todos los seres
al supremo estado del maestro-deidad. (x3)

མ་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི་དོན་དུ་བདག་གིས་ཚེ་འདི་ཉིད་ལ་མྱུར་བ་མྱུར་བ་གདོད་མའི་
སངས་རྒྱས་བླ་མ་ལྷའི་གོ་འཕང་མངོན་དུ་བྱས།

Para el beneficio de todos los seres, mis madres,
debo rápida, velozmente, en esta misma vida,
alcanzar el estado primordial de un Buda, el maestro-deidad.

མ་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་སྡུག་བསྔལ་ལས་བསྒྲལ། །
བདེ་ཆེན་སངས་རྒྱས་ཀྱི་ས་ལ་འགོད་པར་བྱ། །
དེའི་ཕྱིར་དུ་ལམ་ཟབ་མོ་བླ་མ་ལྷའི་རྣལ་འབྱོར་ཉམས་སུ་བླང་བར་བགྱིའོ། །

Liberaré a todos los seres, mis madres, del sufrimiento
y los llevaré al gran gozo de la budeidad;
con ese fin, practicaré ahora el profundo camino del yoga del
maestro-deidad.

Autogeneración como la Deidad

Si hemos recibido una iniciación de tantra del yoga supremo, nos disolvemos y absorbemos los objetos de refugio y meditamos en los tres *kayas*.

Bendición de las ofrendas

ཨོཾ་སྭ་བྷཱ་ཝ་ཤུདྡྷཿ སརྦ་དྷརྨཱཿ སྭ་བྷཱ་ཝ་ཤུདྡྷོ྅ཧཾ། ཨོཾ་ཤཱུནྱ་ཏཱ་ཛྙཱ་ན་བཛྲ་སྭ་བྷཱ་ཝ་ཨཱཏྨ་ཀོ྅ཧཾ།

རང་དང་སྐྱབས་ཡུལ་གྱི་ལྷ་དང་དེ་དག་ལས་གཞན་པའི་ཆོས་ཐམས་ཅད་བརྟེན་ནས་བཏགས་
པ་ཡིན་པའི་ཕྱིར། རྟག་ཆད་ལ་སོགས་པའི་མཐའ་བཞི་དང་བྲལ་བ། བདག་མེད་པའི་རང་
བཞིན་སྟོང་པ་ཉིད་དུ་གྱུར། སྟོང་པའི་ངང་ལས་རང་ཉིད་སྐད་ཅིག་གིས་དཔལ་རྡོ་རྗེ་འཇིགས་
བྱེད་ཞལ་གཅིག་ཕྱག་གཉིས་ཀྱིས་གྲི་གུག་དང་ཐོད་པ་འཛིན་པ་ཡུམ་དང་བཅས་པའི་སྐུར་
བཞེངས་པར་གྱུར།

OM SWABHA SUDDHA SARBA DHARMA SWABHAWA SUDDHO HAM
OM SUNYATA ÑANA VAJRA SWABHAVA ATMA KOÑA HAM

Tanto yo como las deidades del refugio y todos los demás fenómenos son designaciones dependientes y, por eso, carecen de los cuatro extremos del eternalismo, el nihilismo, etcétera y se transforman en la vacuidad sin entidades. Desde la vacuidad, surjo, de manera instantánea, como Yamantaka con una cara y dos brazos. Sus manos sostienen una hachuela curva y un cuenco de cráneo y abrazan a su consorte[1].

---

[1] Siguiendo el consejo de Lama Zopa Rimpoché, esta parte se recita antes de los mantras y no tal como aparecen en la sadhana Yamantaka.

བདེ་ཆེན་ངང་ལས་རང་ཉིད་བླ་མ་ལྷ། །གང་དེར་གསལ་བའི་སྐུ་ལས་འོད་ཟེར་ཚོགས། །ཕྱོགས་བཅུར་འཕྲོས་པའི་སྣོད་བཅུད་བྱིན་རླབས་པའི། །དག་པ་རབ་འབྱམས་འབའ་ཞིག་ཡོན་ཏན་གྱི། །བཀོད་པའི་ཁྱད་པར་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པར་གྱུར། །

Desde el gran gozo, me manifiesto como maestro-deidad.
De mi cuerpo irradian multitud de rayos de luz en las diez direcciones,
y bendicen al mundo y a los seres,
que adquieren así, de forma perfecta,
la cualidad de pureza completa e infinita.

Bendición de la ofrenda interna

ཨོཾ་སྲི་ཏིཿ བྲི་ཏིཿ ཕི་ཊ་ཏ་ན་ན་ཧཱུཾ་ཕཊ། ཨོཾ་སྭ་བྷཱ་ཝ་ཤུདྡྷཿ སརྦ་དྷརྨཱཿ སྭ་བྷཱ་ཝ་ཤུདྡྷོ྅ཧཾ། སྟོང་པ་ཉིད་དུ་གྱུར། སྟོང་པའི་ངང་ལས་ཡཾ་ལས་རླུང་གི་དཀྱིལ་འཁོར་སྔོན་པོ་གཞུའི་དབྱིབས་ལྟ་བུ་བ་དན་གྱིས་མཚན་པ། དེའི་སྟེང་དུ་རཾ་ལས་མེའི་དཀྱིལ་འཁོར་དམར་པོ་གྲུ་གསུམ་པ། དེའི་སྟེང་དུ་ཨཿ་ལས་མི་མགོའི་སྒྱེད་བུ་གསུམ་གྱི་སྟེང་དུ། ཨཿ་ལས་བྱུང་བའི་ཐོད་པ་དཀར་པོ།

OM SRITI WITI TANANA HUM PHAT
OM SWABHA SUDDHA SARBA DHARMA SWABHAWA
SUDDHO HAM

Todo se transforma en la vacuidad. Desde la vacuidad, surge una sílaba YAM que se transforma en un mandala de aire azul marcado con un estandarte con forma de arco. Sobre él, una sílaba RAM se transforma en un mandala de fuego triangular rojo. Sobre él, una sílaba AH se transforma en un trípode

formado con calaveras humanas. Sobre él, una sílaba AH se transforma en un cuenco de cráneo.

དེའི་ནང་གི་ཤར་དུ་བྲཱུྃ་ལས་བྱུང་བའི་བ་ལང་གི་ཤ་གོས་མཚན་པ། ལྷོར་ཨཾ་ལས་བྱུང་བའི་ཁྱིའི་ཤ་ཀུས་མཚན་པ། ནུབ་ཏུ་ཛྲཱིཾ་ལས་བྱུང་བའི་གླང་པོ་ཆེའི་ཤ་དས་མཚན་པ། བྱང་དུ་ཁཾ་ལས་བྱུང་བའི་རྟའི་ཤ་ཧས་མཚན་པ། དབུས་སུ་ཧཱུྃ་ལས་བྱུང་བའི་མིའི་ཤ་ནས་མཚན་པ།

En su interior, en el lado este, desde la sílaba BRUM, surge carne de buey marcada con una CO. En el lado sur, desde la sílaba AM, surge carne de perro marcada con una KU. En el lado oeste, desde la sílaba SRIM, surge carne de elefante marcada con una DA. En el lado norte, desde la sílaba KHAM, surge carne de caballo marcada con una HA. En el centro, desde la sílaba HUM, surge carne humana marcada con una NA.

ཤར་ལྷོར་ལཾ་ལས་བྱུང་བའི་དྲི་ཆེན་བིས་མཚན་པ། ལྷོ་ནུབ་ཏུ་མཾ་ལས་བྱུང་བའི་རཀྟ་རས་མཚན་པ། ནུབ་བྱང་དུ་པཾ་ལས་བྱུང་བའི་བྱང་སེམས་དཀར་པོ་ཤུས་མཚན་པ། བྱང་ཤར་དུ་ཏཾ་ལས་བྱུང་བའི་རྐང་མར་མས་མཚན་པ། དབུས་སུ་བཾ་ལས་བྱུང་བའི་དྲི་ཆུ་མཱུས་མཚན་པ།

En el lado sureste, desde la sílaba LAM, surgen heces marcadas con una BI. En el lado suroeste, desde la sílaba MAM, surge sangre marcada con una RA. En el lado noroeste, desde la sílaba PAM, surge bodichita blanca marcada con una SHU. En el lado noreste, desde la sílaba TAM, surge tuétano marcado con una MA. En el centro, desde la sílaba BAM, surge orina marcada con una MUU.

དེ་དག་གི་སྟེང་དུ་ཨོཾ་དཀར་པོ། ཨཱཿདམར་པོ། ཧཱུྃ་སྔོན་པོ་གསུམ་སྟེང་ནས་སྟེང་དུ་བརྩེགས་པར་གྱུར། རང་གི་ཐུགས་ཀའི་ཧཱུྃ་ལས་འོད་ཟེར་འཕྲོས་རླུང་ལ་ཕོག་པས་རླུང་གཡོས་མེ་སྦར་ཏེ་ཐོད་པའི་རྫས་རྣམས་ཞུ་ཞིང་ཁོལ་བར་གྱུར།

Sobre todo ello hay una sílaba OM blanca, una AH roja y una HUM azul apiladas una encima de la otra. Desde la sílaba HUM en nuestro corazón brotan rayos de luz que llegan al viento y lo ponen en movimiento, el viento aviva el fuego y las sustancias del cuenco de cráneo se derriten y entran en ebullición.

ཡི་གེ་གསུམ་ལས་འོད་ཟེར་རིམ་པ་བཞིན་དུ་འཕྲོས་པས། སྐུ་རྡོ་རྗེ་གསུང་རྡོ་རྗེ་ཐུགས་རྡོ་རྗེ་རྣམས་བཀུག་ནས་ཡི་གེ་གསུམ་ལ་རིམ་གྱིས་ཐིམ་པ་རྣམས་ཐོད་པར་ལྷུང་ནས་ཞུ་བས། ཧཱུྃ་གིས་ཁ་དོག་དྲི་ནུས་ཀྱི་སྐྱོན་སྦྱངས། ཨཱཿབདུད་རྩིར་རྟོགས་པར་བྱས། ཨོཾ་གྱིས་མང་པོར་སྦར་ཞིང་སྤེལ་བར་གྱུར། ཨོཾ་ཨཱཿཧཱུྃ།

Las tres sílabas emanan, una por una, rayos de luz y atraen al cuerpo vajra, al habla vajra y a la mente vajra que, uno por uno, se disuelven en la sílaba correspondiente. Tras ello caen al cuenco y se derriten en su interior. La sílaba HUM elimina los malos olores y colores. La sílaba AH convierte la mezcla en néctar. La sílaba OM la prende y multiplica. OM AH HUM.

Bendición de las ofrendas externas

ཨོཾ་ཧླིཿ ཧྲླིཿ མེ་ཁ་ཊ་ན་ན་ཧཱུྃ་ཕཊ། ཨོཾ་སྭ་བྷཱ་ཝ་ཤུདྡྷཿ སརྦ་དྷརྨཱ་སྭ་བྷཱ་ཝ་ཤུདྡྷོ྅ཧཾ། སྟོང་པ་ཉིད་དུ་གྱུར། སྟོང་པའི་ངང་ལས་ཨཱཿལས་བྱུང་བའི་ཐོད་པ་ཡངས་ཤིང་རྒྱ་ཆེ་བ་རྣམས་ཀྱི་ནང་དུ་ཧཱུྃ་ཧཱུྃ་ཞུ་བ་ལས་བྱུང་བའི་མཆོད་ཡོན། ཞབས་བསིལ། ཞལ་བསིལ། བསང་གཏོར།

མེ་ཏོག། བདུག་སྤོས། མར་མེ། དྲི་ཆབ། ཞལ་ཟས། རོལ་མོ་རྣམས་རང་བཞིན་བདེ་སྟོང་རྣམ་པ་
མཆོད་རྫས། བྱེད་ལས་དབང་པོ་དྲུག་གི་སྤྱོད་ཡུལ་དུ་ཟག་པ་མེད་པའི་བདེ་བ་ཁྱད་པར་ཅན་
བསྐྱེད་པར་གྱུར།

OM SRITI WITI TANANA HUM PHAT
OM SWABHA SUDDHA SARBA DHARMA SWABHAWA
SUDDHO HAM

Todo se transforma en la vacuidad. Desde la vacuidad, desde una sílaba AH, surgen cuencos de cráneo anchos y espaciosos. En su interior hay sílabas HUM que derriten y se transforman en las ofrendas de agua para beber, agua para refrescarse los pies, formas, flores, incienso, velas de mantequilla, perfume, manjares y música, de la naturaleza del gozo y la vacuidad y el aspecto de sustancias de ofrenda. Su función es provocar un placer no contaminado especial a los seis sentidos.

OM ARGAM AH JUM → OM PADYAM AH JUM
OM AÑCAMANAM AH HUM → OM PROKSANAM AH HUM
OM PUSHPE AH JUM → OM DUPE AH JUM
OM ALOKE AH JUM → OM GENDE AH JUM
OM NIUDE AH JUM → OM SHABDA AH JUM
OM RUPA AH HUM → OM SAPTA AH HUM
OM GANDHE AH HUM → OM RASE AH HUM
OM SPARSA AH HUM

(Tres veces).

ངོ་བོ་ཡེ་ཤེས་ལ་རྣམ་པ་ནང་མཆོད་དང་མཆོད་རྫས་སོ་སོའི་རྣམ་པ་བྱེད་ལས་དབང་པོ་དྲུག་གི་
སྤྱོད་ཡུལ་དུ་བདེ་སྟོང་གི་ཡེ་ཤེས་ཁྱད་པར་ཅན་བསྐྱེད་པས་ས་དང་བར་སྣང་ནམ་མཁའི་ཁྱོན་
ཐམས་ཅད་ཡོངས་སུ་ཁྱབ་པའི་ཕྱི་ནང་གསང་བའི་མཆོད་སྤྲིན་དམ་རྫས་སྤྱན་གཟིགས་བསམ་
གྱིས་མི་ཁྱབ་པས་གང་བར་གྱུར་བར་བསམ་ལ། དངོས་གཞི་ནི་ཚིགས་སུ་བཅད་པའི་སྒོ་ནས་བརྗོད་ན་
འཇུག་པ་བདེ་བས་ཡིད་མ་གཡེངས་བར་འདི་ལྟར་འདོན་ཞིང་། དོན་བསྒོམས་ལ་ཉམས་སུ་བླང་བར་བྱའོ། །

Su esencia es la sabiduría trascendente, su aspecto son las ofrendas internas y externas, y la función de cada una es generar un la sabiduría especial del gozo y la vacuidad complaciendo a los seis sentidos. La tierra, el cielo y todo el espacio se llenan por completo de estas nubes de ofrendas consagradas externas, internas y secretas que están más allá de toda posible visión o imaginación.

La práctica en sí

Generación del campo de mérito

Visualización

༄ བདེ་སྟོང་དབྱེར་མེད་ལྷ་ལམ་ཡངས་པར་ཀུན་བཟང་མཆོད་སྤྲིན་འཁྲིགས་པའི་དབུས། །ལོ་
མ་མེ་ཏོག་འབྲས་བུས་ཡོངས་མཛེས་འདོད་དགུའི་དཔག་བསམ་ལྗོན་པའི་རྩེར། །གདོང་ལྔ་
འབར་བའི་རིན་ཆེན་ཁྲི་སྟེང་ཆུ་སྐྱེས་ཉི་ཟླ་རྒྱས་པའི་སྟེང་། །

LC 9
En el vasto espacio de gozo y vacuidad inseparables,
entre onduladas nubes de ofrecimientos de Samantabhadra,
en la copa de un árbol que concede todos los deseos,
adornado con hojas, flores y frutos,

se encuentra un precioso trono enjoyado, brillante y sostenido por leones,
en cuyo seno se alojan un amplio loto, un sol y una luna llena.

བཀའ་དྲིན་གསུམ་ལྡན་རྩ་བའི་བླ་མ་སངས་རྒྱས་ཀུན་གྱི་ངོ་བོ་ཉིད། །
རྣམ་པ་དྲུར་སྨྲིག་འཛིན་པའི་དགེ་སློང་ཞལ་གཅིག་ཕྱག་གཉིས་འཛུམ་དཀར་འགྲོ། །

LC 10

Sobre ellos, está sentado mi maestro raíz, que es bondadoso de las tres maneras.
En esencia es todos los Budas;
su aspecto es el de un monje vestido de color azafrán,
con un rostro, dos brazos y una sonrisa blanca y radiante.

ཕྱག་གཡས་ཆོས་འཆད་གཡོན་པ་མཉམ་གཞག་བདུད་རྩིས་གང་བའི་ལྷུང་བཟེད་བསྣམས། །
གུར་ཀུམ་མདངས་ལྡན་ཆོས་གོས་གསུམ་གསོལ་གསེར་མདོག་པཎ་ཞྭས་དབུ་ལ་མཛེས། །

Su la mano derecha muestra el gesto de explicar el dharma,
la izquierda, en la postura de meditación, sostiene un cuenco de mendicante lleno de néctar.
Viste los tres hábitos relucientes color azafrán y un sombrero dorado de *pandita* corona su cabeza.

ཐུགས་ཀར་ཁྱབ་བདག་རྡོ་རྗེ་འཆང་དབང་ཞལ་གཅིག་ཕྱག་གཉིས་སྐུ་མདོག་སྔོ། །རྡོར་དྲིལ་
བཟུང་ནས་དབྱིངས་ཕྱུག་མར་འཁྱུད་ལྷན་སྐྱེས་བདེ་སྟོང་རོལ་པས་དགྱེས། །རྣམ་མང་རིན་
ཆེན་རྒྱན་གྱིས་སྤྲས་ཤིང་ལྷ་རྫས་དར་གྱི་ན་བཟས་བཀླུབས། །

LC 11

En su corazón se halla sentado el poderoso señor Vajradhara, el que todo lo abarca.

Con cuerpo azul, un rostro y dos brazos, sostiene vajra y campana,
y abraza a Vajradhatu Ishvari, la reina del espacio,
disfrutando del juego del gozo y la vacuidad simultáneos.
Ambos están adornados con gran variedad de joyas
y visten prendas de seda celestial.

མཚན་དཔེའི་རྒྱན་ལྡན་འོད་ཟེར་སྟོང་འབར་འཇའ་ཚོན་སྣ་ལྔས་བསྐོར་བའི་དབུས། །རྡོ་རྗེ་སྐྱིལ་ཀྲུང་ཚུལ་གྱིས་བཞུགས་པའི་ཕུང་པོ་རྣམ་དག་བདེ་གཤེགས་ལྔ། །ཁམས་བཞི་ཡུམ་བཞི་སྐྱེ་མཆེད་རྩ་རྒྱུས་ཚིགས་རྣམས་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་དངོས། །བ་སྤུ་དགྲ་བཅོམ་ཉི་ཁྲི་ཆིག་སྟོང་ཡན་ལག་ཁྲོ་བོའི་དབང་པོ་ཉིད། །འོད་ཟེར་ཕྱོགས་སྐྱོང་གནོད་སྦྱིན་གསང་བ་འཇིག་རྟེན་པ་རྣམས་ཞབས་ཀྱི་གདན། །

LC 12

Adornado con las marcas y los signos, irradia incontables rayos de luz
y está sentado en la postura vajra rodeado por un arcoíris de cinco colores.
Sus agregados puros son los cinco sugatas;
sus cuatro elementos son las cuatro consortes;
sus fuentes, canales, nervios y articulaciones son en realidad bodisatvas.
Los vellos de sus poros son los 21.000 *arhats*;
sus extremidades son los protectores airados;
los rayos de luz son los guardianes de las direcciones y los *yakshas* secretos,
mientras que todos los dioses mundanos son cojines para sus pies.

མཐའ་སྐོར་རིམ་བཞིན་དངོས་བརྒྱུད་བླ་མ་ཡི་དམ་དཀྱིལ་འཁོར་ལྷ་ཚོགས་དང་། །

སངས་རྒྱས་བྱང་སེམས་དཔའ་བོ་མཁའ་འགྲོ་བསྟན་སྲུང་རྒྱ་མཚོས་བསྐོར་ནས་བཞུགས། །
LC 13
A su alrededor están sentados, en orden,
el maestro directo y los maestros del linaje, los yidams, el séquito de deidades del mandala,
Budas, bodisatvas, héroes y dakinis;
todos ellos rodeados por un océano de protectores del dharma.

དེ་དག་སྒོ་གསུམ་རྡོ་རྗེ་གསུམ་མཚན་ཧཱུྃ་ཡིག་འོད་ཟེར་ལྕགས་ཀྱུ་ཡིས། །
རང་བཞིན་གནས་ནས་ཡེ་ཤེས་པ་རྣམས་སྤྱན་དྲངས་དབྱེར་མེད་བརྟན་པར་གྱུར། །
LC 14
Los tres vajras marcan sus tres puertas.
De la sílaba hum irradian rayos de luz que, como ganchos,
atraen a los seres de sabiduría desde su morada natural
para que se unan a ellos de forma no dual.

Invocación

ཆོས་རྣམས་རང་བཞིན་འགྲོ་འོང་ཀུན་བྲལ་ཡང་། །
སྣ་ཚོགས་གདུལ་བྱའི་བསམ་པ་ཇི་བཞིན་དུ། །
ཅིར་ཡང་འཆར་བའི་མཁྱེན་བརྩེའི་འཕྲིན་ལས་ཅན། །
སྐྱབས་མགོན་དམ་པ་འཁོར་བཅས་གཤེགས་སུ་གསོལ། །
LC 16
(Con incienso encendido).
Aunque los fenómenos carecen de cualquier ida y venida inherentes,
surgís por medio de vuestra actividad despierta de sabiduría y compasión amorosa

de acuerdo con las disposiciones de vuestros distintos discípulos.
Salvadores, sagrado refugio, os ruego que acudáis con vuestros séquitos.

ཕུན་ཚོགས་བདེ་ལེགས་འབྱུང་གནས་དུས་གསུམ་གྱི། །རྩ་བརྒྱུད་བླ་མ་ཡི་དམ་དཀོན་མཆོག་གསུམ། །
དཔའ་བོ་མཁའ་འགྲོ་ཆོས་སྐྱོང་སྲུང་ཚོགས་བཅས། །ཐུགས་རྗེའི་དབང་གིས་འདིར་གཤེགས་བརྟན་པར་བཞུགས། །
LC 15
Fuente de completa bondad y del perfecto bienestar de los tres tiempos:
maestros raíz y del linaje, yidams, Tres Joyas de refugio,
héroes, dakinis, protectores del dharma y huestes de guardianes,
por el poder de vuestra compasión, venid y permaneced firmes.

ཨོཾ་གུ་རུ་བུདྡྷ་བོ་དྷི་སཏྭ་དྷརྨ་པཱ་ལ་ས་པ་རི་ཝཱ་ར་ཨེ་ཧྱ་ཧི།
ཛཿ ཧཱུྃ་བཾ་ཧོཿ ཡེ་ཤེས་པ་རྣམས་དམ་ཚིག་པ་དང་གཉིས་སུ་མེད་པར་གྱུར།
LC 17
OM GURU BUDDHA BODHISATTVA DHARMAPALA
SAPARIVARAEH HYA HI
DSAH HUM BAM HOH

Los seres de sabiduría y los de compromiso se vuelven no duales.

Las siete ramas

RAMA DE LAS POSTRACIONES

གང་གི་ཐུགས་རྗེས་བདེ་བ་ཆེན་པོའི་དབྱིངས། །
སྐུ་གསུམ་གོ་འཕང་མཆོག་ཀྱང་སྐད་ཅིག་ལ། །
སྩོལ་མཛད་བླ་མ་རིན་ཆེན་ལྟ་བུའི་སྐུ། །
རྡོ་རྗེ་ཅན་ཞབས་པདྨོར་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

LC 18
Nos postramos ante vuestros pies de loto, 0h, Gurús Vajradhara.
Vuestros cuerpos, como joyas, a través de la compasión,
conceden en un instante hasta el logro supremo
de los Tres Cuerpos, la esfera de la Gran Dicha.

རབ་འབྱམས་རྒྱལ་བ་ཀུན་གི་ཡེ་ཤེས་ནི། །
གང་འདུལ་ཅིར་ཡང་འཆར་བའི་ཐབས་མཁས་མཆོག །
ངུར་སིག་འཛིན་པའི་གར་གིས་རྣམ་རོལ་བ། །
སྐྱབས་མགོན་དམ་པའི་ཞབས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

LC 19
Nos postramos ante vuestros pies, oh santos Protectores del refugio.
Sois la conciencia prístina de todos los infinitos Budas
caracterizada como un monje vestido de ropas de color azafrán,
como medio supremo y habilidoso de aparecer
en la forma que más convenga a vuestros discípulos.

ཉེས་ཀུན་བག་ཆགས་བཅས་པ་དྲུངས་ཕྱུང་ཞིང་། །
དཔག་མེད་ཡོན་ཏན་རིན་ཆེན་ཚོགས་ཀི་གཏེར། །
ཕན་བདེ་མ་ལུས་འབྱུང་བའི་སོ་གཅིག་པུ། །

རྗེ་བཙུན་བླ་མའི་ཞབས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

LC 20

Nos postramos ante vuestros pies, oh venerables Gurús,
fuente única de beneficio y dicha sin excepción
que elimináis la raíz de todos los defectos y sus instintos
y sois un tesoro de innumerables cualidades como joyas.

ལྷར་བཅས་སྟོན་པ་སངས་རྒྱས་ཀུན་གྱི་དངོས། །
བརྒྱད་ཁྲི་བཞི་སྟོང་དམ་ཆོས་འབྱུང་བའི་གནས། །
འཕགས་ཚོགས་ཀུན་གྱི་དབུང་ན་ལྷང་ངེ་བ། །
དྲིན་ཅན་བླ་མ་རྣམས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

LC 21

Nos postramos ante vosotros, oh Gurús benévolos.
Personificación de todos los Budas, maestros incluso de los dioses,
fuente de los ochenta y cuatro mil Dharmas puros,
resplandecientes entre todas las asambleas de Aryas.

དུས་གསུམ་ཕྱོགས་བཅུར་བཞུགས་པའི་བླ་མ་དང་། །
རིན་ཆེན་མཆོག་གསུམ་ཕྱག་འོས་ཐམས་ཅད་ལ། །
དད་ཅིང་མོས་པས་བསྟོད་དབྱངས་རྒྱ་མཚོར་བཅས། །
ཞིང་རྡུལ་མཉམ་པའི་ལུས་སྤྲུལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

LC 22

Con fe, estima y un mar de alabanzas melódicas,
manifestándonos con tantos cuerpos como átomos tiene el mundo,
nos postramos ante vosotros, los Gurús de los tres tiempos

y las diez direcciones, ante las Tres Joyas Supremas
y ante todos los merecedores de homenaje.

Rama de las ofrendas

Las cuatro aguas, las flores, el incienso, la luz, el perfume, la comida y la música.

སྐྱབས་མགོན་རྗེ་བཙུན་བླ་མ་འཁོར་བཅས་ལ། །
ས་ཚོགས་མཆོད་སིན་རྒྱ་མཚོ་འབུལ་བ་ནི། །

LC 23
0h, Protectores del Refugio y venerables Gurús junto con vuestras asambleas, os presentamos océanos de nubes de diversas ofrendas.

བཀོད་ལེགས་རིན་ཆེན་འོད་འབར་སོད་ཡངས་ལས། །
དག་བེད་བདུད་རིའི་ཆུ་བཞི་དལ་གིས་འབབ། །
LC 25
Desde vasijas amplias y bien labradas, radiantes y preciosas fluyen suavemente cuatro torrentes de néctares purificadores.

སོང་པོ་སིལ་མ་ཕེང་བ་སིལ་ལེགས་པ། །མཛེས་པའི་མེ་ཏོག་ས་དང་བར་སང་གང་། །

25) Llenan la tierra y el cielo, hermosas flores y ramas
de árboles exquisitamente dispuestas en guirnaldas.

དི་ཞིམ་སོས་ཀི་དུད་པ་བཻ་ཌཱུརྱའི། །དབར་སྐྱེས་སྔོན་པོའི་སིན་གིས་ལྟ་ལམ་འཁིགས། །
LC 26
En el cielo ondulan nubes azules de verano

hechas de humo lazulita de Incienso, dulce y fragante.

ཉི་ཟླ་ནོར་བུ་རབ་འབར་སྒྲོན་མེའི་ཚོགས། །
སྟོང་གསུམ་མུན་སེལ་འོད་ཟེར་རེ་དགའ་རྒོད། །

LC 27
La luz de soles y lunas, joyas relucientes y docenas
de lámparas llameantes, jugueteando alegremente,
disipan la oscuridad de los tres mil mundos.

ག་བུར་ཙན་དན་གུར་གུམ་དྲིས་བསྒོས་པའི། །
སྤོས་ཆུའི་མཚོ་ཆེན་འཁོར་ཡུག་ཀུན་ནས་འཁྱིལ། །

28) Vastos lagos de aguas perfumadas imbuidas de las
fragancias
de azafrán, de sándalo y alcanfor están esparcidos alrededor.

རོ་བརྒྱའི་བཅུད་ལྡན་བཟའ་བཅའ་བཏུང་བ་དང་། །
ལྷ་དང་མི་ཡི་ཞལ་ཟས་ལྷུན་པོར་སྤུངས། །

29) Hay montones tan altos como el Monte Meru de manjares
de los dioses y de los hombres, con bebidas, aperitivos
y banquetes con sustancias de cien sabores.

ས་ཚོགས་རོལ་མོའི་བེ་བྲག་མཐའ་ཡས་ལས། །
བྱུང་བའི་གདངས་སྙན་འགྱུར་བས་ས་གསུམ་འགེངས། །

30) La música de un sinfín de instrumentos distintos
se une en una sinfonía que colma los Tres Reinos.

Los cinco sentidos

གཟུགས་སྒྲ་དྲི་རོ་རེག་བའི་དཔལ་འཛིན་པའི། །
ཕྱི་ནང་འདོད་ཡོན་ལྷ་མོས་ཕྱོགས་ཀུན་ཁྱབ། །

31) En todas partes hay diosas de los objetos sensuales internos y externos que sostienen formas, sonidos, olores, sabores y texturas.

Ofrenda del mandala

བེ་བ་ཕྲག་བརྒྱའི་གླིང་བཞི་ལྷུན་པོར་བཅས། །རིན་ཆེན་བདུན་དང་ཉེ་བའི་རིན་ཆེན་སོགས། །
ཀུན་དགའ་སྐྱེད་པའི་སྣོད་བཅུད་ཕུན་སུམ་ཚོགས། །ལྷ་མིའི་ལོངས་སྤྱོད་འདོད་དགུའི་གཏེར་
ཆེན་པོ། །དང་བའི་སེམས་ཀྱིས་ཕུལ་བྱུང་ཞིང་གི་མཆོག །སྐྱབས་མགོན་ཐུགས་རྗེའི་གཏེར་ལ་
དབུལ་བར་བགྱི། །

32) A vosotros, Oh, protectores del Refugio, tesoros de compasión, eminente y supremo Campo de Méritos, os obsequiamos con fe pura:
El Monte Meru y los cuatro continentes multiplicados por mil millones,
los siete preciosos emblemas reales, los objetos preciosos accesorios y demás, entornos deliciosos de abundancia con sus habitantes,
y un gran tesoro de todo lo deseable y toda la riqueza de los dioses y los hombres.

དངོས་བཤམས་ཡིད་སྤྲུལ་ཡིད་བཞིན་རྒྱ་མཚོའི་ངོགས། །སིད་ཞིའི་རྣམ་དཀར་ལས་འོངས་མཆོད་རྫས་ཀྱི། །འདབ་སོང་རྒྱས་པས་ཀུན་གྱི་ཡིད་འཕྲོག་ཅིང་། །འཇིག་རྟེན་འཇིག་རྟེན་ལས་འདས་རང་གཞན་གྱི། །སྒོ་གསུམ་དགེ་བའི་མེ་ཏོག་ཅི་ཡང་བཀྲ། །ཀུན་བཟང་མཆོད་པའི་དྲི་བསུང་འབུམ་འཐོ་ཞིང་། །བསབ་གསུམ་རིམ་གཉིས་ལམ་ལྔའི་འབྲས་ལྡན་པའི། །དགའ་ཚལ་རེ་བཙུན་བླ་མ་མཉེས་ཕྱིར་འབུལ། །

33) Para complaceros, oh, venerables Gurús, os obsequiamos estas ofrendas —tanto efectivamente dispuestas como creadas por la imaginación— provenientes de las virtudes blancas del samsara y del nirvana, como lotos de mil pétalos que cautivan a todos, a orillas de un lago maravilloso que concede los deseos. Por doquier se derraman las flores de las virtudes propias y ajenas, mundanas y trascendentes, y cien mil ofrendas fragantes de Samantabhadra en torno al encantador jardín de los tres entrenamientos, los dos estadios y los cinco caminos junto con sus frutos.

Ofrenda interna:

གུར་ཀུམ་མདངས་ལྡན་བཟང་པོའི་དྲི་ངད་ཅན། །རོ་བརྒྱའི་དཔལ་འཛིན་རྒྱ་ཇའི་བཏུང་བ་དང་། །
ལྕགས་ཀྱུ་ལྔ་དང་སྒྲོན་མེ་ལྔ་ལ་སོགས། །སྦྱངས་རྟོགས་སྤར་བའི་བདུད་རྩིའི་རྒྱ་མཚོས་མཆོད། །

34) Ofrecemos un mar de néctar que proviene de purificar, transformar e incrementar un té chino del color del azafrán, impregnado de cien sabores, con delicado aroma,
los cinco ganchos, las cinco lamparas y demás.

Ofrenda del Tsog

Bendición de las ofrendas del Tsog

ཨོཾ་ཧྲིཿ ཝྲིཿ ཡེ་ཀྲ་ཏྲ་ན་ན་ཧཱུྃ་ཕཊ། ཨོཾ་སྭ་བྷཱ་ཝ་ཤུདྡྷཿ སརྦ་དྷརྨཱ་སྭ་བྷཱ་ཝ་ཤུདྡྷོ྅ཧཾ།
སྟོང་པ་ཉིད་དུ་གྱུར། སྟོང་པའི་ངང་ལས་ཡཾ་ལས་རླུང་གི་དཀྱིལ་འཁོར་སྔོན་པོ་གཞུའི་དབྱིབས་
ལྟ་བུ་བ་དན་གྱིས་མཚན་པ། དེའི་སྟེང་དུ་རཾ་ལས་མེའི་དཀྱིལ་འཁོར་དམར་པོ་གྲུ་གསུམ་པ།
དེའི་སྟེང་དུ་ཨཱཿལས་མི་མགོའི་སྒྱེད་པུ་གསུམ་གྱི་སྟེང་དུ། ཨཱཿལས་བྱུང་བའི་ཐོད་པ་དཀར་པོ།

OM SRITI WITI TANANA HUM PHAT
OM SWABHA SUDDHA SARBA DHARMA SWABHAWA
SUDDHO HAM

Todo se transforma en la vacuidad. Desde la vacuidad, desde una sílaba YAM surge un mandala de viento azul en forma de arco marcado por estandartes sobre el cual, desde una RAM aparece un mandala de fuego triangular rojo. Encima de él, de tres AHs aparecen tres cabezas humanas que forman un trípode sobre la hoguera. Encima de ellas, de una AH aparece una calavera blanca.

དེའི་ནང་གི་ཤར་དུ་བྷྲཱུཾ་ལས་བྱུང་བའི་བ་ལང་གི་ཤ་གོས་མཚན་པ། ལྷོར་ཛྲཱིཿལས་བྱུང་བའི་ཁྱིའི་
ཤ་ཀུས་མཚན་པ། ནུབ་ཏུ་ཛྲཱིཾ་ལས་བྱུང་བའི་གླང་པོ་ཆེའི་ཤ་དས་མཚན་པ། བྱང་དུ་ཁཾ་ལས་
བྱུང་བའི་རྟའི་ཤ་ཧས་མཚན་པ། དབུས་སུ་ཧྲཱུཾ་ལས་བྱུང་བའི་མིའི་ཤ་ནས་མཚན་པ། ཤར་ལྷོར་
ལཾ་ལས་བྱུང་བའི་"དྲི་ཆེན་བིས་མཚན་པ། ལྷོ་ནུབ་ཏུ་མཾ་ལས་བྱུང་བའི་རཀྟ་རས་མཚན་པ།

ནུབ་ཕྱོགས་སུ་ཛྲཱིཾ་ལས་བྱུང་བའི་གླང་ཆེན་ཤ་ད་ཡིས་མཚན་པ། བྱང་ཕྱོགས་སུ་ཁཾ་ལས་བྱུང་བའི་རྟ་ཤ་ཧ་ཡིས་མཚན་པ།

བྱུང་བའི་བྱང་སེམས་དཀར་པོ་ཤུས་མཚན་པ། བྱང་ཤར་དུ་ཏྃ་ལས་བྱུང་བའི་རྐང་མར་མས་མཚན་པ། དབུས་སུ་བཾ་ལས་བྱུང་བའི་དྲི་ཆུ་མུས་མཚན་པ།

Dentro de la calavera, en el este, desde BHRUM, surge carne de toro marcada por GO; En el sur, desde AM, carne de perro marcada por KU; en el oeste, desde JRIM, carne de elefante marcada por DA; en el norte, desde KHAM, carne de caballo marcada por HA; en el centro, desde HUM, carne humana marcada por NA; En el sureste, de LAM, excrementos marcados por BI; en el suroeste, de MAM, sangre marcada por RA; en el noroeste, de PAM, bodichita blanca marcada por SHU; en el noreste, de TAM, médula marcada por MA; y en el centro, de BAM, orina marcada por MU.

དེ་དག་གི་སྟེང་དུ་ཨོཾ་དཀར་པོ། ཨཱཿདམར་པོ། ཧཱུྃ་སྔོན་པོ་གསུམ་སྟེང་ནས་སྟེང་དུ་བརྩེགས་པར་གྱུར། རང་གི་ཐུགས་ཀའི་ཧཱུྃ་ལས་འོད་ཟེར་འཕྲོས་རླུང་ལ་ཕོག་པས་རླུང་གཡོས་མེ་སྦར་ཏེ་ཐོད་པའི་རྫས་རྣམས་ཞུ་ཞིང་ཁོལ་བར་གྱུར།

Sobre ellos hay una OM blanca, una AH roja y una HUM azul, apiladas una sobre otra. Rayos de luz irradian desde la sílaba HUM en mi corazón y llegan hasta el viento. El viento sopla, el fuego arde y las sustancias del interior de la copa se funden y hierven.

ཡི་གེ་གསུམ་ལས་འོད་ཟེར་རིམ་པ་བཞིན་དུ་འཕྲོས་པས། སྐུ་རྡོ་རྗེ་གསུང་རྡོ་རྗེ་ཐུགས་རྡོ་རྗེ་རྣམས་བཀུག་ནས་ཡི་གེ་གསུམ་ལ་རིམ་གྱིས་ཐིམ་པ་རྣམས་ཐོད་པར་ལྷུང་ནས་ཞུ་བས།

Rayos de luz irradian sucesivamente de las tres sílabas, atrayendo el cuerpo vajra, el habla vajra y la mente vajra, que se

absorben respectivamente en las tres sílabas. Éstas caen en la copa del cráneo y se funden.

ཧཱུྃ་གིས་ཁ་དོག་དྲི་ནུས་ཀྱི་སྐྱོན་སྦྱངས། ཨཱཿ ས་བདུད་རྩིར་རྟོགས་པར་བྱས། ཨོཾ་གྱིས་མང་པོར་སྤར་ཞིང་སྤེལ་བར་གྱུར། ཨོཾ་ཨཱཿ ཧཱུྃ། ལན་གསུམ་བརྗོད་དེ་ནང་མཆོད་བྱིན་གྱིས་བརླབ།

HUM purifica las faltas de color, olor y potencial; AH las transforma en néctar; OM las multiplica y aumenta. OM AH HUM (3x)

Invocación

ཐུགས་རྗེའི་བདག་ཉིད་རྩ་བརྒྱུད་བླ་མ་དང་། །
ཡི་དམ་ལྷ་ཚོགས་སྐྱབས་གནས་དཀོན་མཆོག་གསུམ། །
དཔའ་བོ་མཁའ་འགྲོ་ཆོས་སྐྱོང་སྲུང་མའི་ཚོགས། །
སྤྱན་འདྲེན་མཆོད་པའི་གནས་འདིར་གཤེགས་སུ་གསོལ། །

61) 0h huestes de Gurús raiz y de los linajes, Yidams, huestes de deidades,
Tres Joyas del Refugio, Viras, Dakinis, Dharmapalas y Guardianes de las Enseñanzas:
os pido a los que tengáis la naturaleza de la compasión,
que aparezcáis y os presentéis en este lugar de ofrecimiento.

ཕྱི་ནང་གསང་བའི་མཆོད་སྤྲིན་རྒྱ་མཚོའི་དབུས། །རིན་ཆེན་ལས་གྲུབ་མཛེས་པའི་གདན་ཁྲི་ལ། །ཞབས་སེན་འོད་ཆགས་བརྟན་པར་བཞུགས་ནས་ཀྱང་། །སྒྲུབ་མཆོག་བདག་ལ་འདོད་དགུའི་དངོས་གྲུབ་སོལ། །

62) Colocad vuestros pies radiantes firmemente sobre este trono elegante formado de joyas, entre un océano de nubes de ofrecimientos exteriores, interiores y secretos.
Concedednos, a los que luchamos por la suprema realización, los poderosos logros que todos deseamos.

Ofrenda del Tsog

ཧོཿ ཏིང་འཛིན་སྔགས་དང་ཕྱག་རྒྱས་བྱིན་བརླབས་པའི། །ཟག་མེད་བདུད་རྩིའི་ཚོགས་མཆོད་རྒྱ་མཚོ་འདི། །རྩ་བརྒྱུད་བླ་མའི་ཚོགས་རྣམས་མཉེས་ཕྱིར་འབུལ། །ཨོཾ་ཨཱཿཧཱུྃ། །འདོད་དགུའི་དཔལ་ལ་རོལ་པས་ཚིམ་མཛད་ནས། །ཨེ་མ་ཧོ། །བྱིན་རླབས་ཆར་ཆེན་དབབ་ཏུ་གསོལ།

63) HO. Este océano de tsog de ofrecimiento, de néctar no contaminado bendecido por samadhi, mantra y mudra, os lo ofrecemos para complaceros, huestes de Gurús raíz y de los linajes.
OM AH HUNG. Tras sentiros satisfechos con el disfrute de los nueve objetos sensoriales, E-ma-ho, por favor, dejad caer una gran lluvia de bendiciones.

ཧོ། ཏིང་འཛིན་སྔགས་དང་ཕྱག་ རྒྱས་བྱིན་བརླབས་པའི། །ཟག་མེད་བདུད་རྩིའི་ཚོགས་མཆོད་རྒྱ་མཚོ་འདི། །ཡི་དམ་ལྷ་ཚོགས་འཁོར་བཅས་མཉེས་ཕྱིར་འབུལ། ཨོཾ་ཨཱཿཧཱུྃ། འདོད་དགུའི་དཔལ་ལ་རོལ་པས་ཚིམ་མཛད་ནས། །ཨེ་མ་ཧོ་དངོས་གྲུབ་ ཆར་ཆེན་དབབ་ཏུ་གསོལ། །

64) HO. Este océano de tsog de ofrecimiento, de néctar no contaminado, bendecido por samadhi, mantra y mudra, os lo ofrecemos para complaceros, huestes de deidades Yidam junto con vuestras asambleas.

OM AH HUNG. Tras sentiros satisfechos con el disfrute de los nueve objetos sensoriales, E-ma-ho, por favor dejad caer una gran lluvia de poderosos logros.

ཧོ། ཏིང་འཛིན་སྔགས་དང་ཕྱག་རྒྱས་བྱིན་བརླབས་པའི། །ཟག་མེད་བདུད་རྩིའི་ཚོགས་མཆོད་
རྒྱ་མཚོ་འདི། །དཀོན་མཆོག་རིན་ཆེན་ཚོགས་རྣམས་མཉེས་ཕྱིར་འབུལ། །ཨོཾ་ཨཱཿཧཱུྃ། འདོད་
དགུའི་དཔལ་ལ་རོལ་པས་ཚིམ་མཛད་ནས། །ཨེ་མ་ཧོ་དམ་ཆོས་ཆར་ཆེན་དབབ་ཏུ་གསོལ། །

65) HO. Este océano de tsog de ofrecimiento, de néctar no contaminado, bendecido por samadhi, mantra y mudra, os lo ofrecemos para complaceros, huestes de preciosas Joyas de Refugio.
OM AH HUNG. Tras sentiros satisfechos con el disfrute de los nueve objetos sensoriales, E-ma-ho, por favor, dejad caer una gran lluvia de Dharma sagrado.

ཧོ། ཏིང་འཛིན་སྔགས་དང་ཕྱག་རྒྱས་བྱིན་བརླབས་པའི། །ཟག་མེད་བདུད་རྩིའི་ཚོགས་མཆོད་
རྒྱ་མཚོ་འདི། །མཁའ་འགྲོ་ཆོས་སྐྱོང་ཚོགས་རྣམས་མཉེས་ཕྱིར་འབུལ། །ཨོཾ་ཨཱཿཧཱུྃ། འདོད་
དགུའི་དཔལ་ལ་རོལ་པས་ཚིམ་མཛད་ནས། །ཨེ་མ་ཧོ་འཕྲིན་ལས་ཆར་ཆེན་དབབ་ཏུ་
གསོལ། །

66) HO. Este océano de tsog de ofrecimiento, de néctar no contaminado, bendecido por samadhi, mantra y mudra, os lo ofrecemos para complaceros, huestes de Dakinis y Protectores del Dharma.
OM AH HUNG. Tras sentiros satisfechos con el disfrute de los nueve objetos sensoriales, E-ma-ho, por favor, dejad caer una gran lluvia de conducta virtuosa.

ཧོ༔ ཏིང་འཛིན་སྔགས་དང་ཕྱག་རྒྱས་བྱིན་བརླབས་པའི། །ཟག་མེད་བདུད་རྩིའི་ཚོགས་མཆོད་
རྒྱ་མཚོ་འདི། །མར་གྱུར་སེམས་ཅན་ཚོགས་རྣམས་མཉེས་ཕྱིར་འབུལ། །ཨོཾ་ཨཱཿཧཱུྃ། འདོད་
དགུའི་དཔལ་ལ་རོལ་པས་ཚིམ་མཛད་ནས། །ཨེ་མ་ཧོ་འཁྲུལ་སྣང་སྡུག་བསྔལ་ཞི་གྱུར་ཅིག །

67) HO. Este océano de tsog de ofrecimiento de néctar no contaminado, bendecido por samadhi, mantra y mudra, os lo ofrecemos para complaceros, huestes de seres conscientes que habéis sido todos nuestras madres. OM AH HUNG. Tras sentiros satisfechos con el disfrute de los nueve objetos sensoriales, E-ma-ho, por favor, calmad los sufrimientos provocados por las apariencias engañosas.

Ofrenda del Tsog al maestro de ceremonias

ཨེ་མ་ཧོ་ཚོགས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་ཆེ། །དུས་གསུམ་བདེ་གཤེགས་གཤེགས་ཤུལ་ཏེ། །དངོས་གྲུབ་
མ་ལུས་འབྱུང་བའི་གནས། །དེ་ལྟར་ཤེས་ནས་དཔའ་བོ་ཆེ། །རྣམ་པར་རྟོག་པའི་སེམས་བོར་
ནས། །ཚོགས་ཀྱི་འཁོར་ལོར་རྒྱུན་དུ་རོལ། །ཨ་ལ་ལ་ཧོ།

68) E-ma-ho. Aquí se encuentra un gran circulo de tsog. Oh vosotros, los que habéis seguido los pasos de todos los Budas de los tres tiempos, comprendiendo que sois la fuente de todos los poderosos logros, Oh gran Héroe Vira, los que os habéis liberado de todas las concepciones supersticiosas, os invitamos continuamente a que disfrutéis este circulo de tsog.
A-la-la-ho.

El maestro responde:

ཨོཾ། རྡོ་རྗེ་ གསུམ་དབྱེར་མེད་པའི་བདག །རང་ཉིད་བླ་མ་ལྷར་གསལ་ནས། །ཨཱཿཟག་མེད་ཡེ་ཤེས་བདུད་རྩི་འདི། །ཧཱུྃ། བྱང་ཆུབ་སེམས་ལས་གཡོ་མེད་པར། །ལུས་གནས་ལྷ་རྣམས་ཚིམ་ཕྱིར་རོལ། །ཨ་ཧོ་མ་ཧཱ་སུ་ཁ། །

OM, me visualizo como Gurú Yidam de naturaleza inseparable de los Tres Vajras.
AH con este néctar de conciencia prístina no contaminada
HUNG sin apartarme del estado de la Bodichita, juego para satisfacer a las deidades que moran dentro de mi A HO MA-HA-SUKHA.
(Se prueba el tsog.)

Ofrenda secreta:

ཡིད་འོང་ལང་ཚོའི་དཔལ་འཛིན་དྲུག་ཅུ་བཞིའི། །འདོད་པའི་སྒྱུ་རྩལ་ལ་མཁས་ལུས་ཕྲ་མ། །ཞིང་སྐྱེས་སྔགས་སྐྱེས་ལྷན་སྐྱེས་པོ་ཉའི་ཚོགས། །མཛེས་སྡུག་སྒྱུ་མའི་ཕྱག་རྒྱ་རྣམས་ཀྱང་འབུལ། །

35) Ofrecemos también una hueste de voluptuosas dakinis, consortes que parecen ilusiones —nacidas del lugar, del mantra y nacidas simultáneamente— delgadas, con una gloriosa juventud
y diestras en las sesenta y cuatro artes del amor.

Ofrenda de la talidad:

སྒྲིབ་བྲལ་ལྷན་སྐྱེས་བདེ་བའི་ཡེ་ཤེས་ཆེ། །ཆོས་ཀུན་རང་བཞིན་སྤྲོས་དང་བྲལ་བའི་དབྱིངས། །

དབྱེར་མེད་ལྷུན་གྲུབ་བློ་བསམ་བརྗོད་ལས་འདས། །དོན་དམ་བྱང་ཆུབ་སེམས་མཆོག་ཁྱོད་ལ་
འབུལ། །

36) Os ofrecemos la suprema bodichita última, que trasciende
el pensamiento y la expresión, espontánea e indivisible; la
esfera
carente de conceptos de la naturaleza de todo fenómeno, la
gran sabiduría
trascendente sin obstrucciones y simultánea con el gozo.

Ofrenda de medicina y servicio:

ཉོན་མོངས་བཞི་བརྒྱ་རྩ་བཞིའི་ནད་འཇོམས་པའི། །བཟང་པོའི་སྨན་གྱི་བྱེ་བྲག་སྣ་ཚོགས་
དང་། །
ཁྱོད་མཉེས་བགྱིད་ཕྱིར་བདག་བྲན་འབུལ་ལགས་ན། །ནམ་མཁའ་ཇི་སྲིད་འབངས་སུ་གཟུང་
དུ་གསོལ། །

37) Os ofrecemos diversos tipos de medicinas eficaces para
curar
las plagas de las cuatrocientas cuatro aflicciones y, con
reverencia,
nos ofrecemos a nosotros mismos como vuestros sirvientes para
complaceros. Os rogamos que nos mantengáis a vuestro
servicio mientras dure el espacio.

Rama de la confesión:

ཐོག་མེད་དུས་ནས་མི་དགེ་སྡིག་པའི་ལས། །བགྱིས་དང་བགྱིད་བསྐུལ་ཡི་རང་ཅི་མཆིས་པ། །

ཐུགས་རྗེ་ཆེ་ལྡན་སྤྱན་སྔར་འགྱོད་སེམས་ཀྱིས། །བཤགས་ཤིང་སླན་ཆད་མི་བགྱིད་སྡོམ་པ་
ནོད། །

38) Ante aquellos que poseen gran compasión confesamos
con arrepentimiento y propósito de enmienda, todas las
acciones
no virtuosas que hayamos cometido, provocado a otros a
cometer
o de las que nos hayamos alegrado desde el tiempo sin
principio.

Rama del regocijo:

ཆོས་རྣམས་རང་བཞིན་མཚན་མ་དང་བྲལ་ཡང་། །རྨི་ལམ་ཇི་བཞིན་སྐྱེ་འཕགས་ཐམས་ཅད་
ཀྱི། །
བདེ་དགའ་ཅིར་ཡང་འཆར་བའི་རྣམ་དཀར་ལ། །བདག་ཅག་བསམ་པ་ཐག་པས་ཡི་རང་ངོ་། །

39) Aunque todas los fenómenos carecen de naturaleza o
signos,
nos regocijamos con sinceridad en la felicidad y en la alegría
de todos los Nobles y seres ordinarios —que son como sueños
—
y en toda la virtud blanca que jamás se haya creado.

Rama de la petición de enseñanzas:

ཕུལ་བྱུང་མཁྱེན་བརྩེའི་ཆུ་འཛིན་འབུམ་དཀྲིགས་ཏེ། །
མཐའ་ཡས་འགྲོ་འདིའི་ཕན་བདེ་ཀུན་དའི་ཚལ། །

བསྐྱེད་དང་ཡུན་དུ་གནས་དང་སྤེལ་བའི་ཕྱིར། །
ཟབ་རྒྱས་ཆོས་ཀྱི་ཆར་བ་དབབ་ཏུ་གསོལ། །

40) Que caigan lluvias de Dharma, vasto y profundo desde cien mil nubes formadas de perfecta sabiduría y compasión para generar, sustentar y propagar el jardín de lirios nocturnos del beneficio y la dicha de los seres limitados.

Ofrenda de larga vida

Ofrenda del asiento vajra

THRI DÖ NÄ DAG PA DOR JEI THRI
SÄL TONG DZIN ME DOR JEI THRI
NANG TONG ZUNG JUG DOR JEI THRI
THRI DI LÄ LHAG PA ZHÄN NA ME
THRI DI LA GONG NÄ ZHUG SU SÖL

Este trono es el trono vajra primordialmente puro,
El trono vajra de la luminosidad y la vacuidad sin aferramiento,
El trono vajra de la unión de las apariencias y la vacuidad.
No hay trono más excelente que éste.
Por favor, permanezca en este trono elegido.

DÄN DRI MA ME PA PÄ MÄI DÄN
MA RIG MÜN SEL NYI MÄI DÄN
RANG ZHIN Ö SÄL DA WÄI DÄN
DÄN DI LÄ LHAG PA ZHÄN NA ME
DÄN DI LA GONG NÄ ZHUG SU SÖL

Estos almohadones impolutos: el cojín de loto,
el cojín del sol que elimina la oscuridad de la ignorancia,
y el cojín de la luna en la naturaleza de la luz clara:
No hay almohadones más excelentes que éstos.
Por favor, permanezcan en estos cojines elegidos.

TSHOG GEN DÜN DÜ PA GYA TSÖ TSOG
LÄ NGÖN DU GYUR PA PA WÖI TSHOG
DÖN CHHOG TU GYUR PA PA MÖI TSHOG

TSHOG DI LÄ LHAG PA ZHÄN NA ME
TSHOG DI LA GONG NÄ ZHUG SU SÖL

Estas asambleas, una asamblea ordenada como un océano,
la asamblea de héroes manifestados a partir del karma,
y la asamblea extremadamente significativa de las heroínas:
no hay asambleas más excelentes que éstas.
Por favor, permanezcan en esta asamblea elegida.

ZHING NAM PAR DAG PA GYÄL WÄI ZHING
JE DÜ SUM SANG GYÄ ZHUG PÄ ZHING
MA DANG KHAN DRO DU PÄI ZHING
ZHING DI LÄ LHAG PA ZHÄN NA ME
ZHING DI LA GONG NÄ ZHUG SU SÖL

Estos reinos perfectamente puros, el reino de los victoriosos,
el reino donde moran los señores, los Budas de tres tiempos
y el reino donde se reúnen los espíritus femeninos y las dakinis:
no hay reinos más excelentes que éstos.
Por favor, permanezcan sentados en estos reinos elegidos.

KU DOR JE TA BUR ZHUG SU SÖL
SUNG TSHANG YANG TA BUR ZHUG SU SÖL
THUG NYI DA TA BUR ZHUG SU SÖL
U TSHE RI WANG TA BUR ZHUG SU SÖL
YÖN TÄN GYA TSHO TA BUR ZHUG SU SÖL
THRIN LÄ CHHU WÖI GYÜN ZHIN ZHUG SU SÖL

Por favor, permanezca con un cuerpo semejante a un vajra.
Por favor, permanezca con un habla melodiosa.
Por favor, permanezca con una mente como el sol y la luna.
Por favor, permanezca con una vida como la poderosa montaña.

Por favor, permanezca como un océano de buenas cualidades.
Por favor, permanezca con un río continuo de actividades perfectas.

REQUEST TO TURN THE WHEEL OF DHARMA
LO ZANG DANG PÖI SANG GYÄ DOR JE CHHANG
KÜN KHYAB CHHI NANG SANG WÄI KUR TÄN NÄ
NAM KHA JI SI DRO LA TSER GONG LA
CHHI NANG SANG WÄI CHHÖ KHOR KOR DU SÖL

El de mente noble, el Buda primordial Vajradhara, que todo lo penetra
manifestando cuerpos exteriores, interiores y secretos,
considera con amor a los seres migratorios mientras dure el cielo
y haz girar la rueda del Dharma exterior, interior y secreto.

<u>Súplica ofreciendo las Cinco Sabidurías - Espejo</u>

ME LONG YE SHE CHHEN PÖI RÖL PA LÄ
KÜN KHYAB BUDDHA RIG KYI KUR TÄN NÄ
NAM KHA JI SI DRO LA TSER GONG LA
CHHI NANG SANG WÄI CHHÖ KHOR KOR DU SÖL

Desde el juego de la gran sabiduría especular, mediante
manifestar el cuerpo omnipresente de la familia de Buda,
piense con amor en los seres migratorios mientras dure el espacio
y haga girar la rueda del Dharma exterior, interior y secreto.

<u>Petición ofreciendo las Cinco Sabidurías - Loto</u>

SOR TOG YE SHE CHHEN PÖI RÖL PA LÄ
KÜN KHYAB PÄ MÄI RIG KYI KUR TÄN NÄ
NAM KHA JI SI DRO LA TSER GONG LA
CHHI NANG SANG WÄI CHHÖ KHOR KOR DU SÖL

Desde el juego de la gran sabiduría discriminativa,
al manifestar el cuerpo omnipresente de la familia Pädma,
piense con amor en los seres migratorios mientras dure el espacio
y haga girar la rueda del Dharma exterior, interior y secreto.

Petición ofreciendo las Cinco Sabidurías - Vajra

CHHÖ YING YE SHE CHHEN PÖI RÖL PA LÄ
KÜN KHYAB DOR JE RIG KYI KUR TÄN NÄ
NAM KHA JI SI DRO LA TSER GONG LA
CHHI NANG SANG WÄI CHHÖ KHOR KOR DU SÖL

Desde el juego de la gran esfera de la sabiduría del Dharma,
al manifestar el cuerpo omnipresente de la familia Vajra,
piense con amor en los seres migratorios mientras dure el espacio
y haga girar la rueda del Dharma exterior, interior y secreto.

Petición ofreciendo las Cinco Sabidurías - Joya

NYAM NYI YE SHE CHHEN PÖI RÖL PA LÄ
KÜN KHYAB RIN CHHEN RIG KYI KUR TÄN NÄ
NAM KHA JI SI DRO LA TSER GONG LA
CHHI NANG SANG WÄI CHHÖ KHOR KOR DU SÖL

Desde el juego de la gran sabiduría ecuánime,

al manifestar el cuerpo omnipresente de la familia Ratna,
piense con amor en los seres migratorios mientras dure el espacio
y haga girar la rueda del Dharma exterior, interior y secreto.

<u>Petición ofreciendo las Cinco Sabidurías - Espada</u>

JA DRUB YE SHE CHHEN PÖI RÖL PA LÄ
KÜN KYAB THRIN LÄ RIG KYI KUR TÄN NÄ
NAM KHA JI SI DRO LA TSER GONG LA
CHHI NANG SANG WÄI CHHÖ KHOR KOR DU SÖL

Desde el juego de la gran sabiduría que todo lo alcanza,
al manifestar el cuerpo omnipresente de la familia del Karma,
piense con amor en los seres migratorios mientras dure el espacio y haga girar la rueda del Dharma exterior, interior y secreto.

CHHÖ CHHOG DANG PÖI SANG GYÄ KHOR CHÄ LA
DRO LA CHHÖ KHOR KOR CHHIR SÖL TAB PÄ
LO ZANG DOR JE CHHANG WANG DRUB GYUR NÄ
DRO KÜN DREN PÄI PÄL DU DAG GYUR CHIG

Que, tras haber solicitado al Buda primordial y a su séquito
que hagan girar la rueda del Dharma supremo para los seres migratorios,
lleguemos a ser como el poderoso Lozang-Vajradhara
y nos convirtamos en el glorioso salvador de todos los seres.

<u>Ofrenda de Mandala</u>

El glorioso maestro inseparable con el Victorioso, Soberano universal, señor de la doctrina, protector, victorioso, omnisciente

y que todo lo ve, el venerable Jampel Ngawang Lobsang Yeshe Tenzin Gyatso, autoridad en las tres existencias, incomparable. Para que, por el bien de la doctrina y de los seres, tenga una vida tan larga como diez mil eones multiplicados por diez mil, ofrecemos el universo…

Mandala:

om benza bhumi ah hung

La tierra es el suelo dorado, completamente puro, lleno de belleza y poder. om benza rekhé ah hung

La pared circular de hierro de la montaña la rodea completamente; en el centro está la letra HUM y el monte Meru, el rey de las montañas; en el Este está Pūrva Videha, en el Sur está Jambudvīpa, en el Oeste está Aparagodaniya, en el Norte está Uttarakuru. Junto a ellos están Deha y Videha, Cāmara y Aparacāmara, Sāthā y Uttaramantriṇa, Kurava y Kaurava.

La montaña de joyas, los árboles que cumplen los deseos, las vacas que cumplen los deseos, la cosecha que no necesita siembra, la rueda preciosa, la gema preciosa, la reina preciosa, el ministro precioso, el elefante precioso, el caballo precioso, el general precioso, el Jarrón del Gran Tesoro, la diosa de la belleza, la diosa de las guirnaldas, la diosa del canto, la diosa de la danza, la diosa de las flores, la diosa del incienso, la diosa de la luz, la diosa del perfume, el sol, la luna, el paraguas precioso, y el estandarte triunfante de la realeza en todas las direcciones: toda la abundante riqueza de dioses y hombres, completa e impecable.

Todo esto lo ofrecemos al glorioso y noble lama, como apoyo a nuestras oraciones para que pueda vivir durante océanos de eones, girando la Rueda del Dharma. Por favor, acéptelo, con compasión, para el beneficio de todos los seres. Tras aceptarlo, por favor, ¡concédanos su bendición!

<u>Mandala corto</u>

SA ZHI PÖ KYI JUG SHING ME TOG TRAM
RI RAB LING ZHI NYI DÄ GYÄN PA DI
SANG GYÄ ZHING DU MIG TE ÜL WA YI
DRO KÜN NAM DAG ZHING LA CHÖ PAR SHOG

Esta base, ungida con perfume, cubierta de flores, adornada con el monte Meru, los cuatro continentes, el Sol y la Luna, la imagino como una tierra búdica y la ofrezco. ¡Que todos los seres disfruten de esta tierra pura!

IDAM GURU RATNA MANDALA KAM NIR YATA YAMI

<u>Petición de girar la rueda del Dharma</u>

མདུན་གྱི་ནམ་མཁར་སེང་ཁྲི་པད་ཟླའི་སྟེང་། །རྗེ་བཙུན་བླ་མ་བགྱེས་པའི་འཛུམ་དཀར་ཅན། །
བདག་བློ་དད་པའི་བསོད་ནམས་ཞིང་མཆོག་ཏུ། །བསྟན་པ་རྒྱས་ཕྱིར་བསྐལ་བརྒྱར་བཞུགས་
སུ་གསོལ། །

En el cielo ante mí, en un trono de león con asiento de loto y luna,
se sienta el santo gurú con su hermoso rostro sonriente.
Supremo campo de mérito de fe para mi mente, por favor,

permanezca cien eones para difundir las enseñanzas.

<u>Petición para que permanezca</u>

LO ZANG DANG PÖI SANG GYÄ DOR JE CHHANG
KÜN KHYAB CHHI NANG SANG WÄI KUR TÄN NÄ
NAM KHA JI SI DRO LA TSER GONG LA
CHHI NANG SANG WÄI CHHÖ KHOR KOR DU SÖL

Noble Mente, Buda Primordial Vajradhara, omnipresente:
por medio de manifestar cuerpos externos, internos y secretos,
piense con amor en los seres migratorios mientras dure el espacio
y haga girar la rueda del Dharma exterior, interior y secreto.

IDAM GURU RATNA MANDALAKAM NIRYATAYAMI

Presentación de las ofrendas

<u>Receptáculo del cuerpo (estatua de larga vida)</u>

DÜ SUM GYÄL WÄI CHI ZUG LA MA JEI
DZE KU MI ZÄ GYÄN GYI KHOR LÖ DZÖ
KHOR WA MA TONG BAR DU TÄN ZHUG NÄ
THONG THÖ DRÄN PÄ DÖN DÄN DZÄ DU SÖL

Precioso gurú, forma convencional de los Budas de los tres tiempos,
su hermoso cuerpo es un tesoro de ruedas ornamentales sin fin.
Permanezca firmemente hasta que el samsara se vacíe,
haga que verlo, oírlo o recordarlo cobre sentido.

Receptáculo de voz (texto de larga vida)

DÜ SUM GYÄL WÄI CHI ZUG LA MA JEI
SUNG YANG MI ZÄ GYÄN GYI KHOR LÖ DZÖ
ZAB DANG GYA CHHEI CHHÖ KYI DÜ TSI YI
RI ME DRO LA PHÄN DE GA TÖN TSÖL

Precioso gurú, forma convencional de los Budas de tres tiempos,
su melodioso discurso es un tesoro de inagotables ruedas ornamentales.
Por medio del profundo y extenso néctar del Dharma
conceda amablemente un festival de beneficio y felicidad a los seres sin discriminar.

Receptáculo de mente (estupa)

DÜ SUM GYÄL WÄI CHI ZUG LA MA JEI
THUG SANG MI ZÄ GYÄN GYI KHOR LÖ DZÖ
CHHIN DRUG RIM NYI ZAB MÖI NÄL JOR LÄ
NAM YANG YO ME TÄN PAR ZHUG SU SÖL

Precioso gurú, forma convencional de los Budas de tres tiempos,
su mente secreta es un tesoro de ruedas ornamentales sin fin.
Por el yoga profundo de las seis perfecciones y las dos etapas,
siempre impasible, permanezca firmemente asentado.

Túnica amarilla exterior monástica (namjar)

GYÄL KÜN CHI ZUG PÄL DÄN LA MA LA
NA ZA NAM JAR DRI ME DI PHÜL WÄ

KHYÖ ZHAB MI GYUR YUNG DRUNG TAR TÄN NÄ
THUB TÄN MI NUB GYÄL TSHÄN DZIN PAR SHOG

Precioso gurú, forma convencional de los Budas de tres tiempos,
por ofrecerle esta túnica impoluta,
mantenga sus pies firmes e inmóviles, como una esvástica.
Sostenga sin decaer el estandarte de la victoria de las enseñanzas de Buda.

<u>Chöcö monástico, túnica amarilla exterior (la gö)</u>

GYÄL KÜN CHI ZUG PÄL DÄN LA MA LA
NA ZA LA GÖ DRI ME DI PHÜL WÄ
KHYÖ ZHAB MI GYUR YUNG DRUNG TAR TÄN CHING
TSHUL THRIM DAG WÄ SA TENG KHYAB GYUR CHIG

Precioso gurú, forma convencional de los Budas de tres tiempos,
por ofrecerle esta túnica exterior impoluta,
mantenga sus pies firmes e inmóviles, como una esvástica.
Que la tierra se impregne de una conducta moral pura.

<u>Shamtab, falda de los hábitos monásticos (thang gö)</u>

GYÄL KÜN CHI ZUG PÄL DÄN LA MA LA
NA ZA THANG GÖ DRI ME DI PHÜL WÄ
KHYÖ ZHAB MI GYUR YUNG DRUNG TAR TÄN CHING
DE NÖ SUM GYI SHÄ DRUB PHEL GYUR CHIG

Precioso gurú, forma convencional de los Budas de tres tiempos,

por ofrecerle esta falda monástica impoluta,
mantenga sus pies firmes e inmóviles, como una esvástica.
Que aumenten las explicaciones y la práctica de las tres cestas.

Sombrero de pandita (usha)

GYÄL KÜN CHI ZUG PÄL DÄN LA MA LA
RAB DZE SER DOG PÄN SHA DI PHÜL WÄ
TA CHÖ TSANG MÄI GYÜ PA PHEL WA DANG
GAN DÄN RING LUG CHHOG CHUR GYÄ GYUR CHIG

Precioso gurú, forma convencional de los Budas de los tres tiempos,
por ofrecerle este precioso sombrero dorado de pandita,
que aumente el linaje de la visión y la conducta puras
y que la tradición de Ganden se extienda en las diez direcciones.

Cubre paño de asiento monástico (ding wa)

GYÄL KÜN CHI ZUG PÄL DÄN LA MA LA
RUNG THÜN YO JE DING WA DI PHÜL WÄ
KHYÖ ZHAB MI GYUR YUNG DRUNG TAR TÄN CHING
PONG WA SAM TÄN CHHOG CHUR GYÄ GYUR CHIG

Precioso gurú, forma convencional de los Budas de tres tiempos,
por ofrecerle esta alfombrilla tan necesaria y apropiada,
mantenga sus pies firmes e inmóviles, como una esvástica.
Que la renuncia y la concentración aumenten en las diez direcciones.

Cuenco de mendicante (lhung ze)

GYÄL KÜN CHI ZUG PÄL DÄN LA MA LA
ZA CHÄ KANG WÄI LHUNG ZE DI PHÜL WÄ
ZUG KU RI WANG TA BUR TÄN ZHUG NÄ
ZAB GYÄ CHHÖ KYI GA TÖN TSÄL DU SÖL

Precioso gurú, forma convencional de los Budas de tres tiempos,
por ofrecerle este cuenco de mendicante lleno de alimentos,
con su cuerpo permaneciendo firme como el rey de las montañas,
otorgue un festival del Dharma profundo y extenso.

Bastón monástico (karsil)

GYÄL KÜN CHI ZUG PÄL DÄN LA MA LA
JANG CHHOG SO DÜN TSHÖN PÄI SIL JE DI
PHÜL WÄ LO ZANG GYÄL WÄI LUNG TOG TÄN
NYING TOB CHHEN PÖ MI NUB DZIN GYUR CHIG

Precioso gurú, forma convencional de los Budas de tres tiempos,
por ofrecerle este bastón tintineante que simboliza los treinta y siete dharmas de la iluminación,
que la doctrina escritural y realizada del Victorioso Lobsang
sea preservada con gran valor y sin declive.

Siete preciosos objetos reales (gyäl si na dün)

DÜ SUM GYÄL WA KÜN GYI NGAG PA YI

THEG CHHOG CHHÖ KYI SI LA NGA GYUR PÄI
GYÄL SI RIN CHHEN NA DÜN PHÜL WA YI
CHHÖ KYI GYÄL SI TAG TU TÄN GYUR CHIG

Son alabados por todos los Budas de tres tiempos
que gobiernan el reino del Dharma del vehículo supremo,
que, por ofrecer estos siete preciosos objetos de la realeza,
el reino del Dharma permanezca siempre firme.

Ocho símbolos auspiciosos (tag gye)

KHOR LO GYÄL TSHÄN DUG DANG PÄL WE'U
PÄ MA BUM ZANG SER NYA DUNG YÄ KHYIL
CHHOG TU TRA SHI TSHÄN PÄI TAG GYÄ PO
CHHOG DÜ KÜN TU GE LEG PHEL CHHIR BÜL

Rueda, estandarte de la victoria, sombrilla, nudo,
loto, jarrón perfecto, peces dorados y caracola enroscada hacia la derecha.
Ofrecemos estos ocho objetos que simbolizan la auspiciosidad suprema,
para que la virtud y la bondad florezcan en todas las direcciones y en todos los tiempos.

Ocho sustancias (dze gye)

GANG ZHIG REG CHING THONG THÖ DRÄN PÄ KYANG
MI SHI KÜN SEL PHÜN TSHOG CHHOG TSÖL WÄI
GYÄL WÄ JIN GYI LAB PÄI TRA SHI DZÄ
NAM GYÄ PHÜL WÄ GE LEG BAR GYUR CHIG

Sólo con ser tocados, vistos, oídos o recordados,

otorgan la prosperidad suprema que elimina toda ignorancia.
Que, por ofrecer estas ocho sustancias auspiciosas, bendecidas por los Victoriosos, resplandezca la virtud suprema.

Nubes de bendiciones en forma de ambrosía

Una oración que relata la sublime serie de vidas del gran Soberano Protector omnisciente que todo lo ve, el Señor de los Victoriosos, nuestro guía en la existencia y la paz

Om Svasti.

1 Alabado como un loto inmaculado por los Budas,
muestras un gran valor en este reino y era de lucha.
Encarnación de los cuatro cuerpos que ha perfeccionado la eliminación y la comprensión, sublime maestro que cumple todas las metas, ¡concédenos virtud y buena fortuna!

2 Aunque estás plenamente iluminado como la sublime esencia de todos los Sugatas,
apareces como el hijo predilecto de la Vida y la Luz Infinitas.
Único Guía en el País de las Nieves, encarnación de la compasión
de todos los Budas, ante ti, el maestro Avalokitesvara, suplicamos.

3 En el teatral despliegue de tus manifestaciones como protector en beneficio de los seres, has venido sucesivamente como supremo conquistador: treinta y seis emanaciones en la noble tierra de la India, diez reyes del Dharma en el Tíbet, y diecisiete panditas consumados: una línea de encarnaciones tan majestuosa y hermosa como una cadena de montañas doradas.

4
Al rey Señor del Universo, y al Muchacho Radiante
Muchacho de Luz, y al príncipe Sin Deseo,

Siempre Alegre, Señor de los Hombre de Nacimiento Divino,
al rey Dharma Siervo de las Tres Joyas, suplicamos.

5
Al bodisatva de fe firme, glorioso y excelente,
de fe inconmovible, rey floreciente del intelecto,
gozoso poseedor del voto de castidad, el venerable upāsaka,
y a la gloriosa joya que sostuvo el vinaya suplicamos.

6
Al hijo de la Luna, y a la esencia de la Joya
al loto, y a aquel llamado «Rayos de Amor»,
al rugido de león, y al glorioso bodisatva
de la dicha sublime, y al Rey Divino, suplicamos.

7
A aquel que Expande la Comunidad, y a los pies del Rey
del Poreng, a la Antera de Oro, a la Emanación de la Liebre,
al muchacho de ocho años, al Rey Pastor, y al brāhmin Gema
Más Encantadora suplicamos.

8
A la Excelente Concentración, al Sabio del Campo Santo,
al Rey de la Isla, y a Solong el Errante,
al Rey Dador de Refugio, al emperador
al defensor del Aprendizaje,
y al rey del Dharma Virtud Gloriosa suplicamos.

9
Al linaje de reyes que primero gobernó la
Tierra de las Nieves:
Nyatri Tsenpo del gran linaje de Sala,

Esho Lek y Detrul Namzhung Tsen,
y al soberano Yongkur Nyeme De suplicamos.

10
Al rey Drapung Tsen, y a Thori Nyentsen,
en cuyo reinado apareció por primera vez el sagrado Dharma
en el Tíbet, y a Songtsen Gampo, que tenía
las dos estatuas de Śākyamuni traídas al Tíbet
y estableció la gramática y la ley, suplicamos.

11
A Dusong Je, que introdujo el té, la porcelana
y otras costumbres en el Tíbet.
Y al Señor Trisong Detsen, que construyó
un centro de aprendizaje con tres estilos arquitectónicos,
invitó al Abad y al Maestro, hizo
traer las escrituras y los comentarios,
y estableció la orden monástica, suplicamos.

12
A Tri Relpachen, que revisó las traducciones,
puso en orden todas las enseñanzas
y trabajó arduamente para sostener la Saṅgha,
y a Kṛṣṇācārya, que alcanzó el logro de Chakrasamvara
y llevó el Dharma a trece tierras, suplicamos.

13
Al gran Dromton Gyalwa'i chung-né,
hijo del corazón de Dīpaṃkara
y padre de la tradición kadampa;
al gran buscador de tesoros Ngadak Nyang,
y al Gurú Chöwang, que recibió el epítome

de los Secretos del Lama, suplicamos.

14
Al gran paṇḍita de Ngari, Pema Wangyal,
Wangpo De, maestro del Norte, Tesoro que adquirió
poderes milagrosos, a Chögyal Phakpa, que subyugó
a Mongolia y trajo la paz al Tíbet, y al erudito
Pema Dorje de Nepal suplicamos.

15
A Khache Gonpowa, practicante consumado de Vaiśravaṇa,
a Sachen Kunga Ñingpo que fue bendecido por Virūpa,
a Drogön Yudrakpa que obtuvo los verdaderos signos de
realización,
y a Yazang Chömönchen suplicamos.

16
A Sumtön Yeshe Zung, que curó males físicos y mentales,
a Lhaje Gewabum que protegió a los seres del miedo,
a Dakchen Lodrö Gyal, el monje de la familia Khon,
y a Rinchen Khyenchog Drup suplicamos.

17
A Samyepa, hijo del discurso del Segundo Buda,
a Jamyang Chöje que fundó Drepung,
y a todos los demás que despliegan el
espectáculo mágico de innumerables emanaciones
en el infinito despliegue fantasmagórico suplicamos.

18 (Dalái Lama I)
Al nacido en la región de Se en la familia de Gurmi Ngarpa,
al hijo de corazón sublime de Jamgon Tsongkhapa,

que recibió el título de «Omnisciente» de los más
famosos y eruditos panditas:
al victorioso Gendun Drub suplicamos.

19 (Dalái Lama II)
Nació en Tanak en la gran familia de Sektön Tar,
desde los tres años de edad recitaba espontáneamente;
abrió las tierras sagradas y adquirió un gran aprendizaje.
Al incomparable Gendun Gyatso suplicamos.

20 (Dalái Lama III)
Descendiente del traductor Ma Rinchen Chog,
en el bajo Tölung tomó nacimiento intencionalmente,
como predijo Orgyen. Subyugando las tierras fronterizas,
estudió cientos de tratados: al erudito y practicante
consumado Sonam Gyatso suplicamos.

21 (Dalái Lama IV)
Nació en Mongolia en la familia de Gengis Khan,
se declaró Avalokiteśvara, venido para beneficiar a
chinos, mongoles, tibetanos y otros difíciles
de disciplinar. A Yonten Gyatso suplicamos.

22 (Dalái Lama V)
Nació en Chong-gye en la familia Zahor,
en veinticinco visiones puras contempló las tres raíces,
y trajo una paz duradera al Tíbet,
combinando el gobierno espiritual y el temporal.
A Ngawang Lobsang Gyatso suplicamos.

23 (Dalái Lama VI)
Nació en el clan Ñö en el valle inferior de Tsona,

alcanzó el elevado nivel de un Vidyādhara consumado,
y cuidó de los seres, manteniendo el poder de la conciencia.
A Rinchen Tsangyang Gyatso le suplicamos.

24 (Dalái Lama VII)
Manifestándose físicamente en el clan Drom en Lhashol, en Lithang,
muchas personas lo vieron en las formas de innumerables Budas diferentes. Preservador de las enseñanzas Gelug, poseedor del Kālacakra: al sublime Buda, Kelsang Gyatso suplicamos.

25 (Dalái Lama VIII)
Descendiente de la línea real de Gesar, nació en la provincia de Tsang, bendecido con el conocimiento, era igual a Mañjuśri: Para él no había ningún obstáculo para la enseñanza, el debate y la composición. A Lobsang Jampel Gyatso le suplicamos.

26 (Dalái Lama IX)
Nacido en la región de Den, en una familia real,
bendecido por el Señor Gyokchen,
podía recordar el pasado como si fuera el presente.
Poseedor de la doctrina que tenía visiones de la deidad suprema.
A Ngawang Lungtok Gyatso suplicamos.

27 (Dalái Lama X)
De familia noble, nació frente a Bomgang Shodrukdro,
introdujo una fiscalidad justa para todos;
erudito, disciplinado y bondadoso, el ornamento de la corona de los poseedores de la doctrina:
al incomparable Tsultrim Gyatso le suplicamos.

28 (Dalái Lama XI)
Nació en una familia de bodisatvas en la región de Garthar,
vio realmente a Śrīdevī en el lago sagrado;
perfeccionó las cualidades más elevadas de
aprendizaje y comprensión en los Tres Entrenamientos:
a Ngawang Khedrup Gyatso le suplicamos.

29 (Dalái Lama XII)
Nació en una familia celestial en Olga, en Uru, al nacer
se sentó con las piernas cruzadas en meditación
y dejó una huella. Maravilloso en todos los aspectos,
sin rival en su conocimiento: a Jetsun Trinle Gyatso suplicamos.

30 (Dalái Lama XIII)
Nació de una familia noble en Langdun, en el Bajo Dagpo,
revisó el sistema de grados en aprendizaje, y otorgó
ampliamente los votos de pratimokṣa; hizo sonar
el gran tambor de la completa independencia del Tíbet.
Al inigualable Thubten Gyatso le suplicamos.

31 (Dalái Lama XIV)
Jamgön Lama, tú que revelaste tu forma de Buda
en el Tíbet oriental, en una familia que mantuvo las tradiciones
de la región central, naciste maravillosamente en Taktser
según la predicción de Palden Lhamo: a usted le rogamos.

32
Sólo tú realizas las actividades perfectas de los Budas sublimes.
Tienes el poder de mantener, preservar y propagar
todas las enseñanzas de Buda sin distinción.
Jampel Ngag gi Wangpo (Empoderado con

el discurso de Mañjuśri), a usted le rogamos.

33
En su aprendizaje y comprensión, es usted comparable
a los Seis Ornamentos y los Dos Supremos;
en el respeto a la formación de un monje, es usted igual
al Arhat Upāli; en sus actividades perfectas, es el Victorioso
Tsongkhapa en persona. Lobsang Yeshe (de excelente intelecto
y sabiduría), a usted le rogamos.

34
Por promover compasivamente el camino de la no violencia,
usted ha recibido los más altos reconocimientos por la paz.
Respetado en todo el mundo, usted es Kālachakra en persona.
Como la joya Tenzin Gyatso (Portador oceánico de
la Doctrina), a usted le rogamos.

35
Usted ha concedido felizmente a la democracia
derechos que nunca antes habían tenido, para los afortunados
tibetanos que son sus súbditos espirituales.
Protector que gobierna los tres mundos
con un corazón amoroso y compasivo Tshungpa Mepa'i De
(el único sin igual), a usted le rogamos.

36
Protector, que sus tres secretos permanezcan
por siempre firmes en el trono de vajra,
que permanezca para guiar a los seres afligidos en
esta época degenerada; girando incesantemente
la rueda de las enseñanzas profundas y vastas.
Que logre que todos los seres encuentren alivio en

la felicidad eterna.

37
Señor y refugio nuestro, que en todas nuestras vidas nazcamos
en la pradera de su compasiva protección.
Bendíganos para que seamos diligentes en las
actividades del bodisatva, y beneficiemos ampliamente
a los seres, numerosos como el cielo es vasto.

38
Que la impoluta tradición de las enseñanzas de Buda
se extienda en las diez direcciones.
Que los sostenedores de la doctrina aumenten sus actividades.
Que todos los seres disfruten de todo tipo de felicidad,
y que los deseos de los tibetanos se cumplan
espontáneamente y sin obstáculos.

Esta oración fue escrita por Kyabje Trulshik Rinpoche, Ngawang Chökyi Lodrö. No ha sido posible incluir aquí el colofón detallado.

Ofrenda de Mandala

Om benza bhumi ah hung

La tierra es el suelo dorado, completamente puro, lleno de belleza y poder. om benza rekhé ah hung

La pared circular de hierro de la montaña la rodea completamente; en el centro está la letra HUM y el monte Meru, el rey de las montañas; en el Este está Pūrva Videha, en el Sur está Jambudvīpa, en el Oeste está Aparagodaniya, en el Norte está Uttarakuru. Junto a ellos están Deha y Videha, Cāmara y Aparacāmara, Sāthā y Uttaramantriṇa, Kurava y Kaurava.

La montaña de joyas, los árboles que cumplen los deseos, las vacas que cumplen los deseos, la cosecha que no necesita siembra, la rueda preciosa, la gema preciosa, la reina preciosa, el ministro precioso, el elefante precioso, el caballo precioso, el general precioso, el Jarrón del Gran Tesoro, la diosa de la belleza, la diosa de las guirnaldas, la diosa del canto, la diosa de la danza, la diosa de las flores, la diosa del incienso, la diosa de la luz, la diosa del perfume, el sol, la luna, el paraguas precioso, y el estandarte triunfante de la realeza en todas las direcciones: toda la abundante riqueza de dioses y hombres, completa e impecable.

Todo esto lo ofrecemos a los gloriosos, santos y bondadosos gurús de la raíz y del linaje, y especialmente a ti, glorioso y buen protector del refugio, señor de los victoriosos, omnisciente, gran omnisciente y que todo lo ve, Jetsun Jampel Ngawang Lozang Yeshe Tenzin Gyatso, Sisum Wangyur Tshungpa Mepai De, a ti te ofrecemos esta tierra pura en agradecimiento por aceptar tener

una vida que perdure firmemente durante decenas de miles de años.

Por favor, acéptelo compasivamente por el bien de los seres transmigratorios. Habiéndolo aceptado, por favor contémplenos a mí y a todas las madres, los seres transmigratorios que equiparan la extensión del espacio, con gran compasión, y concédanos a todos los logros supremos y comunes.

Mandala corto

SA ZHI PÖ KYI JUG SHING ME TOG TRAM
RI RAB LING ZHI NYI DÄ GYÄN PA DI
SANG GYÄ ZHING DU MIG TE ÜL WA YI
DRO KÜN NAM DAG ZHING LA CHÖ PAR SHOG

Esta base, ungida con perfume, cubierta de flores, adornada con el monte Meru, los cuatro continentes, el Sol y la Luna, la imagino como una tierra búdica y la ofrezco. ¡Que todos los seres disfruten de esta tierra pura!

IDAM GURU RATNA MANDALA KAM NIR YATA YAMI

Petición de girar la rueda del Dharma

མདུན་གྱི་ནམ་མཁར་སེང་ཁྲི་པད་ཟླའི་སྟེང་། །
རྗེ་བཙུན་བླ་མ་བགྲེས་པའི་འཛུམ་དཀར་ཅན། །
བདག་བློ་དད་པའི་བསོད་ནམས་ཞིང་མཆོག་ཏུ། །
བསྟན་པ་རྒྱས་ཕྱིར་བསྐལ་བརྒྱར་བཞུགས་སུ་གསོལ། །

En el cielo ante mí, en un trono de león con asiento de loto y luna,
se sienta el santo gurú con su hermoso rostro sonriente.
Supremo campo de mérito de fe para mi mente, por favor,
permanezca cien eones para difundir las enseñanzas.

Petición para que permanezca

LO ZANG DANG PÖI SANG GYÄ DOR JE CHHANG
KÜN KHYAB CHHI NANG SANG WÄI KUR TÄN NÄ
NAM KHA JI SI DRO LA TSER GONG LA
CHHI NANG SANG WÄI CHHÖ KHOR KOR DU SÖL

Noble Mente, Buda Primordial Vajradhara, omnipresente:
por medio de manifestar cuerpos externos, internos y secretos,
piense con amor en los seres migratorios mientras dure el espacio
y haga girar la rueda del Dharma exterior, interior y secreto.

IDAM GURU RATNA MANDALAKAM NIRYATAYAMI

Oración de alabanza a Amitayus

NYI ZHÖN CHHAR KÄI DANG DÄN LI THRI TAR
YI ONG MAR SER DRA WÄ KHEB PA YI
DAB TONG GE SAR TSE NA DA DÄN LA
HRIH LÄ JUNG WÄI GÖN PO TSHE PAG ME

Con el resplandor de un sol naciente y juvenil como la sindura,
cubierto de deliciosas telarañas rojo-amarillas,
sobre una corola de mil pétalos, en un disco lunar,
de la sílaba HRIH surge el protector Amitayus.

PÄ MA RA GÄI LHÜN PO WANG PÖ ZHÜ
KÜN NÄ LUB PA JI ZHIN KHYÖ KYI KU
NA TSHOG GÖ DANG NOR BÜI GYÄN MANG GI
KÜN NÄ DZE PAR JÄ LA CHHAG TSHÄL LO

Ante tu cuerpo, completamente ataviado
con diversas ropas y muchos ornamentos preciosos;
un poderoso arco de montones de rubíes,
bellamente adornado por doquier, me postro.

THRI SHING ZHÖN NÜI YÄL DAB TAR NYEN PÄI
CHHAG NYI Ü NA CHHI ME DÜ TSI YI
LEG PAR GANG WÄI LHUNG ZE RAB NAM NÄ
TSHE YI NGÖ DRUB TSÖL LA CHHAG TSHÄL LO

Entre tus manos, flexibles como el tallo de una vid joven,
sostienes perfectamente un cuenco
bien colmado con el néctar de la inmortalidad.
Ante ti, que concedes el logro de la longevidad, me postro.

BUNG WA TAR NAG RÄL PÄI THOR CHOG NI
CHI WOR DZE PÄI LÄN BU RING DU CHHANG
JAM NYEN NA TSHOG DAR GYI MÄ YOG CHÄN
TSHÄN PEI ZI JI BAR LA CHHAG TSHÄL LO

Tu pelo anudado, negro azabache como una abeja
adorna tu corona y cuelga en largas trenzas.
Llevas una vestimenta inferior de varias sedas suaves y elegantes.
Ante ti, resplandeciente con el esplendor de marcas mayores y menores, me postro.

SHUG DRAG DANG PÄ KYÖ PÄI THAL JAR ZHING
YI THROG SHIN TU NYÄN PÄI NGA RO YI
KHYÖ KYI YÖN TÄN LEG PAR JÖ PA LA
LEG TSHOG THAM CHÄ TSÖL LA CHHAG TSHÄL LO

Con las manos cruzadas por el gran poder de la fe,
proclamas tu excelente conocimiento virtuoso
con una encantadora y muy dulce melodía,
ante ti que otorgas la acumulación de toda bondad, me postro.

YE SHE TSHÖN GYI MI SHE DRA WA CHÄ
SEM CHÄN KÜN LA THUG JE GYÜN CHHE ME
DRO KÜN DREN PÄI KHUR GYI MI NGÄL WA
TÄN GYI KYAB NÄ KHYÖ LA CHHAG TSHÄL LO

Cortas la red de la ignorancia con el arma de la sabiduría.
Tu compasión incesante abarca a todos los seres sensibles.
Infatigable ante la carga de liberar a todos los emigrantes,
ante ti, objeto último de refugio, me postro.

TSHÄN TSAM ZUNG WÄ DÜ MIN CHHI WA JOM
YI LA DRÄN PÄ SI PÄI JIG LÄ KYOB
KYAB SU TEN NA TÄN GYI DE TER WA
KHYÖ LA NAM PA KÜN TU CHHAG TSHÄL LO

El mero hecho de retener tu nombre destruye la muerte prematura.
El mero recuerdo de tu persona protege de los terrores samsáricos.
Refugiarse en ti otorga la dicha permanente:
ante ti me postro para siempre.

KYÖN DRÄL KHYÖ LA GÜ PÄI TEN PA DAG
NÄ KAB MI DÖ NYER TSHE ZHI WA DANG
THAR THUG DE WA CHÄN DU PÄ MO LÄ
DZÜ TE KYE NÄ KHYÖ NYE GYI PAR SHOG

Por mi devoción a ti, el intachable,
que todos los sufrimientos indeseados se apacigüen ahora,
y que, finalmente, nos hagas nacer
desde un loto en la Tierra de la Dicha.

TSHE PAG ME GÖN KHYE KU CHI DRA WA
KHOR DANG KU TSHEI TSHÄ DANG ZHING KHAM DANG
KHYE KYI TSHÄN CHHOG ZANG PO CHI DRA WA
DE DRA KHO NAR DAG SOG GYUR WAR SHOG

Oh, Salvador Amitayus, que tanto yo como los demás
lleguemos a ser exactamente tal como es tu cuerpo,
tu séquito, tu duración de vida y tu reino,
y tal como es tu nombre supremo y excelente.

KHYE LA TÖ CHING SÖL WA TAB PÄI THÜ
DAG SOG GANG DU NÄ PÄI SA CHHOG DER
NÄ DÖN ÜL PHONG THAB TSÖ ZHI WA DANG
CHHÖ DANG TRA SHI PHEL WAR DZÄ DU SÖL

Que por la fuerza de estas alabanzas y peticiones,
se calmen todas las enfermedades, los malos espíritus, la pobreza y las disputas,
y que el Dharma y la buena fortuna aumenten
en las regiones en las que los otros y yo habitamos.

Continuación del Lama Chöpa

Rama de pedir al Maestro que permanezca durante mucho tiempo

DOR JEI KU LA KYE CHHI MI NGA YANG
ZUNG JUG WANG GI GYÄL PÖI ZA MA TOG
DAG CHAG MÖ PA JI ZHIN SI THÄI BAR
NYA NGÄN MI DA TAG PAR ZHUG SU SÖL

41) Aunque vuestro cuerpo vajra no está sujeto al nacimiento ni a la muerte, y es un cofre real de la Unión, por favor, permaneced siempre, hasta el fin del samsara —tal como deseamos— sin pasar al paranirvana.

Rama de la dedicación

DE TAR TRÜN PÄI NAM KAR GE WÄI TSHOG
KA DRIN SUM DÄN JE TSÜN LA MA YI
TSHE RAB KÜN TU DRÄL ME JE DZIN CHING
ZUNG JUG DOR JE CHHANG WANG THOB CHHIR NGO

42) Dedicamos la colección de virtudes blancas así creadas para que los venerables Gurús poseedores de las tres bondades nos protejan durante todas nuestras vidas; para que nunca nos veamos privados de ellos y para que podamos alcanzar el estado de Unidad de Vajrahdara.

Peticiones

YÖN TÄN JUNG NÄ TSHÜL THRIM GYA TSHO CHHE

MANG THÖ NOR BÜI TSHOG KYI YONG SU TAM
NGUR MIG DZIN PA THUB WANG NYI PÄI JE
NÄ TÄN DÜL WA DZIN LA SÖL WA DEB

43) 0s hacemos peticiones, oh Poseedores del Vinaya de los Ancianos.
Oh Maestros, segundos Budas vestidos de color de azafrán:
Rebosáis de un tesoro de las joyas que saben escuchar
Y sois fuente de excelencia, un inmenso océano de disciplina moral.

GANG DANG DÄN NA DE WAR SHEG PÄI LAM
TÖN PAR Ö PÄI YÖN TÄN CHU DÄN PA
MA LÜ GYÄL WÄI DUNG TSHOB CHHÖ KYI JE
THEG CHHOG GE WÄI SHE LA SÖL WA DEB

44) Os hacemos peticiones, on Gurús Mahayana, Señores del Dharma,
Que representan sin excepción a los Victoriosos;
Poseéis las diez cualidades que hacen de vosotros guías idóneos
Para el camino de Los Que Han ido a la Dicha.

GO SUM LEG DAM LO CHHEN ZÖ DÄN DRANG
YO DANG GYU ME NGAG DANG GYÜ SHE SHING
DE NYI CHU ZUNG DRI DANG CHHÄ KHÄ PÄI
DOR JE DZIN PÄI TSO LA SÖL WA DEB

45) Os hacemos peticiones, oh destacados Poseedores del Vajra:
Sois diestros para explicar y componer,
Dotados de ambos grupos de las diez cualidades

Y de conocimiento del tantra y sus rituales;
Sois honrosos, sin ninguna astucia,
Pacientes, tolerantes, con vuestras tres puertas bien sometidas.

SANG GYÄ DRANG ME JÖN PÄ MA THÜL WÄI
MA RUNG DÜL KÄI NYIG DÜ DRO WA LA
DE SHEG LAM ZANG JI ZHIN TÖN PA YI
KYAB GÖN THUG JE CHÄN LA SÖL WA DEB

46) 0s hacemos peticiones, oh, compasivos Protectores del Refugio: con precisión impartís el buen camino de Los Que Han Ido a la Dicha a los seres indisciplinados de esta edad degenerada que son difíciles de refrenar y no han sido dominados por los incontables Budas del pasado.

THUB PÄI NYI MA DÜ KYI NUB GYUR TE
GÖN KYAB ME PÄI DRO WA MANG PO LA
GYÄL WÄI DZÄ PA NYE WAR DRUB DZÄ PÄI
KYAB GÖN THUG JE CHÄN LA SÖL WA DEB

47) 0s hacemos peticiones, oh, compasivos Protectores del Refugio:
efectuáis los actos de los Victoriosos para los muchos seres que carecen de Refugio Protector en estos tiempos cuando se desvanecen las enseñanzas del Sabio, que son como soles.

DÜ SUM CHHOG CHÜI GYÄL WA THAM CHÄ LÄ
GANG GI BA PÜI BU GA CHIG TSAM YANG
DAG CHAG SÖ NAM ZHING DU LEG NGAG PÄI
KYAB GÖN THUG JE CHÄN LA SÖL WA DEB

48) Os hacemos peticiones, oh, compasivos Protectores del Refugio: hasta un solo vello de vuestros poros es para nosotros un Campo de Méritos más altamente loado que todos los Victoriosos Budas de los tres tiempos y las diez direcciones.

DE SHEG KU SUM GYÄN GYI KHOR LO NI
THAB KHÄ GYU THRÜL DRA WÄI JO GEG LÄ
THA MÄL TSHÜL GYI DRO WA DREN DZÄ PÄI
KYAB GÖN THUG JE CHÄN LA SÖL WA DEB

49) Os hacemos peticiones, oh, compasivos Protectores del Refugio:
Desde una celosa Intrincada de medios habilidosos como espejismos
marcados con las tres ruedas del cuerpo de los que han ido a la dicha.
Os manifestáis en apariencia ordinaria para conducir a todos los seres.

KHYÖ KYI PHUNG KHAM KYE CHHE YÄN LAG NAM
DE SHEG RIG NGA YAB YUM SEM PA DANG
THRO WÖI WANG PÖI RANG ZHIN CHHOG SUM GYI
DAG NYI LA MA CHHOG LA SÖL WA DEB

50) 0s hacemos peticiones, oh supremos Gurús.
La esencia de las Tres Joyas del Refugio;
Nuestros agregados, elementos, bases sensoriales y extremidades
son de la naturaleza de los padres, las madres, los Bodisatvas masculinos y femeninos, y los protectores airados de las cinco familias de Budas.

KÜN KHYEN YE SHE RÖL PA LÄ JUNG WÄI
KYIL KHOR KHOR LO JE WÄI DAG NYI DE
RIG GYÄI KHYAB DAG DOR JE DZIN PÄI TSO
ZUNG JUG DANG PÖI GÖN LA SÖL WA DEB

51) Os hacemos peticiones, oh Protectores de la Unidad primordial.
Destacados Poseedores del Vajra, Señores omnipresentes de centenares de familias de Budas:
Revelados en el juego de la conciencia prístina omnisciente.
Sois la quinta esencia de diez millones de ciclos de mandalas.

KÜN KHYEN YE SHE RÖL PA LÄ JUNG WÄI
KYIL KHOR KHOR LO JE WÄI DAG NYI DE
RIG GYÄI KHYAB DAG DOR JE DZIN PÄI TSO
ZUNG JUG DANG PÖI GÖN LA SÖL WA DEB

52) Os hacemos peticiones. Inmaculado Samantabhadra, que en realidad sois la Bodichita fundamental.
Libres de principio o fin, la naturaleza de todas las cosas, que lo abarcan todo en movimiento o en reposo,
inseparables de la dicha simultánea en juego sin obstrucción

KHYÖ NI LA MA KHYÖ NI YI DAM
KHYÖ NI KHAN DRO CHHÖ KYONG TE
DENG NÄ ZUNG TE JANG CHHUB BAR DU
KHYÖ MIN KYAB ZHÄN MI TSHÖL WÄ

53) Sois nuestros Gurús, sois nuestros Yidams: sois nuestras Dakinis y nuestros Protectores del Dharma.
A partir de este momento y hasta nuestra Iluminación, no hemos de buscar otro refugio que vosotros.

DI DANG BAR DO CHHI MÄI THAR YANG
THUG JEI CHAG KYÜ ZUNG DZÖ LA
SI ZHII JIG DRÖL NGÖ DRUB KÜN TSÖL
TÄN GYI DROG DZÖ BAR CHÖ SUNG (3X)

En esta vida, en el bardo y en todas las vidas futuras.
Sostenednos con vuestro gancho de compasión.
Liberadnos de samsara y de los temores del Nirvana, conceded todos
los logros, sed nuestro amigo constante y defendednos de las interferencias. (3x)

DE TAR LÄN SUM SÖL WA TAB PÄI THÜ
LA MÄI KU SUNG THUG KYI NÄ NAM LÄ
DÜ TSI Ö ZER KAR MAR THING GA SUM
RIM DANG CHIG CHAR JUNG NÄ DAG NYI KYI

54) Por la fuerza de la petición tres veces repetida.
Manan néctares y rayos de color blanco, rojo y azul oscuro
Del centro del cuerpo, palabra y mente de nuestro Gurú, y uno por uno y todos juntos, se absorben en nuestros propios tres centros;

NÄ SUM RIM DANG CHIG CHAR THIM PA LÄ
DRIB ZHI DAG CHING NAM DAG WANG ZHI THOB
KU ZHI THOB CHING LA MA NYI PA ZHIG
GYE ZHIN THIM PÄ JIN GYI LAB PAR GYUR

individualmente y luego todos juntos, se purgan los cuatro obstáculos.
Se implantan las cuatro iniciaciones puras y se reciben semillas de los cuatro *Kayas*.

Se disuelve en nosotros una emanación sonriente del Gurú y quedamos bendecidos con la inspiración.

Adiestramiento de la mente mediante el repaso de todo el camino y la recepción de bendiciones

ZHING CHHOG DAM PA JE TSÜN LA MA LA
CHHÖ CHING GÜ PÄ SÖL WA TAB PÄI THÜ
DE LEG TSA WA GÖN PO KHYÖ NYI KYI
GYE ZHIN JE SU DZIN PAR JIN GYI LOB

84) A través del poder obtenido por haber hecho ofrecimientos y respetuosas peticiones a vosotros, oh, Gurús santos y venerables, supremo Campo de Méritos, solicitamos vuestras bendiciones, oh, Protectores, raíz del bienestar y la dicha, para que podamos estar bajo vuestro alegre cuidado.

LÄN CHIG TSAM ZHIG NYE PÄI DÄL JOR DI
NYE KA NYUR DU JIG PÄI TSHÜL TOG NÄ
DÖN ME TSHE DII JA WÄ MI YENG WAR
DÖN DÄN NYING PO LEN PAR JIN GYI LOB

85) Comprendiendo que este cuerpo de libertades y dones se encuentra solo una vez, es difícil de obtener y fácil de perder, solicitamos vuestras bendiciones para participar en su esencia, hacer que sea digno, y no dejarnos distraer por los asuntos sin sentido de esta vida.

NGÄN SONG DUG NGÄL BAR WÄI ME JIG NÄ
NYING NÄ KÖN CHHOG SUM LA KYAB DRO ZHING
DIG PONG GE TSHOG THA DAG DRUB PA LA

TSÖN PA LHUR LEN JE PAR JIN GYI LOB

86) Horrorizados por el fuego abrasador de los reinos inferiores, desde nuestro corazón buscamos refugio en las Tres Preciosas Gemas y solicitamos vuestras bendiciones para esforzarnos ardientemente en la práctica de los distintos medios para abandonar lo que está ligado al infortunio y para acumular actos virtuosos.

LÄ DANG NYÖN MONG BA LONG DRAG TU THRUG
DUG NGÄL SUM GYI CHHU SIN MANG PÖ TSE
THA ME JIG RUNG SI TSHO CHHEN PO LÄ
THAR DÖ SHUG DRAG KYE WAR JIN GYI LOB

87) Sacudidos violentamente por las olas de los engaños y del karma, plagados por hordas de monstruos marinos, las tres clases de sufrimientos, solicitamos vuestras bendiciones para desarrollar un intenso anhelo de liberarnos de este horrendo océano de existencia en un círculo vicioso y sin limites.

ZÖ KA TSÖN RA DRA WÄI KHOR WA DI
GA WÄI TSHÄL TAR THONG WÄI LO PANG NÄ
LAB SUM PHAG PÄI NOR GYI DZÖ ZUNG TE
THAR PÄI GYÄL TSHÄN DZIN PAR JIN GYI LOB

88) Habiendo abandonado la mente que contempla esta prisión insoportable de la existencia cíclica como un jardín de placeres, solicitamos vuestras bendiciones para participar en el tesoro de joyas de los Aryas y los tres adiestramientos elevados, y así defender la bandera de la liberación.

NYAM THAG DRO WA DI KÜN DAG GI MA

YANG YANG DRIN GYI KYANG PÄI TSHÜL SAM NÄ
DUG PÄI BU LA TSE WÄI MA ZHIN DU
CHÖ MIN NYING JE KYE WAR JIN GYI LOB

89) Habiendo considerado cómo todos estos seres lastimeros han sido nuestras madres y nos han criado con bondad una y otra vez, solicitamos vuestras bendiciones para desarrollar la compasión genuina de una madre amorosa hacia su hijo.

DUG NGÄL THRA MO TSAM YANG MI DÖ CHING
DE LA NAM YANG CHHOG SHE ME PAR NI
DAG DANG ZHÄN LA KHYÄ PAR YÖ MIN ZHE
ZHÄN DE GA WA KYE PAR JIN GYI LOB

90) No hay diferencia entre nosotros mismos y los demás. Ninguno de nosotros desea ni siquiera el más mínimo de los sufrimientos ni jamás está contento con la felicidad que tiene. Comprendiendo esto, solicitamos vuestras bendiciones para que podamos aumentar la dicha y la alegría de los demás.

RANG NYI CHE PAR DZIN PÄI CHONG NÄ DI
MI DÖ DUG NGÄL KYE PÄI GYUR THONG NÄ
LE LÄN DÄ LA KHÖN DU ZUNG JÄ TE
DAG DZIN DÖN CHHEN JOM PAR JIN GYI LOB

91) Esta enfermedad crónica de amarnos a nosotros mismos es la causa que origina este sufrimiento que no buscamos; percibiendo esto, solicitamos vuestras bendiciones para censurar, despreciar y destruir este monstruoso demonio del egoísmo.

MA NAM CHE ZUNG DE LA GÖ PÄI LO

THA YÄ YÖN TÄN JUNG WÄI GOR THONG NÄ
DRO WA DI DAG DAG GI DRAR LANG KYANG
SOG LÄ CHE PAR DZIN PAR JIN GYI LOB

92) La mente que ama a todos los seres madres y les aseguraría la dicha, es la puerta que lleva a la infinita virtud. Observando esto, bendecidme para que ame a estos seres más que a mi vida, aunque se levanten como mis enemigos.

DOR NA JI PA RANG DÖN KHO NA DANG
THUB WANG ZHÄN DÖN BA ZHIG DZÄ PA YI
KYÖN DANG YÖN TÄN YE WA TOG PÄI LÖ
DAG ZHÄN NYAM JE NÜ PAR JIN GYI LOB

93) En resumen, los infantiles se afanan únicamente por sus propios fines, mientras los Budas trabajan solo por el bienestar de los demás. Con una mente que comprende las distinciones entre falsos y virtudes, bendecidme para que pueda intercambiarme con los demás.

RANG NYI CHE DZIN GÜ PA KÜN GYI GO
MA NAM CHE DZIN YÖN TÄN KÜN GYI ZHI
DE CHHIR DAG ZHÄN JE WÄI NÄL JOR LA
NYAM LEN NYING POR JE PAR JIN GYI LOB

94) Dado que el amor por nosotros mismos es la puerta a todo tormento, mientras que el amor a nuestras madres es el fundamento de toda bondad, bendecidme para que mi práctica central sea el yoga de intercambiarnos con los demás.

DE NA JE TSÜN LA MA THUG JE CHÄN
MA GYUR DRO WÄI DIG DRIB DUG NGÄL KÜN

MA LÜ DA TA DAG LA MIN PA DANG
DAG GI DE GE ZHÄN LA TANG WA YI
DRO KÜN DE DANG DÄN PAR JIN GYI LOB (1X)

95) Así, Maestros venerables y compasivos, bendecidme para que todas las faltas, obstrucciones y sufrimientos de nuestras madres, los seres, maduren en mí ahora, y para que mi felicidad y virtud se repartan entre los demás, haciendo que todos los seres sean felices.

NÖ CHÜ DIG PÄI DRÄ BÜ YONG GANG TE
MI DÖ DUG NGÄL CHHAR TAR BAB GYUR KYANG
LÄ NGÄN DRÄ BU ZÄ PÄI GYUR THONG NÄ
KYEN NGÄN LAM DU LONG PAR JIN GYI LOB

96) Aunque el mundo y sus habitantes se colmasen de los frutos de sus malas acciones, y llovieran penurias indeseadas, bendecidme para que tome las condiciones adversas en el camino, al verlas como causas para que se agoten las consecuencias del karma negativo.

DOR NA ZANG NGÄN NANG WA CHI SHAR YANG
CHHÖ KÜN NYING PO TOB NGÄI NYAM LEN GYI
JANG CHHUB SEM NYI PHEL WÄI LAM GYUR TE
YI DE BA ZHIG GOM PAR JIN GYI LOB

97) En resumen, ya surjan apariencias agradables o nefastas, bendecidme para que las transforme en un camino que incremente las dos bodichitas mediante la práctica de las cinco fuerzas —la quinta esencia de todo el Dharma— meditando solo en la dicha mental.

JOR WA ZHI DANG DÄN PÄI THAB KHÄ KYI
THRÄL LA GANG THUG GOM LA JOR WA DANG
LO JONG DAM TSHIG LAB JÄI NYAM LEN GYI
DÄL JOR DÖN CHHEN JE PAR JIN GYI LOB

98) No importa con lo que nos encontremos, solicitamos vuestras bendiciones para poder adaptarlo a nuestra meditación por los habilidosos medios de los cuatro actos del uso.
Que podamos hacer infinitamente significativa esta vida de libertades y dones poniendo en práctica los consejos y compromisos del adiestramiento de la mente.

TONG LEN LUNG LA KYÖN PÄI THRÜL DEG CHÄN
JAM DANG NYING JE LHAG PÄI SAM PA YI
DRO NAM SI TSHO CHHE LÄ DRÖL WÄI CHHIR
JANG CHHUB SEM NYI JONG PAR JIN GYI LOB

99) Para rescatar a todos los seres de los vastos mares de la existencia, solicitamos vuestras bendiciones para llegar a ser adeptos en la bodichita a través de un deseo puro y desinteresado, y por el amor y la compasión, unidos a la técnica visual del dar y el tomar (tonglen) basado en la respiración.

DÜ SUM GYÄL WA KÜN GYI DRÖ CHIG LAM
NAM DAG GYÄL SÄ DOM PÄ GYÜ DAM SHING
THEG CHHOG TSHÜL THRIM SUM GYI NYAM LEN LA
TSÖN PA LHUR LEN JE PAR JIN GYI LOB

100) Solicitamos vuestras bendiciones para que podamos esforzarnos con entusiasmo en poner en práctica los tres códigos de moral Mahayana, y contener nuestras corrientes

mentales con votos puros de bodisatva, el camino único andado por todos los Victoriosos de los tres tiempos.

Bendición y ofrenda del resto del Tsog

HUM MA DAG THRÜL NANG YING SU DAG
AH YE SHE LÄ DRUB DÜ TSI CHHE
OM DÖ GÜI GYA TSHO CHHEN POR GYUR

76) HUNG. Las apariencias impuras y engañosas quedan purificadas en la esfera de la vacuidad.
AH, este magnifico néctar creado de la conciencia prístina,
OM, se transforma en un vasto océano de todas las cosas deseadas.
OM AH HUNG. (3x)

(Se ofrece el exceso del tsog.)

HO TING DZIN NGAG DANG CHHAG GYÄ JIN LAB PÄI
ZAG ME DÜ TSII TSHOG LHAG GYA TSHO DI
DAM CHÄN ZHING KYONG TSHOG NAM NYE CHHIR BÜL

77) HO. Este océano de tsog restante de néctar no contaminado, bendecido por samadhi, mantra y mudra, lo ofrecemos para complacerte, huestes de protectores de los reinos, obligados por los votos.

OṂ ĀḤ HŪṂ
DÖ GÜI PÄL LA RÖL PÄ TSHIM DZÄ NÄ
EMA HO NÄL JOR THRIN LÄ TSHÜL ZHIN DRUB

OM AH HUNG.

Contentos de vuestra diversión con todos los
esplendores que se deseen, E-ma-ho, por favor, cumplid la conducta virtuosa del camino yóguico como habéis prometido.

(Se lleva fuera el tsog para los pretas.)

HO LHAG MÄI DRÖN NAM KHOR CHÄ KYI
TSHOG LHAG GYA TSHO DI ZHE LA
TÄN PA RIN CHHEN GYÄ PA DANG
TÄN DZIN YÖN CHHÖ KHOR CHÄ DANG

78) HO. Por la ofrenda de este océano de tsog restante a los huéspedes que permanecen, junto con su asamblea, que proliferen las preciosas enseñanzas, que los defensores de las enseñanzas, que los patronos que ofrecen, junto con su asamblea,…

KHYÄ PAR NÄL JOR DAG CHAG LA
NÄ ME TSHE DANG WANG CHHUG DANG
PÄL DANG DRAG DANG KÄL WA ZANG
LONG CHÖ GYA CHHEN KÜN THOB CHING

79) Y especialmente nosotros los yoguis qué consigamos todos quedar libres de enfermedad, y tener larga vida, fama, buena fortuna y abundante riqueza.

ZHI DANG GYÄ LA SOG PA YI
LÄ KYI NGÖ DRUB DAG LA TSÖL
DAM TSHIG CHÄN GYI DAG LA SUNG
NGÖ DRUB KÜN GYI TONG DROG DZÖ

80) Concedednos los poderosos logros de las acciones, tales como la pacificación, el incremento y demás. Oh, Protectores, obligados por vuestros votos, ¡protegednos! Ayudadnos a obtener todos los poderosos logros.

DÜ MIN CHHI DANG NÄ NAM DANG
DÖN DANG GEG NAM ME PAR DZÖ
MI LAM NGÄN DANG TSHÄN MA NGÄN
JA JE NGÄN PA ME PAR DZÖ

81) Haced que no nos venga una muerte inoportuna ni enfermedad, demonios o espíritus que interfieren, procurad que no tengamos malos sueños, malos presagios ni calamidades.

JIG TEN DE ZHING LO LEG DANG
DRU NAM GYÄ SHING CHHÖ PHEL DANG
DE LEG THAM CHÄ JUNG WA DANG
YI LA DÖ PA KÜN DRUB SHOG

82) Que tengamos felicidad mundana, buenos cultivos y cosechas; que florezca el Dharma, que todo sea bondad y alegría, y que se cumplan todos los deseos de nuestras mentes.

JIN PA GYA CHHEN GYUR PA DI YI THÜ
DRO WÄI DÖN DÜ RANG JUNG SANG GYÄ SHOG
NGÖN TSHE GYÄL WA NAM KYI MA DRÄL WÄI
KYE WÄI TSHOG NAM JIN PÄ DRÖL GYUR CHIG

83) Y por la fuerza de esta abundante generosidad, que yo pueda llegar a ser un Buda auto-surgido, por el bien de todos los seres; y que por mi generosidad pueda yo liberar las multitudes de seres.

La práctica de las perfecciones después de generar la bodichita

LÜ DANG LONG CHÖ DÜ SUM GE TSHOG CHÄ
SEM CHÄN RANG RANG DÖ PÄI NGÖ GYUR TE
CHHAG ME TONG SEM PEL WÄI MÄN NGAG GI
JIN PÄI PHAR CHHIN DZOG PAR JIN GYI LOB

101) Solicitamos vuestras bendiciones para completar la perfección de la generosidad a través de las enseñanzas ,guía para potenciar la mente que sabe dar sin apego por medio de la transformación de nuestros cuerpos, nuestra riqueza y colección de virtud de los tres tiempos, en los objetos deseados por todos y cada uno de los seres conscientes.

SO THAR JANG SEM SANG NGAG DOM PA YI
CHÄ TSHAM SOG GI CHHIR YANG MI TONG ZHING
GE CHHÖ DÜ DANG SEM CHÄN DÖN DRUB PÄI
TSHÜL THRIM PHAR CHHIN DZOG PAR JIN GYI LOB

102) Solicitamos vuestras bendiciones para completar la perfección de la moralidad de trabajar por los seres conscientes, realizando actos virtuosos y sin transgredir los limites del *pratimoksa*, *bodichita* y los votos tántricos, incluso a costa de nuestras vidas.

KHAM SUM KYE GU MA LÜ THRÖ GYUR TE
SHE ZHING TSHANG DRU DIG SHING SOG CHÖ KYANG
MI THRUG NÖ LÄN PHÄN PA DRUB JE PÄI
ZÖ PÄI PHAR CHHIN DZOG PAR JIN GYI LOB

103) Aunque miríadas de seres de los Tres Reinos, sin excepción, se enfadaran con nosotros, nos humillaran, criticaran, amenazaran o incluso nos mataran, solicitamos vuestras bendiciones para completar la perfección de la paciencia para no dejarnos turbar, sino trabajar en su beneficio como respuesta al daño que nos causen.

SEM CHÄN RE REI CHHIR YANG NAR ME PÄI
ME NANG KÄL PA GYA TSHOR NÄ GÖ KYANG
NYING JE MI KYO JANG CHHUB CHHOG TSÖN PÄI
TSÖN DRÜ PHAR CHHIN DZOG PAR JIN GYI LOB

104) Bendecidme para que complete la perfección del esfuerzo y me afane con compasión y sin desaliento por conseguir la Suprema iluminación, aunque deba permanecer en los fuegos de Avici durante un océano de eones por el bien de cada ser.

JING GÖ NAM PAR YENG WÄI KYÖN PANG NÄ
CHHÖ KÜN DEN PÄ TONG PÄI NÄ LUG LA
TSE CHIG NYAM PAR JOG PÄI TING DZIN GYI
SAM TÄN PHAR CHHIN DZOG PAR JIN GYI LOB

105) Abandonados los defectos de sopor, agitación y divagación mental, solicitamos vuestras bendiciones para completar la perfección de la concentración meditativa a través del samadhi de la concentración en un solo punto sobre la naturaleza de la realidad, que es el hecho de la vacuidad de existencia verdadera en todas las cosas.

DE NYI SO SOR TOG PÄI SHE RAB KYI
DRANG PÄI SHIN JANG DE CHHEN DANG DREL WA
DÖN DAM NYAM ZHAG NAM KHÄI NÄL JOR GYI

SHE RAB PHAR CHHIN DZOG PAR JIN GYI LOB

106) Solicitamos vuestras bendiciones para completar la perfección de la sabiduría a través del yoga, que es como el espacio, de la concentración en un solo punto sobre la verdad última, unido con la éxtasis y la gran dicha inducidas por la sabiduría discriminativa que analiza la talidad.

CHHI NANG CHHÖ NAM GYU MA MI LAM DANG
DANG PÄI TSHO NANG DA ZUG JI ZHIN DU
NANG YANG DEN PAR ME PÄI TSHÜL TOG NÄ
GYU MÄI TING DZIN DZOG PAR JIN GYI LOB

107) Solicitamos vuestras bendiciones para el perfecto samadhi de la ilusión, comprendiendo que todos los fenómenos externos e internos carecen de existencia verdadera, aunque todavía aparecen como espejismos, sueños o la imagen de la luna sobre un lago quieto.

KHOR DÄ RANG ZHIN DÜL TSAM ME PA DANG
GYU DRÄ TEN DREL LU WA ME PA NYI
PHÄN TSHÜN GÄL ME DROG SU CHHAR WA YI
LU DRUB GONG DÖN TOG PAR JIN GYI LOB

108) El samsara y el Nirvana no poseen ni un átomo de existencia verdadera. Mientras la causa y efecto y el surgimiento dependiente son inagotables. Solicitamos vuestras bendiciones para discernir el significado de las enseñanzas de Nagaryuna: que estas dos ideas son complementarias y no contradictorias.

DE NÄ DOR JE DZIN PÄI DE PÖN GYI
DRIN LÄ GYÜ DE GYA TSHÖI JING GÄL TE

NGÖ DRUB TSA WA DAM TSHIG DOM PA NAM
SOG LÄ CHE PAR DZIN PAR JIN GYI LOB

109) Y con ello solicitamos vuestras bendiciones para que podamos atravesar el océano laberíntico del tantra por la amabilidad de nuestro capitán de navío Vashradara , que podamos sostener nuestros votos y palabras de honor como más preciados que nuestras vidas, porque son las raíces de poderosos logros.

KYE SHI BAR DO GYÄL WÄI KU SUM DU
GYUR WÄI RIM PA DANG PÖI NÄL JOR GYI
THA MÄL NANG ZHEN DRI MA KÜN JANG TE
GANG NANG LHA KUR CHHAR WAR JIN GYI LOB

110) Solicitamos vuestras bendiciones para purificar todas las máculas de la apariencia ordinaria y del aferramiento, a través del yoga de la primera etapa de la transformación de nacimiento, muerte y bardo en los tres Cuerpos de Buda, para que todo aparezca como el cuerpo de un Yidam.

NYING GÄI DAB GYÄ DHU TII Ü DAG TU
GÖN KHYÖ ZHAB SEN KÖ PA LÄ JUNG WA
Ö SÄL GYU LÜ ZUNG DU JUG PÄI LAM
TSHE DIR NGÖN DU GYUR WAR JIN GYI LOB

111) Solicitamos vuestras bendiciones para realizar en esta vida el camino de la Unidad de la Luz Clara y el Cuerpo Ilusorio, que surge de poner vuestros pies, oh Protector, en el mismo centro del canal central en los ocho pétalos de nuestros corazones.

LAM NA MA ZIN CHHI WÄI DÜ JE NA

TSÄN THAB TSHANG GYA LA MÄI PHO WA NI
TOB NGA YANG DAG JAR WÄI DAM NGAG GI
DAG PÄI ZHING DU DRÖ PAR JIN GYI LOB

112) Si no hemos completado los puntos del camino en el momento de la muerte, solicitamos vuestras bendiciones para que seamos conducidos a una Tierra Pura mediante las instrucciones para aplicar las cinco fuerzas o por los poderosos medios de la Iluminación, la mente de transferencia del Gurú.

DOR NA KYE ZHING KYE WA THAM CHÄ DU
GÖN PO KHYÖ KYI DRÄL ME JE ZUNG NÄ
KU SUNG THUG KYI SANG WA KÜN DZIN PÄI
SÄ KYI THU WOR GYUR WAR JIN GYI LOB

113) En resumen, solicitamos vuestras bendiciones, Oh, Protectores, para que cuidéis de nosotros desde el nacimiento, incesantemente, a través de toda la vida y nos convirtamos así en vuestros principales discípulos, poseedores de todos los secretos de vuestro cuerpo, palabra y mente.

GÖN KHYÖ GANG DU NGÖN PAR SANG GYÄ PÄI
KHOR GYI THOG MA NYI DU DAG GYUR TE
NÄ KAB THAR THUG GÖ DÖ MA LÜ PA
BÄ ME LHÜN GYI DRUB PÄI TRA SHI TSÖL

114) Oh, Protectores, por favor, haced que todo nos sea propicio para encontrarnos entre vuestro primerísimo círculo de discípulos en dondequiera que manifestéis la Budeidad, y así se cumplan espontáneamente y sin esfuerzo todos nuestros deseos temporales y finales, sin excepción.

Dedicación de méritos

DI TAR GYI PÄI NAM KAR GE WA YANG
DÜ SUM DE SHEG SÄ CHÄ THAM CHÄ KYI
DZÄ PA MÖN LAM MA LÜ DRUB PA DANG
LUNG TOG DAM CHHÖ DZIN PÄI GYU RU NGO

116) Toda la virtud blanca así creada, la dedicamos como causa que nos permita defender el Sagrado Dharma en su forma de textos y conocimientos, y para satisfacer, sin excepción, las oraciones y los actos de todos los Budas y Bodisatvas de los tres tiempos.

DE YI THU LÄ TSHE RAB KÜN TU DAG
THEG CHHOG KHOR LO ZHI DANG MI DRÄL ZHING
NGE JUNG JANG SEM YANG DAG TA WA DANG
RIM NYI LAM GYI DRÖ PA THAR CHHIN SHOG

117) Por la fuerza de este mérito que en todas nuestras vidas no nos separemos Jamas de las cuatro esferas del Mahayana, y podamos alcanzar el fin de nuestro viaje por los caminos de renuncia, bodichita, el enfoque puro y los dos estadios.

Versos auspiciosos

SI ZHII NAM KAR JI NYE GE TSHÄN GYI
DENG DIR MI SHI GÜ PA KÜN DRÄL TE
NÄ KAB THAR THUG GE LEG NAM KHÄI DZÖ
PHÜN TSHOG PÄL LA RÖL PÄI TRA SHI SHOG

118) Que por la excelencia de todas las virtudes blancas existentes en samsara y nirvana, todo sea propicio para que quedemos libres, aquí y ahora, de todo infortunio y dificultad, y así poder disfrutar de un tesoro celestial, glorioso y perfecto, de virtud y bondades, temporales y fundamentales.

KÜN KHYEN LO ZANG DRAG PÄI CHHÖ KYI DER
LAB SUM NAM DAG TSE CHIG DRUB LA TSÖN
NÄL JOR RAB JUNG TSHOG KYI YONG GANG WÄ
THUB TÄN YÜN DU NÄ PÄI TRA SHI SHOG

119) Que todo sea propicio para que perduren largamente las enseñanzas de los Budas por encontrarse nuestros centros de Dharma, omnisciente Lobsang Drakpa llenos de huestes de monjes y yoguis procurando, mediante la concentración en un solo punto, dominar los tres adiestramientos puros.

ZHÖN NÜI DÜ NÄ LA MA LHA CHHOG LA
SÖL WA TAB PÄ LO ZANG DRAG PA YI
JIN LAB ZHUG NÄ ZHÄN DÖN LHÜN GYI DRUB
LO ZANG DOR JE CHHANG GI TRA SHI SHOG

120) Solicitamos sus bendiciones, Lobsang Drakpa, quien desde su juventud hacía peticiones al supremo Gurú Yidam.
Que todo sea propicio para usted, oh Lobsang Vashradara, para que satisfaga espontáneamente los deseos de los demás.

DÖ GÜI JOR WA YAR KYI TSHO TAR PHEL
KYÖN ME RIG KYI DÄL DRO GYÜN CHHÄ ME
NYIN TSHÄN LO ZANG DAM PÄI CHHÖ KYI DA
PHÜN TSHOG PÄL LA RÖL PÄI TRA SHI SHOG

121) Qué todo sea propicio para que todos nuestros dones deseados crezcan como un lago en las lluvias de verano, trayendo un flujo ininterrumpido de renacimientos de ocio en familias sin defectos, para que podamos pasar nuestros días y noches con vuestro sagrado Dharma, oh Lobsang, y así deleitarnos en las glorias de la perfección.

DAG SOG NAM KYI DENG NÄ JANG CHHUB BAR
GYI DANG GYI GYUR GE WA CHI SAG PA
ZHING DIR JE TSÜN DAM PÄI ZUG KYI KU
GYUR ME DOR JE TAR TÄN TRA SHI SHOG

122) Por todas las virtudes que yo y otros hayamos acumulado y seguiremos acumulando desde ahora hasta la Iluminación, que todo sea propicio, Oh, Santo Venerable, para que vuestro Cuerpo de Forma permanezca en esta tierra, inmutable, como un vajra.

El guía incomparable (Ja chhö dren pa nyam me)

Oración de ofrenda de té

DREN PA NYAM ME ZÄ TSANG SÄ
DE SÄ KHYEN DANG TSE WÄI DAG
JAM PÄI YANG DANG MI PHAM GÖN
SÖL WA DEB SO JIN GYI LOB

Al guía incomparable, hijo de Zatsang,
poseedor de la omnisciencia y la compasión,
y a Mañjugośa y Maitreya,
hago peticiones: por favor, bendecidme.

NGA GYÄI TSUG GYÄN THAM CHÄ KHYEN
ÖPAG ME GÖN MAR ME DZÄ
CHÄN RÄ ZIG WANG GYÄL WA DROM
ZAG ME DÜ TSII CHHÖ PA ZHE

Omnisciente, ornamento de la corona de los quinientos,
Dipamkara, Salvador de luz ilimitada;
Victorioso Drom-Ojo Compasivo,
por favor, acepta esta ofrenda de néctar incontaminado.

GYÄL WÄI YAB CHIG JAM PÄI YANG
GE LONG TSHÜL ZUNG TSONG KHA PA
JIN LAB THUG JEI DRIN TRIG NÄ
DE CHHEN DÜ TSI TSHIM PAR DZÖ

El único padre de los victoriosos, Mañjughosa,
que tomó la forma del *bhiksu*, Tsongkhapa,
habiendo reunido nubes de bendiciones y compasión,

por favor, satisfácenos a mí y a todos los seres sensibles con
este gran néctar de dicha.

YAB CHIG YAB CHIG JAM PÄI YANG
TÄN GYI KYAB NÄ RIN PO CHHE
DRÄL ME NYING GÄI PÄ MOR ZHUG
PAG ME DÜ TSII CHHÖ PA ZHE

El padre único, Mañjughosa,
preciosa fuente constante de refugio,
por favor mora en el loto de mi corazón sin separación
y acepta esta ofrenda ilimitada de néctar.

RANG LÜ LHA KÜI NGO WO NYI
RO GYA DÜ TSII SE DRÄL YANG
DÖ GUR CHÄ PÄ DE WA CHHE
EMAO MÄ JUNG KÄL PA ZANG

Mi cuerpo es de la naturaleza del cuerpo sagrado de la deidad;
este néctar de cien sabores está libre de anhelo y, sin embargo,
surge el gran gozo del disfrute de los deseos:
¡E MA HO! ¡Qué maravilloso es! ¡Qué afortunado soy!

ཞེས་པ་འདི་བཞིན་༄ རྒྱལ་བ་དགེ་འདུན་རྒྱ་མཚོས་མཛད་པའོ།།

Este poema fue compuesto por el Victorioso Gendun Gyatso.

Oración por el florecimiento de las enseñanzas de Lama Tsongkhapa

LO ZANG GYÄL TÄN MA

GYÄL WA MA LÜ KYE PÄI YAB GYUR KYANG
GYÄL SÄ TSHÜL GYI ZHING KHAM RAB JAM SU
GYÄL WÄI CHHÖ DZIN THUG KYE DEN PÄI THÜ
LO ZANG GYÄL WÄI TÄN PA GYÄ GYUR CHIG

Aunque es el padre, progenitor de todos los conquistadores, como hijo de conquistadores, generó la aspiración de sostener el Dharma del Conquistador en mundos infinitos. Que esta verdad cause que florezcan las enseñanzas del conquistador Lobsang.

NGÖN TSHE WANG PÖI TOG GI CHÄN NGA RU
DAM CHÄ TSHE NA NYING TOB CHHEN PO ZHE
SÄ CHÄ GYÄL WÄ NGAG JÖ DEN PÄI THÜ
LO ZANG GYÄL WÄI TÄN PA GYÄ GYUR CHIG

Cuando antaño, en presencia de Buda Indraketu,
pronunció su voto, el Conquistador y su descendencia
alabaron su poderoso valor. Que esta verdad
cause que florezcan las enseñanzas del conquistador Lobsang.

TA CHÖ TSANG MÄI GYÜ PA PEL WÄI CHHIR
THUB PÄI DRUNG DU SHEL KAR THRENG WA PHÜL
CHHÖ DUNG NANG ZHING LUNG TÄN DEN PÄI THÜ
LO ZANG GYÄL WÄI TÄN PA GYÄ GYUR CHIG

Para que se extendiera el linaje de la visión y la conducta puras,
ofreció un rosario de cristal blanco al Sabio, quien le obsequió
una caracola y una profecía. Que esta verdad
cause que florezcan las enseñanzas del conquistador Lobsang.

TA WA NAM DAG TAG CHHÄ THA LÄ DRÖL
GOM PA NAM DAG JING MUG MÜN PA SANG
CHÖ PA NAM DAG GYÄL WÄI KA ZHIN DRUB
LO ZANG GYÄL WÄI TÄN PA GYÄ GYUR CHIG

Dotadas de visión pura liberada de eternalismo y nihilismo,
de meditación purificada de aturdimientos y tinieblas,
y de conducta pura practicada según las órdenes del Victorioso:
¡que florezcan las enseñanzas del conquistador Lobsang!

MANG DU THÖ PA GYA CHHER TSÄL WÄ KHÄ
THÖ DÖN JI ZHIN GYÜ LA JAR WÄ TSÜN
KÜN KYANG TÄN DRÖI DÖN DU NGO WÄ ZANG
LO ZANG GYÄL WÄI TÄN PA GYÄ GYUR CHIG

Erudito, ya que buscó ampliamente el aprendizaje.
Reverendo, ya que lo aplicó correctamente a su mente.
Bondadoso, ya que lo dedicaba todo a los seres y a la doctrina:
¡que florezcan las enseñanzas del conquistador Lobsang!

DRANG NGE SUNG RAB MA LÜ GÄL ME DU
GANG ZAG CHIG GI NYAM LEN DAM PA RU
NGE PA NYE PÄ NYE CHÖ THA DAG GAG
LO ZANG GYÄL WÄI TÄN PA GYÄ GYUR CHIG

Al hallar la certeza de que todas las escrituras, definitivas e

interpretativas, eran, sin contradicción, consejos
para la práctica de una persona, puso fin a toda mala conducta:
¡que florezcan las enseñanzas del conquistador Lobsang!

LUNG CHHÖ DE NÖ SUM GYI CHHÄ NYÄN DANG
TOG PÄI TÄN PA LAB SUM NYAM LEN TE
KHÄ SHING DRUB PÄI NAM THAR MÄ DU JUNG
LO ZANG GYÄL WÄI TÄN PA GYÄ GYUR CHIG

Escuchó las enseñanzas de las tres cestas, la enseñanza escritural,
ejerció los Tres entrenamientos, la enseñanza de realizaciones.
Su biografía de erudición y logros es extraordinaria.
¡que florezcan las enseñanzas del conquistador Lobsang!

CHHI RU NYÄN THÖ CHÖ PÄ ZHI ZHING DÜL
NANG DU RIM NYI NÄL JOR DENG DANG DÄN
DO NGAG LAM ZANG GÄL ME DROG SU KHYER
LO ZANG GYÄL WÄI TÄN PA GYÄ GYUR CHIG

Calmado y disciplinado en su interior por la conducta del oyente,
con la confianza interna de la práctica de las dos etapas, unió
sin incompatibilidad los buenos caminos del sutra y del tantra:
¡que florezcan las enseñanzas del conquistador Lobsang!

La llamarada de las enseñanzas

SANG GYÄ NAM ZIG TSUG TOR THAM CHÄ KYOB
KHOR WA JIG DANG SER THUB Ö SUNG DANG
SHA KYA THUB PA GO TAM LHA YI LHA
SANG GYÄ PA WO DÜN LA CHHAG TSHÄL LO

Ante los Budas: Vipaśyin, Śikhin, Viśvabhukra,
Krakucchanda, Kanakamuni, y Kāśyapa;
ante Śākyamuni Gautama, el dios de dioses:
me postro ante estos siete Budas heroicos.

SEM CHÄN DÖN DU DAG GI NGÖN
KA WA GANG ZHIG CHÄ GYUR DANG
DAG GI DE WA TANG WA YI
TÄN PA YÜN RING BAR GYUR CHIG

Antaño, por el bien de los seres,
me enfrenté a diversas dificultades,
y sacrifiqué mi felicidad. En virtud de ello,
que las enseñanzas ardan durante mucho tiempo.

NGÄ NGÖN NÄ PÄI CHHE DAG TU
RANG GI TSHO WA YONG TANG WÄ
SEM CHÄN PHONG PA KYAB PÄI CHHIR
YÜN RING TÄN PA BAR GYUR CHIG

Antaño, en pos de los enfermos
sacrifiqué mi propia vida.
Para proteger a los desposeídos,

que ardan las enseñanzas durante mucho tiempo.

BU DANG BU MO CHHUNG MA DANG
NOR DANG LANG CHHEN SHING TA DANG
RIN CHHEN JANG CHHUB CHHIR TANG WÄ
TÄN PA YÜN RING BAR GYUR CHIG

Dejé atrás hijos, hijas, esposa,
fortuna, elefantes y carruajes
por la joya de la iluminación. Por ello,
que las enseñanzas ardan durante mucho tiempo.

DAG GI SANG GYÄ RANG SANG GYÄ
NYÄN THÖ PHA DANG MA DANG NI
DRANG SONG DAG LA CHHÖ JÄ PÄ
TÄN PA YÜN RING BAR GYUR CHIG

A Budas, realizadores solitarios,
y oyentes de ambos sexos:
hice ofendas a los santos. Por ello,
que las enseñanzas ardan durante mucho tiempo.

KÄL PA JE WA DU MAR DAG
DUG NGÄL NA TSHOG NYONG GYUR CHING
JANG CHHUB DÖN DU THÖ TSÄL WÄ
TÄN PA YÜN RING BAR GYUR CHIG

Durante millones de eones,
he soportado diversos tormentos
en la búsqueda del estudio para la iluminación. Por ello,
que las enseñanzas ardan durante mucho tiempo.

DAG GI TSHÜL THRIM TÜL ZHUG DANG
KA THUB YÜN RING TEN JÄ SHING
CHHOG CHÜI SANG GYÄ NGÄ CHHÖ PÄ
TÄN PA YÜN RING BAR GYUR CHIG

Me he consagrado por mucho tiempo a la moralidad,
la conducta disciplinada y el ascetismo,
y he agasajado a los Budas de las diez direcciones. Por ello,
que las enseñanzas ardan durante mucho tiempo.

DAG NGÖN TSÖN DRÜ DANG DÄN PÄ
TAG TU TÄN CHING PHA RÖL NÖN
SEM CHÄN THAM CHÄ DRÄL DÖN DU
DAG TÄN YÜN RING BAR GYUR CHIG

Por mis esfuerzos de otros tiempos,
—siempre firmes y desbancando a otras,
con el fin de liberar a todos los seres—
que las enseñanzas ardan durante mucho tiempo.

ZÖ TÜL TAG TU TEN JÄ SHING
SEM CHÄN NYÖN MONG NYIG MA YI
SEM CHÄN NGÄN ZÖ JÄ GYUR PÄ
TÄN PA YÜN RING BAR GYUR CHIG

Confié siempre en la paciencia y la disciplina
y toleré a los seres negativos,
seres corrompidos por sus engaños. Por ello,
que las enseñanzas ardan durante mucho tiempo.

SAM TÄN NAM THAR ZUG ME DANG
TING DZIN GANG GÄI JE NYE PA

GOM PÄ DE THÜ DAG GI NI
TÄN PA YÜN RING BAR GYUR CHIG

Medité en la concentración, en la liberación,
en la absorción sin forma y en tantos samadis
como granos de arena hay en el Ganges, por la fuerza de ello,
que mis enseñanzas ardan durante mucho tiempo.

YESHE DÖN DU DAG GI NGÖN
KA THUB NAG DAG TEN JÄ SHING
TÄN CHÖ DU MA NYER TÄN PÄ
DAG GI TÄN PA BAR GYUR CHIG

Antaño, en pos de la sabiduría,
me consagré al ascetismo en los bosques,
y enseñé también muchos tratados. Por ello,
que las enseñanzas ardan durante mucho tiempo.

TSE WÄI GYU YI SHA THRAG DANG
TSHO WA YONG SU TANG GYUR CHING
YÄN LAG NYING LAG TANG WA YI
CHHÖ TSHÜL NAM PAR PHEL GYUR CHIG

Movido por la piedad, sacrifiqué
carne, sangre y vida,
extremidades y entrañas. Por ello,
que el método del dharma se expanda con creces.

DAG NGÖN DIG PÄI SEM CHÄN NAM
JAM PÄ SÄL WAR MIN JÄ SHING
THEG PA SUM LA RAB KÖ PÄ
CHHÖ KYI CHHÖ JIN GYÄ GYUR CHIG

Antaño, movido por el amor, hice madurar
hasta la claridad a seres inmorales
y los coloqué en los tres vehículos. Por ello,
que la generosidad del dharma se magnifique.

DAG NGÖN THAB SHE GYUR PA NA
SEM CHÄN TA NGÄN LÄ DRÄL CHING
YANG DAG TA LA KÖ JÄ PÄ
CHHÖ NI NAM PAR PHEL GYUR CHIG

Antaño, con medios hábiles y sabiduría,
liberé a los seres de sus visiones erróneas,
y los coloqué en la visión correcta. Por ello,
que el dharma aumente con profusión.

DAG GI SEM CHÄN DU NGÖ ZHI
NYÖN MONG ME LÄ THAR JÄ SHING
DAG GI PHEL DIG PHAM JÄ PÄ
DAG KHOR YÜN RING NÄ GYUR CHIG

Mediante los cuatro medios de atraer discípulos,
liberé a los seres del fuego de sus engaños,
e impedí con ello faltas crecientes. Por ello,
que mis seguidores permanezcan durante mucho tiempo.

DAG GI MU TEG CHÄN ZHÄN DAG
TA WÄI CHHU LÄ DRÄL JÄ TE
YANG DAG TA LA KÖ GYUR PÄ
DAG KHOR TAG TU GÜ GYUR CHIG
YÜN RING TÄN PA BAR GYUR CHIG

Liberé a tirthikas del agua
de los ríos de las visiones de otros,
y los coloqué en la visión correcta. Por ello,
que mis seguidores sean siempre devotos,
y que ardan las enseñanzas durante mucho tiempo.

CHHÖ KYI GYÄL PO TSONG KHA PÄI
CHHÖ TSHÜL NAM PAR PHEL WA LA
GEG KYI TSHÄN MA ZHI WA DANG
THÜN KYEN MA LÜ TSHANG WAR SHOG

Para que el método de Dharma de Tsongkhapa,
Rey de la doctrina, florezca con profusión,
que toda señal de obstáculos sea pacificada
y que se reúnan todas las condiciones propicias.

Dag dang zhän gyi dü sum dang
Drel wäi tshog nyi la ten nä
Gyäl wa lo zang drag pa yi
Tän pa yün ring bar gyur chig

Que, por los dos tipos de méritos
de los tres tiempos propios y ajenos,
las enseñanzas del Victorioso Lobsang Dragpa
brillen resplandecientes para siempre.

<u>Colofón</u>

Esta oración es un extracto del Sutra de la Esencia de la Luna de Panchen Sonam Dragpa, que fue tutor del III Dalái Lama. Se han añadido los dos últimos versos de homenaje y dedicación a la versión tibetana.

Canción melodiosa de la verdad del sabio
Una oración para la difusión no sectaria de las Enseñanzas del Buda

ཐུབ་བསྟན་རིས་མེད་རྒྱས་པའི་སྨོན་ལམ།

Por Su Santidad el XIV Dalai Lama

KU ZHII DAG NYI KÜN KHYEN NYI MÄI NYEN
TSHE Ö PAG ME PHAG CHHOG CHÄN RÄ ZIG
JAM YANG SANG DAG DRÖL MA THRO NYER CHÄN
GYÄL DANG GYÄL SÄ SEM PÄI TSHOG NAM DANG

El omnisciente Shakyamuni —pariente del Sol, cuya esencia son los Cuatro Cuerpos—, Amitaba, Amitayus, el supremo Arya Avalokiteshvara, Manjushri, Vajrapani, la Tara de ceño fruncido, los Victoriosos y sus hijos, los bodisatvas,…

TÄ RAB CHHE DÜN GYÄN DRUG CHHOG NYI PO
DRUB CHHEN GYÄ CHU NÄ TÄN CHU DRUG SOG
TÄN DANG DRO LA CHIG TU PHÄN ZHE PA
KYE CHHOG SEM PA MA LÜ GONG SU SÖL

…los Siete Grandes Patriarcas, los Seis Ornamentos, los Dos Supremos, Los Ochenta Mahasiddhas, Los Dieciséis Arhats y todos aquellos que sólo piensan en beneficiar a la doctrina y a los seres, el Ser Supremo y todos los Bodisatvas por favor escuchen.

THUB PA CHHOG GYI DRANG ME KÄL PA RU
SÖ NAM YE SHE TSHOG NYI RAB DZOG TE

KHYEN TSE NÜ PA THAR SÖN DEN PÄI THÜ
YONG DZOG GYÄL TÄN YÜN RING BAR GYUR CHIG

El Supremo Muni, tras completar las dos colecciones de sabiduría y mérito durante incontables eones, perfeccionó todo conocimiento, compasión y habilidad. Por el poder de su verdad, que la completa doctrina del Vencedor florezca por mucho tiempo.

GANG RII JONG SU THUB TÄN NANG WÄI GO
THOG MAR JE DZÄ KHÄN LOB CHHÖ GYÄL SUM
LO PÄN RIG DZIN JE BANG THUG KYE THÜ
GANG JONG GYÄL TÄN YÜN RING BAR GYUR CHIG

Los pioneros que abrieron primero la puerta para la luz del Dharma en la tierra de las montañas nevadas: Shantarakshita, Padmasambhava y Trison Detsen, los traductores, panditas, vidyadharas y discípulos, por el poder de las aspiraciones de todos ellos, que la doctrina del Victorioso florezca durante mucho tiempo en la Tierra de Nieves.

GYA CHHEN KA YI NOR BÜI DING KHANG DU
ZAB MÖI DRUB DE CHHÖ KYI TER CHHEN PO
ZAB YANG NYING TIG Ö NÖN RAB TU TSHER
GANG JONG GYÄL TÄN YÜN RING BAR GYUR CHIG

El palacio enjoyado de las enseñanzas extensas del Buda contiene, brillando con luz radiante, los grandes tesoros de la profunda sección de las sadhanas y de la profunda y extensa Esencia del Corazón. Que la doctrina del Victorioso florezca durante mucho tiempo en la Tierra de las Nieves.

KA DAG Ö SÄL NYING PÖI LONG CHHEN POR
KHOR DÄ CHHÖ KÜN UB CHHUB THEG PÄI TSE
KÜN ZANG DÖ MÄI GYÄL SAR DRÖ PÄI THAB
GANG JONG GYÄL TÄN YÜN RING BAR GYUR CHIG

La vasta esencia de la pureza primordial de la luz clara abarca por completo todos los fenómenos del samsara y del nirvana. Este vehículo cumbre es el método que conduce a la ciudad de Samantabhadra. Que la doctrina del Victorioso florezca durante mucho tiempo en la Tierra de las Nieves.

ZAB MÖI TA DANG GYA CHHEN CHÖ PÄI GYÜ
YONG DZOG DAM PÄI DZÖ NGA A TI SHA
GYÄL WÄI CHUNG NÄ LÄ ONG DAM PÄI SÖL
GANG JONG GYÄL TÄN YÜN RING BAR GYUR CHIG

Los linajes de la visión profunda y la práctica extensa: el tesoro de la enseñanza completa sostenida por Atisha, esa tradición de instrucciones que viene a través de Dromtonpa. Que la doctrina del Victorioso florezca durante mucho tiempo en la Tierra de las Nieves.

DE NÖ SUM GYI DÜ PÄI GYÄL WÄI KA
DAM PA KYE BU SUM DU LEG DRIG PA
LHA CHHÖ DÜN DÄN KA DAM SER GYI THRENG
GANG JONG GYÄL TÄN YÜN RING BAR GYUR CHIG

La Palabra del Buda recogida en las Tres Cestas, bien dispuesta en consejos para los tres seres es el rosario de oro de la tradición Kadampa con siete cuentas de deidades y cestas. Que la doctrina del Victorioso florezca durante mucho tiempo en la Tierra de las Nieves.

DRA GYUR MAR PA ZHÄ PA DOR JE SOG
JIN LAB JUNG NÄ KA GYÜ NOR BÜI DZÖ
TSHUNG ME RIM JÖN KA SÖL MÄ JUNG WA
GANG JONG GYÄL TÄN YÜN RING BAR GYUR CHIG

El gran traductor Marpa, Zhepa Dorje y el resto legaron el tesoro de joyas de los Kargyu, una fuente de bendiciones y una tradición sin par de enseñanzas maravillosas. Que la doctrina del Victorioso florezca durante mucho tiempo en la Tierra de las Nieves.

KHOR DÄ CHHÖ KÜN LHÄN KYE SEM KYI DANG
SEM NYI TRÖ DRÄL CHHÖ KÜI NGO WOR TOG
NANG SI KHOR DÄ KÜN KYAB CHHAG GYA CHHE
GANG JONG GYÄL TÄN YÜN RING BAR GYUR CHIG

Todos los fenómenos del samsara y del nirvana son el resplandor de la mente espontánea que comprende la naturaleza del Dharmakaya: la mente misma, libre de elaboraciones. Este es el Mahamudra, que abarca todas las apariencias y existencias del samsara y del nirvana. Que la doctrina del Victorioso florezca durante mucho tiempo en la Tierra de las Nieves.

CHHI NANG RIG NÄ DO NGAG ZHUNG GYÄI NÄ
CHHÄ TSÖ TSOM PÄ THUB TÄN KYONG KHÄ PA
LHA RIG KHÖN TÖN TSE CHHEN SA KYA PA
GANG JONG GYÄL TÄN YÜN RING BAR GYUR CHIG

Eruditos —guardianes de la doctrina del Buda a través de la explicación, el debate y la composición sobre los puntos clave

de los muchos textos del sutra y del tantra, y de las ciencias internas y externas— del linaje divino de los muy piadosos maestros Sakyapa. Que la doctrina del Victorioso florezca durante mucho tiempo en la Tierra de las Nieves.

SUNG NGAG NYÄN GYÜ TSHÄ MA ZHI DÄN GYI
GYU LAM DRÄ BÜI NYAM LEN CHHE ZAB NÄ
NÄL JOR WANG CHHUG KHYÄ CHHÖ DAM PÄI SÖL
GANG JONG GYÄL TÄN YÜN RING BAR GYUR CHIG

El corazón de la práctica más profunda del camino causal y sus frutos, que posee los cuatro aspectos válidos, legado por un linaje susurrado, la tradición de consejos que vino del Señor de los yoguis. Que la doctrina del Victorioso florezca durante mucho tiempo en la Tierra de las Nieves.

ZAB MO U MÄI TA DANG NYER DREL WÄI
SANG CHHEN DOR JE THEG PÄI RIM NYI LAM
ZAB SÄL PEL KHÄ LO ZANG GYÄL WÄI TÄN
GANG JONG GYÄL TÄN YÜN RING BAR GYUR CHIG

Las enseñanzas del victorioso Lobsang, que hábilmente difundió la profundidad y la claridad, combinando la profunda visión Madyamika de forma perfecta con el camino de las dos etapas del gran vehículo vajra secreto. Que la doctrina del Victorioso florezca durante mucho tiempo en la Tierra de las Nieves.

DE NÖ SUM DANG GYÜ DE ZHI YI DÖN
YONG DZOG LAM GYI NGO WO GO RIM NAM
MA NOR NYAM SU LEN PÄI LUG ZANG CHHOG
GANG JONG GYÄL TÄN YÜN RING BAR GYUR CHIG

Noble tradición suprema que practica el significado de las tres cestas y las cuatro clases de tantra como un camino completo, sin confundir sus secuencias ni su esencia. Que la doctrina del Victorioso florezca durante mucho tiempo en la Tierra de las Nieves.

DO GYÜ ZHÄN DANG SHÄ SÖL MI TSHUNG PÄI
CHHI NANG ZHÄN SUM DÜ KYI KHOR LO YI
LUNG TOG KA BAB BU JO LUG ZUNG GI
GANG JONG GYÄL TÄN YÜN RING BAR GYUR CHIG

Las tradiciones combinadas de Budon y Jolug que transmiten las escrituras y realizaciones de los ciclos internos, externos y alternativos de Kalachakra cuyas explicaciones son únicas entre otros sutras y tantras. Que la doctrina del Victorioso florezca durante mucho tiempo en la Tierra de las Nieves.

DOR NA SHÄ PÄI KA CHHEN NAM CHU DANG
DRUB GYÜ SHING TA CHI DANG ZHI JE SOG
DO NGAG ZUNG DREL MÄN NGAG DU MÄ CHHUG
GANG JONG GYÄL TÄN YÜN RING BAR GYUR CHIG

En resumen, los diez grandes pilares de la disertación, el Shiche y demás y, en general, los carros del linaje de la práctica, ricos en muchas instrucciones que combinan el sutra y el tantra. Que la doctrina del Victorioso florezca durante mucho tiempo en la Tierra de las Nieves.

TÄN DZIN ZHAB TÄN THUG THÜN GEN DÜN NAM
TÄN PA KHOR LO SUM GYI KYONG WA DANG
TÄN LA DÄ PÄI KYE BÜ SA TENG KHYAB
RI ME GYÄL TÄN YÜN RING BAR GYUR CHIG

Que los que sostienen la doctrina disfruten de longevidad y armonía, que la Sangha conserve las enseñanzas a través de las tres ruedas y que los seres que tengan fe en las enseñanzas colmen la tierra. Que la doctrina no sectaria del Victorioso florezca durante mucho tiempo.

JIG TEN KÜN TU MAG THRUG MU GE DANG
DUG TSUB SAM JOR MING YANG MI DRAG SHING
YI CHÄN JAM DÄN NÖ CHÜ GE TSHÄN PHEL
DE KA GYA TSHÖ CHHOG KÜN KHYAB GYUR CHIG

Guerra, hambre, pensamientos y acciones crueles: que incluso su nombre sea desconocido en todo el universo, que los seres tengan bondad amorosa, que las muestras de virtud aumenten en el mundo y en sus habitantes, y que un océano de felicidad y alegría abarque todas las direcciones.

DAG KYANG DENG NÄ YONG DZOG TÄN PÄI LAM
GYA CHHEN SEM KYE ZAB MO TA WA LA
THÖ SAM GOM PÄI CHIG TU TSÖN PA YI
THRÄL YÜN TÄN DEI SA LA NYUR REG SHOG

A partir de ahora, que también yo, esforzándome de manera unificada en estudiar, reflexionar y meditar sobre el camino completo de la doctrina —la extensa bodichita y la profunda visión— alcance rápidamente la tierra de la felicidad temporal y eterna.

NAM KHÄI THÄ TUG GYUR PÄI SEM CHÄN CHHIR
THUB WANG GYÄL SÄ YI ONG CHÖ PA LA
ZHUM DANG NGÄN ZHEN LE LO ME PA DANG

YI CHHE DÜN PÄI TRO GÄ JUG PAR SHOG

Por el bien de los seres tan infinitos como el espacio, que me comprometa alegremente con fe y aspiración, sin desánimo ni pereza de apego al mal, en las deliciosas acciones de los Budas y de los Hijos de los Vencedores.

DAG GI LÜ DANG LONG CHÖ GE WA NAM
MA NAM DE WÄI GYU RU GYUR WA DANG
DE DAG KÜN GYI DUG KÜN GANG CHHI PA
DE KÜN DAG LA YONG SU MIN PAR SHOG

Que mi cuerpo, posesiones y virtudes se transformen en causas de felicidad para todas mis madres, y que todos los sufrimientos y causas de sufrimiento que posean maduren sobre mí.

DAG NI THONG THÖ DRÄN DANG MÖ JE PA
KÜN KYANG DE GÄI PÄL LA CHÖ PA DANG
MÖ DANG DEG TSHOG MI NYÄN DROG JE PAANG
THAM CHÄ JANG CHHUB LAM GYI KÄL DÄN SHOG

Que todos los que me vean, oigan, recuerden y confíen en mí experimenten la mayor alegría y felicidad e incluso aquellos que me desprecian, golpean, castigan o difaman, que todos tengan la fortuna de entrar en el camino del despertar.

DOR NA JI SI NAM KHA NÄ PA DANG
DRO WÄI DUG NGÄL NÄ PA DE SI DU
DAG KYANG NÄ TE NGÖ DANG GYÜ PA YI
PHÄN DEI JE PO NYI DU GYUR WAR SHOG

En resumen, mientras exista el espacio y mientras existan los sufrimientos de los seres, que también yo permanezca para, de forma directa e indirecta, proporcionarles beneficio y felicidad.

Colofón

ཅེས་པ་འདི་ཡང་། ཚད་མེད་ཐུགས་རྗེའི་བདག་ཉིད་ཇི་ལྟ་ཇི་སྙེད་ཀྱི་ཆོས་ཀུན་སྒྱུ་མ་ལྟ་བུར་གཟིགས་ནས་འཕྲིན་ལས་ནམ་མཁའ་ཇི་སྲིད་བར་ཀུན་ནས་འགྲོ་ཞིང་འཇུག་པའི་སྟོན་པ་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱི་བསྟན་པ། ཐེག་པ་ཆེ་ཆུང་སྔགས་དང་བཅས་པ་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པ། ཆོས་ལྡན་གངས་ཅན་པའི་གཅེས་ནོར་དུ་གྱུར་པ་འདི་ལ།

Tras haber visto todos los fenómenos convencionales y últimos como ilusiones, el Maestro, el Dotado Destructor Trascendente de la naturaleza de la compasión infinita continúa manifestando todas sus actividades iluminadas mientras el espacio permanezca. Sus enseñanzas que contienen el vehículo inferior, el superior y el tantra de manera completa se convirtieron en la joya más preciada de la devota Tierra de las Nieves.

དུས་སྔ་ཕྱིར་༧རྒྱལ་བའི་དམ་འཛིན་པའི་སྨོན་ལམ་གྱི་མཐུ་གྲུབ་པའི་བསྟན་འཛིན་སྐྱེས་ཆེན་དམ་པ་རང་རང་གིས་བསྟན་པ་འཛིན་སྐྱོང་སྤེལ་སྟངས་བཞེད་རྒྱུན་མི་འདྲ་བའི་མིང་བརྡ་སོ་སོར་ཆགས་པའི་གངས་ལྗོངས་རིས་མེད་རྒྱལ་བསྟན་རིན་པོ་ཆེ་འདི་ཉིད་དུས་ཀྱི་མཐར་ཡང་སྲི་སྲོས་གདུལ་བྱའི་བསོད་ནམས་ཀྱི་དཔལ་དུ་ཉམས་པ་མེད་པར་དར་འཕེལ་ཡུན་གནས་ཡོང་བའི་གསོལ་འདེབས་སྨོན་ལམ་འདི་འདྲ་ཞིག་བྱུང་ན་སྙམ་པ་སྔར་ནས་ཡོད་མུས་ཐོག

En distintas épocas se desarrollaron nombres y terminología específica en cada linaje dependiendo del modo en que cada uno de los grandes y santos sostenedores de las enseñanzas, cumpliendo sus oraciones, protegieron y difundieron el santo dharma del Vencedor.

He estado pensando que una oración como esta, pidiendo que estas preciosas enseñanzas no sectarias del Victorioso puedan permanecer y florecer hasta el fin de los tiempos en la Tierra de

las Nieves, debería existir para que el mérito de los discípulos pueda aumentar y no disminuir.

བར་འབྲོག་ཆུ་བཟང་འཕྲིན་ལས་རྒྱ་མཚོ་དང་། དད་ལྡན་དོན་གཉེར་ཅན་འགས་བསྐུལ་མ་བྱུང་བ་དང་། ལྷག་པར་སྔ་འགྱུར་བསྟན་པའི་གསལ་བྱེད་རིས་མེད་རྒྱལ་བསྟན་ལ་ཐུགས་བརྩོན་ཉམས་བཞེས་མཛད་ཅིང་། བླ་ཆེན་དགོངས་པ་རབ་གསལ་ནས་བརྒྱུད་པའི་སྨད་འདུལ་གྱི་སྡོམ་རྒྱུན་འཛིན་སྐྱོང་སྤེལ་བའི་འདུལ་འཛིན་ཆེན་པོ་ཛ་རོང་ཞྭ་དེའུ་འཁྲུལ་ཞིག་ངག་དབང་ཆོས་ཀྱི་བློས་གྲོས་རིན་པོ་ཆེའི་ཞལ་སྔ་ནས་བསྐུལ་མ་མཛད་པ་ལྟར།

Aunque ha habido oraciones como esta antes, esta fue solicitada por la reencarnación de Padampa Sangye, Bardrok Chusang Trinley Gyatso, por otros devotos fervorosos y en particular por Dzarong Zhadeu Trulshik Ngawang Chökyi Lodrö Rinpoche, practicante dedicado de las enseñanzas no sectarias y gran clarificador de la antigua escuela de traducción, gran poseedor del vinaya que sostuvo, preservó y difundió el linaje del bajo vinaya que le llegó a través del gran maestro Lachen Gongpa Rabsel.

སྟོན་པའི་ཆོས་ཚུལ་ལ་ཤེས་ནས་དད་པ་ཐོབ་ཅིང་། རིས་མེད་རྒྱལ་བའི་བསྟན་པར་དག་སྣང་མོས་གུས་ཐོབ་སྟེ་ཐོས་བསམ་སྒོམ་པའི་བརྩོན་པ་ལྟར་ལེན་པ་ཤཱཀྱའི་དགེ་སྦྱོང་བསྟན་འཛིན་རྒྱ་མཚོས། ཡོངས་གྲགས་སྟོན་པ་མྱ་ངན་འདས་ལོ་ ༢༥༤༣ བོད་རྒྱལ་ལོ་ ༢༡༢༦ རབ་བྱུང་བཅུ་བདུན་པའི་ས་ཡོས་ཟླ་ ༡ ཚེས་ ༡༣ ཕྱི་ལོ་ ༡༩༩༩ ཟླ་ ༣ ཚེས་ ༢༨ ཉིན་འཕགས་ཡུལ་ཧི་མ་ཅལ་མངའ་སྡེ་ཀང་ར་རྫོང་ཁོངས་ཇ་རམ་ས་ལ་ཐེག་ཆེན་ཆོས་གླིང་དུ་བྲིས་པ་དེ་དེ་བཞིན་དུ་འགྲུབ་པ་རྒྱལ་བ་སྲས་དང་བཅས་པས་བྱིན་གྱིས་བརླབ་ཏུ་གསོལ། དགེ་ལེགས་འཕེལ། །

Por lo tanto, tras haber alcanzado una fe basada en el conocimiento del método del dharma del Maestro y una percepción pura, aspiración y respeto por las enseñanzas no sectarias del Victorioso, el monje de Shakyamuni, Tenzin Gyatso, que se esfuerza en estudiar, pensar y meditar, escribió esta oración 2543 años después de que el maestro pasara al paranirvana, el día 13 del segundo mes del año tibetano de

2126 —el día 28 del segundo mes de 1999 del calendario occidental—, en la tierra de los aryas, en el estado de Himachal, distrito de Kangra, Dharamsala, en el Thekchen Choeling. Budas y Bodisatvas, otorgad vuestras bendiciones para que suceda todo lo que se pide en ella.

¡Que la virtud aumente!

Palabras de Verdad

Tenzin Gyatso, XIV Dalái Lama del Tibet

NAMO RATNA TRAYĀYA
Homenaje a las tres joyas.

TSHÄ ME YÖN TÄN GYA TSHÖI PÄL NGA ZHING
NYAM CHHUNG DRO LA BU CHIG TAR GONG PÄI
DÜ SUM DE SHEG SÄ DANG LOB MAR CHÄ
DAG GI DEN PÄI ME NGAG DIR GONG SHIG

Magníficos maestros de un océano de infinitas virtudes, Tathagatas de los tres tiempos, sus hijos y discípulos, que cuidáis de los desgraciados seres como si fueran vuestro hijo único. Por favor, atended a mis palabras de verdad.

SI ZHII DUNG SEL YONG DZOG THUB PÄI TÄN
DZAM LING YANG PÄI PHÄN DEI PÄL DU GYÄ
DE DZIN KHÄ DANG DRUB PÄI KYE BU NAM
CHHÖ CHÖ NAM CHÜI JA WA PHEL WAR DZÖ

Que la doctrina del Perfecto Poderoso, que elimina el dolor de la existencia cíclica y de la paz solitaria, florezca y que aumenten la prosperidad y la felicidad a lo largo de este ancho mundo. Sostenedores del Dharma, eruditos, sabios y practicantes realizados, intensificad vuestra practica de las diez virtudes.

MI ZÄ LÄ NGÄN DRAG PÖ YONG NÖN PÄ
BAR ME DU KHÄ NAR WÄI NYAM THAG DRO
ZÖ KA NÄ TSHÖN MU GEI JIG PA KÜN
ZHI NÄ DE GA GYA TSHOR UG YUNG DZÖ

Alivia todas las intolerables calamidades de la enfermedad, las armas y el hambre, para que todos esos seres miserables conducidos por un insoportable karma negativo y afligidos por suplicios sin respiro recuperen su aliento en un océano de dicha y felicidad.

KHYÄ PAR GANG JONG CHHÖ DÄN KYE DRO NAM
NAG CHHOG LA LÖI PUNG GI TSE ME DU
NGÄN GÜ JOM PÄI THRAG DANG CHHI MÄI GYÜN
NYUR DU CHHÖ PÄI THUG JEI THU PUNG KYE

En particular, que pueda el poder de tu compasión surgir y, pronto, cesar el caudal de sangre y lágrimas de los religiosos seres de la tierra de las nieves, oprimidos por las malvadas acciones de las oscuras hordas de bárbaros.

NYÖN MONG DÖN GYI NYÖ PÄI LANG JÖ KYI
RANG ZHÄN NYI PHUNG GYI PÄI NYING JEI YÜL
MI SÜN KYE WÖI TSHOG NAM LANG DOR MIG
YONG THOB JAM TSE DZA WÄI PÄL LA JOR

Aquellos que son implacablemente crueles, objeto de compasión, enloquecidos por engaños malvados, que impúdicamente se destruyen a si mismos y a los demás, que puedan realizar el ojo de la sabiduría, sabiendo lo que debe hacerse y lo que debe abandonarse, y obrar en la gloria de la amistad y del amor.

RING NÄ NYING DU NAG PÄI DÖ PÄI DÖN
YONG DZOG BÖ JONG RANG WANG TSANG MÄI PÄL

LHÜN DRUB CHHÖ SI ZUNG DREL GA TÖN LA
JÖ PÄI KÄL ZANG NYUR WA NYI DU TSÖL

Que este deseo nacido del corazón de entera libertad para todo el Tibet, libertad esperada durante tanto tiempo, sea espontáneamente realizado. Por favor, otorgad pronto la buena fortuna de que se disfrute de la feliz celebración de lo espiritual con las reglas temporales.

TÄN DANG DE DZIN CHHAB SI RANG RIG LÄ
CHE PÄI LÜ SOG LONG CHÖ YONG TANG TE
KA WA GYA THRAG DRUB PÄI KYE WO NAM
DRU DZIN GÖN DE THUG JE KYONG WAR DZÖ

¡Oh, protector Avalokiteshvara! cuida con piedad de aquellos que han pasado por miríadas de infortunios, sacrificando completamente sus tan preciosas vidas, cuerpos y riquezas, por el bien de las Enseñanzas, los practicantes, la gente y la nación.

DOR NA GÖN PO CHÄN RÄ ZIG WANG GI
SÄ CHÄ GYÄL WÄI CHÄN NGAR GANG CHÄN ZHING
YONG ZUNG GYA CHHEN MÖN LAM GANG DZÄ PÄI
DRÄ ZANG DENG DIR NYUR DU CHHAR WAR SÖL

De esta manera, el protector Avalokiteshvara hizo grandes plegarias frente a Budas y Bodisatvas para abrazar completamente la Tierra de las Nieves. Que se cumplan rápidamente los buenos resultados de estas plegarias.

NANG TONG CHHÖ NYI ZAB MÖI TEN DREL DANG
CHHOG SUM THUG JEI THU DANG DEN TSHIG TOB
LÄ DRÄ LU ME DEN THU DAG CHAG GI

DEN PÄI MÖN LAM GEG ME NYUR DRUB SHOG

Por la profunda interdependencia de la vacuidad y de las formas relativas, junto con la fuerza de la gran compasión, las Tres Joyas y sus palabras de verdad, y a través del poder y la infalible ley de las acciones y sus frutos, que nuestra oración verdadera se haga realidad pronto y sin obstrucciones.

Oración final de dedicación

MÖN LAM LOG PÄI GYÄL WÄI TÄN PA LA
KHU WÄI NAG CHHOG ZUG CHÄN ZUG ME DE
SAM JOR NGÄN PÄI JUG PA MA LÜ PA
CHHOG SUM DEN PÄ TSÄ NÄ CHÖ GYUR CHIG

Que las fuerzas nefastas corpóreas o incorpóreas que ofenden las enseñanzas del Victorioso con oraciones viles y todos los seres de intenciones perversas sean extirpados por la verdad de las Tres Joyas.